



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 589

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 589

1967

I. Nos. 8532-8542

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1967 to 3 February 1967*

	<i>Page</i>
No. 8532. International Atomic Energy Agency, Australia and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 26 September 1966	3
No. 8533. International Atomic Energy Agency and Philippines :	
Agreement for assistance by the Agency to the Philippines in continuing a reactor project (with annexes). Signed at Vienna, on 28 September 1966	25
No. 8534. International Atomic Energy Agency, Philippines and United States of America :	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in the Philippines (with annex). Signed at Vienna, on 28 September 1966	41
No. 8535. International Atomic Energy Agency, Spain and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 9 December 1966	55
No. 8536. United Nations Children's Fund and Zambia :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Zambia. Signed at Lusaka, on 24 January 1967, and at Kampala, on 2 February 1967	89
No. 8537. Union of Soviet Socialist Republics and France :	
Agreement on co-operation in the study and exploration of outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow, on 30 June 1966	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 589

1967

I. Nos 8532-8542

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1967 au 3 février 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8532. Agence internationale de l'énergie atomique, Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 26 septembre 1966	3
N° 8533. Agence internationale de l'énergie atomique et Philippines :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence aux Philippines pour un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne, le 28 septembre 1966	25
N° 8534. Agence internationale de l'énergie atomique, Philippines et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche aux Philippines (avec annexe). Signé à Vienne, le 28 septembre 1966	41
N° 8535. Agence internationale de l'énergie atomique, Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 9 décembre 1966	55
N° 8536. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Zambie :	
Accord concernant les activités du FISE en Zambie. Signé à Lusaka, le 24 janvier 1967, et à Kampala, le 2 février 1967	89
N° 8537. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord sur une coopération pour l'étude et l'exploration de l'espace à des fins pacifiques. Signé à Moscou, le 30 juin 1966	99

	<i>Page</i>
No. 8538. Union of the Soviet Socialist Republics and France :	
Agreement on scientific, technical and economic co-operation. Signed at Moscow, on 30 June 1966	109
No. 8539. Austria and Tunisia :	
Agreement on technical co-operation in the field of crop protection (with exchange of letters). Signed at Vienna, on 23 December 1965, and at Berne, on 30 December 1965	119
No. 8540. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries :	
Agreement regarding the headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Signed at Vienna, on 24 June 1965	135
No. 8541. Austria and Spain :	
Agreement on social security (with Final Protocol). Signed at Madrid, on 15 July 1964	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 27 November 1964	
Administrative Agreement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 14 October 1964	169
No. 8542. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Nacional Financiera, S.A. and Project Agreement between the Bank and the Banco de México, S.A.). Signed at Washington, on 1 October 1965	339
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
✓ No. 4179. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Copenhagen, on 20 February 1957 :	
Supplementary Convention modifying and supplementing the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 20 January 1966	380
✓ No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Ratification by Australia	388

	<i>Pages</i>
N° 8538. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord de coopération scientifique, technique et économique. Signé à Moscou, le 30 juin 1966	109
N° 8539. Autriche et Tunisie :	
Accord concernant la coopération technique dans le domaine de la défense des cultures (avec échange de lettres). Signé à Vienne, le 23 décembre 1965, et à Berne, le 30 décembre 1965	119
N° 8540. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :	
Accord relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Signé à Vienne, le 24 juin 1965	135
N° 8541. Autriche et Espagne :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec Protocole final). Signé à Madrid, le 15 juillet 1964	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 27 novembre 1964	
Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 14 octobre 1964	169
N° 8542. Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop- pement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A. et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco de México, S.A.). Signé à Washington, le 1 ^{er} octobre 1965	339
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Orga- nisation des Nations Unies	
N° 4179. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 20 février 1967 :	
Convention supplémentaire modifiant et complétant la Convention sus- mentionnée. Signée à La Haye, le 20 janvier 1966	381
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être desti- né aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Ratification de l'Australie	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1967 to 3 February 1967

Nos. 8532 to 8542

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1967 au 3 février 1967

N^{os} 8532 à 8542

No. 8532

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
AUSTRALIA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed
at Vienna, on 26 September 1966**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
AUSTRALIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne,
le 26 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8532. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1966

WHEREAS the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 22 June 1956, ² as amended on 14 September 1960, ³ which requires that equipment, devices and materials made available to Australia by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 19 September 1966 ;

Now, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 26 September 1966, upon signature, in accordance with part VIII, section 30.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 275.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 350.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8532. ACCORD ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1966

ATTENDU que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 22 juin 1956 ⁴ et de son avenant du 14 septembre 1960 ⁵, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Australie par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 19 septembre 1966 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 septembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 30 de l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 350.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency.
- (c) " Agreement for Cooperation " means the agreement between Australia and the United States for cooperation on the civil uses of atomic energy signed on 22 June 1956, as amended on 14 September 1960.
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC (V) /INF /39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC /66 which was approved by the Board on 28 September 1965.
- (h) " United States " means the Government of the United States of America.
- (i) " Australia " means the Government of the Commonwealth of Australia.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Australia undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Australia.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre l'Australie et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 22 juin 1956, et son avenant du 14 septembre 1960.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Australie », il faut entendre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. L'Australie s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour l'Australie.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

Section 5. Australia and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article XIII of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Australia. It is understood that no other rights and obligations of Australia and the United States between themselves under Article XIII and under other provisions of the Agreement for Cooperation including those arising by reason of Article XIV will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 21 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Australia and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Australia and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for Australia and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Australia and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Australia under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities ;

5. L'Australie et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article XIII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour l'Australie. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Australie et des États-Unis en vertu de l'article XIII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant de l'article XIV.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 21, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces matières, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

8. L'Australie et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de l'Australie et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour l'Australie, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, l'Australie et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis à l'Australie, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations ;

- (ii) Any transfer from Australia to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Australia pursuant to Section 12 ; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Australia shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Australia, in accordance with the Agreement for Cooperation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America ;
- (ii) Material transferred to Australia or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in Australia, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Australia shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Australia ; and
- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Australia.

(c) Category III of the Inventory with respect to Australia shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Australia but which is not so listed because :

- ii) tout transfert d'Australie aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour l'Australie, conformément au paragraphe 12 ;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Australie sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à l'Australie conformément aux termes de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- ii) les matières transférées à l'Australie ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Australie, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour l'Australie sont inscrits ;

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Australie ;
- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Australie y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour l'Australie sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Australia the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the United States.

(f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Australia, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :

- i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors d'Australie a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b)* ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties ;
- ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties.

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b)* i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Australie des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit de l'équipement ou des installations importantes.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties ; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Australia. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Australia to Category I of the Inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 15. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, the Government shall so notify the Agency and may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted the facility for listing in that Government's Inventory.

Section 16. The notifications provided for in Sections 13, 14 and 15 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 a) 10 b) i) ou 10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour l'Australie. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour l'Australie à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis ;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) L'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b) Ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

15. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, il le notifie à l'Agence et ne peut effectuer ce transfert que lorsque l'Agence a accepté que cette installation soit inscrite sur l'inventaire.

16. Les notifications prévues aux paragraphes 13, 14 et 15 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

Section 17. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 18. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 13 (b) and 14 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 19. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 20. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 21. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 22. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and

17. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

18. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 13 b) et 14 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

19. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

20. Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des accords subsidiaires avec chaque Gouvernement au sujet de leur mise en œuvre. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

21. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

22. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10,

14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Australia shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 23. Australia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 24. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 25. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 26. (a) Australia shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Australia.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et à l'Australie sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

23. L'Australie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

24. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

25. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

26. a) L'Australie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 27. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has been elected ; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

27. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composés comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

28. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 29. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 30. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government

Section 31. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 18.

DONE in Vienna, this 26th day of September 1966, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Maurice C. TIMBS

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

29. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

30. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

31. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a) iii) ou d)* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 18.

FAIT à Vienne, le 26 septembre 1966, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Maurice C. TIMBS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry D. SMYTH

No. 8533

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PHILIPPINES**

**Agreement for assistance by the Agency to the
Philippines in continuing a reactor project (with
annexes). Signed at Vienna, on 28 September 1966**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence aux Philippines
pour un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne,
le 28 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8533. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO THE PHILIPPINES IN CONTINUING A REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 28 SEPTEMBER 1966

WHEREAS the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Philippines"), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 19 September 1966 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute certain quantities of special fissionable material ; and

WHEREAS the Agency, the Philippines and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium for the PRR-1 research reactor (hereinafter called the "Supply Agreement") ;³

NOW, THEREFORE, the Agency and the Philippines hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of the research reactor PRR-1, owned and operated by the Philippine Atomic Energy Commission at the Philippine Atomic Research Centre, at Diliman, Queson City.

¹ Came into force on 28 September 1966, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ See p. 41 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8533. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AUX PHILIPPINES POUR UN RÉACTEUR. SIGNÉ À VIENNE, LE 28 SEPTEMBRE 1966

ATTENDU que le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « les Philippines »), désireux de continuer un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 19 septembre 1966 ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959⁴, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Agence, les Philippines et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁵ relatif au transfert d'uranium enrichi destiné au réacteur de recherche PRR-1 ;

L'Agence et les Philippines sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche PRR-1, dont la Commission de l'énergie atomique des Philippines est propriétaire et qu'elle exploite à Diliman, Quezon-City.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 28 septembre 1966, dès la signature, conformément à l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Voir p. 41 de ce volume.

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to the Philippines, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and the Philippines.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Philippines while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Philippines or shall be accompanied by a responsible person designated by the Philippines.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. The Philippines undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

Article II

FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit aux Philippines de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et les Philippines.

Article III

EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre des Philippines pendant qu'elle est en leur possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par les Philippines, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par les Philippines.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. Les Philippines s'engagent à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed the Agency and the Philippines in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. The Philippines shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Philippines.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, the Philippines shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps ; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et les Philippines complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières ne soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. Les Philippines prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que leurs propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leur juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, les Philippines mettent à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VIII

LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations, ou selon un autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

be agreed shall be settled in accordance with Article XIV¹ of the Supply Agreement.

Section 14. Decisions of the Board concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and the Philippines pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Philippines.

DONE in Vienna, on the 28th day of September 1966, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of the Philippines :

Modesto FAROLAN

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from the Philippines pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to the Philippines every twelve months and also at any other times specified by the Philippines in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

¹ Error in the original text of the Agreement which should read " V " instead of " XIV " (information provided by the International Atomic Energy Agency).

mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article XIV¹ de l'Accord de fourniture.

14. L'Agence et les Philippines donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité des Philippines.

FAIT à Vienne, le 28 septembre 1966, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Modesto FAROLAN

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus des Philippines, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire aux Philippines tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par les Philippines dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

¹ Erreur dans le texte original de l'Accord : lire « V » au lieu de « XIV » (renseignement fourni par l'Agence internationale de l'énergie atomique).

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;

(b) Subsidiary Part : Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory ;

(c) Inactive Part :

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below ;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with the Philippines to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with the Philippines concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to the Agreement between the Agency, the Philippines and the United States for the Application of Safeguards, signed on 15 June 1964 and 18 September 1964 respectively ¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 555, p. 205.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa ;
 - ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées, dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ; à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa ;
- b) Partie subsidiaire : toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ;
- c) Partie réservée :
- i) les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après ;
 - ii) les matières subsidiaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec les Philippines pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec les Philippines au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre de l'Accord entre l'Agence, les Philippines et les États-Unis pour l'application de garanties, signé le 15 juin 1964 et le 18 septembre 1964, respectivement¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 205.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. The Philippines shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of the Philippines in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Philippines to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Philippines fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of the Philippines, to take account of such change.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. The Philippines shall apply the Agency's Basic Safety Standards¹ and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials², as these Standards and Regulations are revised from time to time, and

¹ International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 9* (STI/PUB/26).

² International Atomic Energy Agency, *Safety Series, No. 6*, 1964 Revised Edition (STI/PUB/97).

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. Les Philippines avisent l'Agence de leur intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de leur juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et elles fournissent à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et dans quelles conditions elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction des Philippines que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint aux Philippines de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si les Philippines ne prennent pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande des Philippines pour tenir compte de ces modifications.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Les Philippines appliquent les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence¹ et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence², qu'elles appliquent également dans toute la mesure du possible

¹ Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité*, n° 9 (STI/PUB/26)

² Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité*, n° 6, révision de 1964 (STI/PUB/97).

shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside the Philippines. The Philippines shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. The Philippines shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of the Philippines, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt and handling of supplied material ;
- (b) Loading of fuel into the reactor ;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material ;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor ;
- (e) Unloading of fuel from the reactor ;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should the Philippines desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. The Philippines shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraph 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

lors du transport de matière fournie hors de leurs frontières. Elles s'efforcent d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante jours avant le transfert de la matière fournie dans leur juridiction, les Philippines soumettent à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie ;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur ;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie ;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si les Philippines désirent apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elles soumettent à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'elles n'aient procédé à ces modifications ou à ces opérations additionnelles.

4. Les Philippines prennent les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles soumettent, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 8534

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
PHILIPPINES and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a
research reactor in the Philippines (with annex).
Signed at Vienna, on 28 September 1966**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
PHILIPPINES et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à
un réacteur de recherche aux Philippines (avec
annexe). Signé à Vienne, le 28 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8534. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN THE PHILIPPINES. SIGNED AT VIENNA, ON 28 SEPTEMBER 1966

WHEREAS the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Philippines"), desiring to continue a research project for peaceful purposes relating to the PRR-1 reactor (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 19 September 1966 and the Agency and the Philippines are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by the Philippines (hereinafter called the "Project Agreement") ;²

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material ; and

WHEREAS the Philippines has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor ;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Philippines and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 28 September 1966, upon signature, in accordance with article VI.

² See p. 25 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8534. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AUX PHILIPPINES. SIGNÉ À VIENNE, LE 28 SEPTEMBRE 1966

ATTENDU que le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « les Philippines »), désireux de continuer des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur PRR-1 (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 19 septembre 1966 et que l'Agence et les Philippines concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par les Philippines (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁴ ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁵ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que les Philippines ont conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, les Philippines et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 28 septembre 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

⁴ Voir p. 25 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission enriched uranium (hereinafter called the "fuel material") as specified in the Annex to this Contract, the precise quantities to be determined pursuant to sub-section 3 (b).

Section 2. The Agency shall transfer to the Philippines and the Philippines shall accept from the Agency the fuel material.

Section 3. The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows :

(a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require unless the enriched uranium is to be drawn from the Manufacturer's inventory.

(b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and the Philippines shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope ²³⁵U and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by the Philippines and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.

(c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material, and upon agreement with respect to the determination concerning such material, and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, the Philippines, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the material to the port of export in the United States designated by the Commission after consultation with the Agency and the Philippines. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Philippines acting on behalf of the Agency, at such port of export and authorize the export of the material. On behalf of the Agency, the Philippines shall

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHİ

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « le combustible »), répondant aux spécifications énoncées dans l'annexe au présent Contrat et dont les quantités exactes seront déterminées conformément à l'alinéa 3 b) du présent article.

2. L'Agence cède aux Philippines et les Philippines acceptent de l'Agence ce combustible.

3. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission, à moins que l'uranium enrichi ne soit prélevé sur les stocks du Fabricant.

b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant; les Philippines font soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en ^{235}U , ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, les Philippines et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux juge approprié, et sont approuvées ou révisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.

c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible, après accord sur la détermination relative au combustible et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord de projet, les Philippines, à la demande et au nom de l'Agence, s'assurent les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera le combustible à un port d'embarquement situé aux États-Unis et désigné par la Commission après consultation avec l'Agence et les Philippines. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors ce combustible aux Philippines, au nom de l'Agence, au port d'embarquement et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, les Philippines prennent toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire

thereupon make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing the material, as well as for physically handling it and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. On behalf of the Agency, the Philippines shall accept possession of the material at the port of export and shall give appropriate written receipts therefor to the Commission on behalf of the Agency and to the Agency on behalf of the Philippines.

(d) Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time such material leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in the Philippines.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to the Philippines at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (b). Within thirty days from the date of this invoice the Philippines shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (c). Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth below, the Agency may, and at the request of the Philippines shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope ²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
90	10.808
92	11.061
93	11.188

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

des États-Unis et hors de ce territoire, pour la livraison et le stockage du combustible ainsi que pour sa manipulation, et paient tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Les Philippines acceptent de prendre possession du combustible au port d'embarquement désigné et signent à cet effet des décharges écrites qu'elles remettent à la Commission, au nom de l'Agence, et à l'Agence.

d) Le titre de propriété du combustible est transféré à l'Agence au moment où ce combustible cesse d'être sous la juridiction des États-Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré aux Philippines.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture aux Philippines lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue au paragraphe 3 b). Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, les Philippines versent à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément au paragraphe 3 c). Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis et appliqué à la date de la cession du combustible ; il est entendu, toutefois, que si le tarif appliqué à la date de la cession est supérieur aux prix indiqués ci-dessous, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si les Philippines le lui demandent, sans encourir aucune obligation de ce fait.

<i>Taux d'enrichissement en poids en ²³⁵U</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
90	10,808
92	11,061
93	11,188

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and the Philippines of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards the Philippines or any person claiming through the Philippines for the safe handling and the use of the fuel material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to sub-section 3 (c), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material, and the Philippines shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in sub-section 3 (b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; elle avisera sans délai l'Agence et les Philippines de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard des Philippines, ou de toute personne représentée par les Philippines, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément au paragraphe 3 c), l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible, et les Philippines sont également responsables à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3 b) de l'article premier, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge néces-

work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and the Philippines.

saires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et des Philippines.

DONE in Vienna, on the 28th day of September 1966, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of the Philippines :

Modesto FAROLAN

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

ANNEX

SCHEDULE OF DELIVERIES OF 93 % ENRICHED URANIUM

Calendar year : 1966, 1967

Approximate quantity of uranium : 1,668 grams, 1,474 grams

Approximate quantity of ²³⁵U : 1,550 grams, 1,370 grams

Number of fuel elements : 10, 10.

FAIT à Vienne, le 28 septembre 1966, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Modesto FAROLAN

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry D. SMYTH

ANNEXE

CALENDRIER DES LIVRAISONS D'URANIUM ENRICHİ À 93 %

Année : 1966, 1967.

Quantité approximative d'uranium : 1 668 grammes, 1 474 grammes.

Quantité approximative d'uranium-235 : 1 550 grammes, 1 370 grammes.

Nombre d'éléments combustibles : 10, 10.

No. 8535

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SPAIN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed
at Vienna, on 9 December 1966**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ESPAGNE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne,
le 9 décembre 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8535. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 9 DECEMBER 1966

WHEREAS the Government of Spain and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 16 August 1957, ² as amended on 29 November 1965, ³ which requires that equipment, devices and materials made available to Spain by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable ;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute ⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document ;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 19 September 1966 ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 9 December 1966, upon signature, in accordance with part VIII, section 30.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 169.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 586, p. 260.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 335.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8535. ACUERDO DE APLICACION DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA, EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CONSIDERANDO que el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América cooperan para la utilización de la energía atómica con fines civiles en virtud del Acuerdo de Cooperación de 16 de agosto de 1957 modificado el 29 de noviembre de 1965, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a España por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se prevé la aplicación de un sistema de salvaguardias ;

CONSIDERANDO que del Acuerdo de Cooperación se desprende que ambos Gobiernos juzgan conveniente que el Organismo administre dichas salvaguardias tan pronto como sea posible ;

CONSIDERANDO que por su Estatuto y por las decisiones de su Junta de Gobernadores, el Organismo está ya en condiciones de aplicar salvaguardias de conformidad con los procedimientos prescritos en el documento de las salvaguardias y en el documento relativo a los inspectores ;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos han reafirmado el deseo de que no se utilicen con fines militares el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados por los Estados Unidos en virtud del Acuerdo de Cooperación, producidos mediante su empleo o que de otro modo estén sometidos a salvaguardias en virtud de dicho Acuerdo, y han pedido al Organismo que, en la medida en que haya establecido disposiciones apropiadas para ello, aplique salvaguardias a los materiales, al equipo y a las instalaciones cubiertos por el presente Acuerdo ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha acogido favorablemente esta petición el 19 de septiembre de 1966 ;

El Organismo y los dos Gobiernos acuerdan lo siguiente :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency.
- (c) " Agreement for Cooperation " means the agreement between Spain and the United States for cooperation on the civil uses of atomic energy signed on 16 August 1957, ¹ as amended on 29 November 1965.
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V) / INF /39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC /66, which was approved by the Board on 28 September 1965.
- (h) " United States " means the Government of the United States of America.
- (i) " Spain " means the Government of Spain.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Spain undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Spain.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 169.

Parte I

DEFINICIONES

Sección 1. Para los fines del presente Acuerdo :

- a) Por « Organismo » se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica.
- b) Por « Junta » se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo.
- c) Por « Acuerdo de Cooperación » se entiende el Acuerdo de Cooperación para la utilización de la energía atómica con fines civiles concertado entre España y los Estados Unidos, que fue firmado el 16 de agosto de 1957 y modificado el 29 de noviembre de 1965.
- d) Por « documento relativo a los inspectores » se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, puesto en vigor por la Junta el 29 de junio de 1961.
- e) Por « inventario » se entiende cualquiera de las dos listas de materiales, equipo e instalaciones descritas en la Sección 10.
- f) Por « materiales nucleares » se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo.
- g) Por « documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66 del Organismo, que la Junta aprobó el 28 de septiembre de 1965.
- h) Por « Estados Unidos » se entiende el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- i) Por « España » se entiende el Gobierno de España.

Parte II

OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS Y DEL ORGANISMO

Sección 2. España se compromete a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a España.

Sección 3. Los Estados Unidos se comprometen a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales fisiónables especiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a los Estados Unidos.

Sección 4. El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, a los materiales, el

while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Spain and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article X of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Spain. It is understood that no other rights and obligations of Spain and the United States between themselves under Article X and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article XI, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 21 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Spain and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Spain and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for Spain and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

equipo y las instalaciones mientras estén inscritos en los inventarios, a fin de impedir, en la medida de lo posible, que se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

Sección 5. España y los Estados Unidos se comprometen a facilitar la aplicación de esas salvaguardias y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

Sección 6. Los Estados Unidos aceptan que los derechos de aplicar salvaguardias al equipo, los aparatos y los materiales sujetos al Acuerdo de Cooperación, que les confiere el Artículo X de dicho Acuerdo, queden en suspenso respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones incluidos en el inventario correspondiente a España. Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocos que correspondan a España y a los Estados Unidos de conformidad con el Artículo X y con otras disposiciones del Acuerdo de Cooperación, en particular los derechos y obligaciones que deriven del párrafo b) del Artículo XI.

Sección 7. Si el Organismo, con arreglo al apartado a) de la Sección 21, queda exonerado de las obligaciones que le competen conforme a la Sección 4, o si por cualquier otra razón la Junta determina que el Organismo no está en condiciones de asegurar que algunos de los materiales, equipo o instalaciones inscritos en un inventario no sean utilizados con fines militares, los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate se darán automáticamente de baja en dicho inventario hasta que la Junta determine que el Organismo está nuevamente en condiciones de aplicarles salvaguardias. Cuando, de conformidad con lo estipulado en esta Sección, algún material, equipo o instalación sea dado de baja en el inventario correspondiente a uno de los dos Gobiernos, el Organismo podrá comunicar al otro Gobierno, si éste se lo pide, la información que posea acerca de tales materiales, equipo o instalaciones a fin de que dicho Gobierno pueda ejercer efectivamente los derechos que sobre ellos tuviere.

Sección 8. España y los Estados Unidos comunicarán lo antes posible al Organismo toda modificación del Acuerdo de Cooperación y toda notificación de denuncia presentada con respecto a dicho Acuerdo.

Parte III

INVENTARIOS Y NOTIFICACIONES

Sección 9. a) Ambos Gobiernos prepararán y presentarán conjuntamente al Organismo tan pronto como sea posible una vez que entre en vigor el presente Acuerdo, una lista inicial de todos los materiales, equipo e instalaciones sometidos a la jurisdicción de España y sujetos al Acuerdo de Cooperación. La aceptación de esa lista por el Organismo representará el establecimiento del inventario correspondiente a España, y el Organismo comenzará a aplicar salvaguardias a dichos materiales, equipo e instalaciones.

(b) Thereafter Spain and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Spain under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities ;
- (ii) Any transfer from Spain to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Spain pursuant to Section 12 ; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice ; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three categories :

(a) Category I of the Inventory with respect to Spain shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Spain ;
- (ii) Material transferred to Spain or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ;
- (iii) Special fissionable materials produced in Spain, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Spain shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Spain ; and

b) A continuación, España y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo :

- i) Toda transferencia de materiales, equipo o instalaciones de los Estados Unidos a España efectuada en virtud del Acuerdo de Cooperación ;
- ii) Toda transferencia de España a los Estados Unidos de cualquier material fisiónable especial inscrito en el inventario correspondiente a España conforme a la Sección 12 ;
- iii) Cualesquiera otros materiales, equipo e instalaciones que, como consecuencia de las transferencias a que se refieren los anteriores incisos i) y ii), queden comprendidos dentro de la Categoría descrita en los apartados b) o e) de la Sección 10.

c) El Organismo, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conjunta, comunicará a ambos Gobiernos :

- i) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación conjunta quedan inscritos en el inventario correspondiente, en la fecha de la comunicación ;
- ii) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo o instalaciones, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarles salvaguardias si así lo desean los Gobiernos.

Sección 10. El Organismo preparará y llevará el inventario correspondiente a cada Gobierno, inventario que estará dividido en tres categorías :

- a) La Categoría I del inventario correspondiente a España abarcará :
 - i) El equipo y las instalaciones transferidas a España ;
 - ii) Los materiales transferidos a España o los materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
 - iii) Los materiales fisiónables especiales producidos en España, conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
 - iv) Los materiales nucleares distintos de los inscritos conforme a los anteriores incisos ii) o iii), que se traten o utilicen en cualesquiera de los materiales, equipo o instalaciones inscritos conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii), o cualquier otro material sustitutivo correspondiente conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.
- b) La Categoría II del inventario correspondiente a España abarcará :
 - i) Toda instalación mientras forme parte de ella cualquier equipo inscrito dentro de la Categoría I del inventario correspondiente a España ;

(ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Spain.

(c) Category III of the Inventory with respect to Spain shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Spain but which is not so listed because :

(i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or

(ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

(i) Special fissionable material of whose transfer from Spain the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or

(ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.

(f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

(i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or

(ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

ii) Todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la Categoría I del inventario correspondiente a España.

c) La Categoría III del inventario correspondiente a España abarcará cualesquiera materiales nucleares que normalmente estarían inscritos en la Categoría I del inventario correspondiente a España pero que no lo están debido :

- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias ;
- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.

d) La Categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará :

- i) Los materiales fisiónables especiales cuya transferencia desde España haya sido notificada al Organismo conforme al inciso ii) del apartado b) de la Sección 9, o los materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias ;
- ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en los Estados Unidos conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

e) La Categoría II del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la Categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos.

f) La Categoría III del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará cualesquiera materiales que normalmente estarían inscritos en la Categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos pero que no lo están debido :

- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias ;
- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.

El Organismo enviará copias de ambos inventarios a los dos Gobiernos cada doce meses o cuando cualquiera de los dos Gobiernos lo pida en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Spain, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Spain. Upon receipt thereof by the United States:

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Spain to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred

Sección 11. Las notificaciones conjuntas de los Gobiernos a que se refiere el inciso i) del apartado b) de la Sección 9 se enviarán normalmente al Organismo dentro de un plazo de dos semanas a contar desde la llegada a España de los materiales, el equipo y las instalaciones, con la salvedad de que cuando se trate de envíos de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, dicho plazo de dos semanas no será de aplicación y bastará con informar al Organismo a intervalos que no excedan de tres meses. En todas las notificaciones que se hagan con arreglo a la Sección 9 se indicará en la medida que proceda, la composición nuclear y química de los materiales nucleares, la forma física y la cantidad de material, o el tipo y la capacidad del equipo o de las instalaciones de que se trate, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y las demás informaciones pertinentes. Los dos Gobiernos se comprometen, además, a notificar al Organismo con la mayor antelación posible toda transferencia de grandes cantidades de materiales nucleares o de equipo e instalaciones importantes.

Sección 12. En los informes que prepare con arreglo a las disposiciones del documento de las salvaguardias, cada Gobierno notificará al Organismo todos los materiales nucleares especiales que durante el período que abarque el informe haya producido en los materiales, el equipo o las instalaciones descritos en el apartado a), el inciso i) del apartado b) y el apartado d) de la Sección 10, o mediante el empleo de esos materiales, equipo o instalaciones. Cuando el Organismo reciba la notificación, los materiales producidos se inscribirán en la Categoría I del inventario, quedando entendido que se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes; hasta que éstas lleguen a un acuerdo definitivo se aplicarán los cálculos del Organismo.

Sección 13. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo la transferencia a los Estados Unidos de cualesquiera materiales, equipo o instalaciones inscritos en el inventario correspondiente a España. Una vez recibidos por los Estados Unidos:

- a) Los materiales descritos en el inciso ii) del apartado b) de la Sección 9 se pasarán del inventario correspondiente a España a la Categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos;
- b) Los demás materiales, equipo o instalaciones se darán de baja en el inventario.

Sección 14. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo toda transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones inscritos en la Categoría I del inventario a un destinatario que no se encuentre bajo la jurisdicción de ninguno de los dos Gobiernos. Esos materiales, equipo o

and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities ; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 15. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, the Government shall so notify the Agency and may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted the facility for listing in that Government's Inventory.

Section 16. The notifications provided for in Sections 13, 14 and 15 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 17. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 18. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Section 13 (b) and 14 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 19. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 20. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in Part III of the

instalaciones podrán transferirse y, por consiguiente, ser dados de baja en el inventario, a condición de que :

- a) El Organismo haya adoptado las medidas necesarias para que los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a sus salvaguardias ;
- b) Los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a salvaguardias que sean compatibles en general con las del Organismo y aceptadas por él.

Sección 15. Siempre que uno de los dos Gobiernos tenga intención de transferir materiales o equipo inscritos en la Categoría I de su inventario a una instalación sometida a su jurisdicción pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el inventario correspondiente a ese Gobierno, éste habrá de notificarlo al Organismo y no podrá proceder a la transferencia hasta que el Organismo haya aceptado que la instalación se inscriba en el inventario correspondiente a dicho Gobierno.

Sección 16. Las notificaciones a que se refieren las secciones 13, 14 y 15 se enviarán al Organismo a más tardar dos semanas antes de la transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones. El contenido de estas notificaciones se ajustará, en la medida que proceda, a las disposiciones de la Sección 11.

Sección 17. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho documento.

Sección 18. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales, el equipo y las instalaciones que hayan sido dados de baja en un inventario de conformidad con lo establecido en el apartado b) de la Sección 13, o en la Sección 14. Los materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior serán dados de baja en el inventario y la aplicación de salvaguardias del Organismo respecto de ellos cesará conforme se establece en el párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

Parte IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

Sección 19. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del documento de las salvaguardias.

Sección 20. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo a los materiales, el equipo y las instalaciones inscritos en los inven-

Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 21. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 22. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Spain shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 23. Spain shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 24. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

tarios serán los establecidos en la Parte III del documento de las salvaguardias. El Organismo deberá convenir con cada Gobierno las disposiciones suplementarias necesarias para poner en práctica esos procedimientos. El Organismo tendrá derecho a pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del mencionado documento y a realizar las inspecciones previstas en sus párrafos 51 y 52.

Sección 21. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que remedie inmediatamente este incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta todas las medidas correctivas necesarias :

- a) El Organismo quedará exonerado de la obligación de aplicar salvaguardias conforme a la Sección 4 durante todo el tiempo que la Junta determine que el Organismo no puede aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo ;
- b) La Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará inmediatamente a ambos Gobiernos las determinaciones de la Junta con arreglo a esta Sección.

Parte V

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 22. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en los párrafos 1 a 7 y 9, 10, 12 y 14 del documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho documento no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento de las salvaguardias en los Estados Unidos y en España se concertarán entre el Organismo y el Gobierno interesado antes de que las instalaciones o los materiales se inscriban en el inventario.

Sección 23. España aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 24. Se aplicarán las disposiciones de la *International Immunities Act* (Ley sobre inmunities de las organizaciones internacionales) de los Estados Unidos a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en dicho país en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Part VI

FINANCE

Section 25. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 26. (a) Spain shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Spain.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 27. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a)* If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ; or

Parte VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 25. Cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo. El Organismo reembolsará a cada Gobierno los gastos especiales, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del documento relativo a los inspectores, en que los Gobiernos o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso. Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 26. a) España dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

b) En el ejercicio de sus funciones dentro del territorio de los Estados Unidos y en virtud del presente Acuerdo, el Organismo y sus funcionarios se beneficiarán en la misma medida que los nacionales de los Estados Unidos de toda medida de protección en materia de responsabilidad civil que se establezca de conformidad con la *Price-Anderson Act* (Ley Price-Anderson), tales como los seguros u otras garantías de indemnización que dicha Ley pueda exigir respecto de los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de los Estados Unidos.

Parte VII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 27. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

- a)* Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los dos árbitros el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 29. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 30. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 31. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this

- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 28. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VI.

Parte VIII

ENMIENDA, MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 29. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento de las salvaguardias o modificar el alcance del sistema de salvaguardias, el presente Acuerdo se enmendará, a petición de los Gobiernos, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, a petición de los Gobiernos, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones.

Sección 30. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, o por el representante autorizado de cada Gobierno.

Sección 31. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante el plazo de vigencia del Acuerdo de Cooperación y conforme éste sea prorrogado cuando proceda, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie antes notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por cualquier otro procedimiento que se convenga. Podrá prorrogarse por los otros períodos que las Partes convengan y cualquiera de ellas lo podrá denunciar notificándolo

Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 18.

DONE in Vienna, this 9th day of December 1966, in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Spain :

A. DE LUNA

For the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

con seis meses de antelación a las demás Partes o por otro cualquier procedimiento que se convenga. No obstante, el presente Acuerdo permanecerá en vigor con respecto a los materiales nucleares mencionados en el inciso iii) del apartado a) y en el apartado d) de la Sección 10, hasta que el Organismo notifique a ambos Gobiernos que ha cesado de aplicar salvaguardias a tales materiales conforme a la Sección 18.

HECHO en Viena a los nueve días del mes de diciembre de 1966, en tres ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de España :
A. DE LUNA

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Verne B. LEWIS

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8535. ACCORD ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 DÉCEMBRE 1966

ATTENDU que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 16 août 1957 ⁴, amendé le 29 novembre 1965 ⁵, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Espagne par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin :

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut ⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 19 septembre 1966 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 30 de l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 169.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 270.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 336.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre l'Espagne et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 16 août 1967 et amendé le 29 novembre 1965.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Espagne », il faut entendre le Gouvernement espagnol.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. L'Espagne s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour l'Espagne.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. L'Espagne et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article X dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour l'Espagne. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Espagne et des États-Unis en vertu de l'article X et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe b) de l'article XI.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 21, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces matières, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

8. L'Espagne et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de l'Espagne et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour l'Espagne, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, l'Espagne et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis à l'Espagne, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations ;
- ii) tout transfert de l'Espagne aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour l'Espagne conformément au paragraphe 12 ;

iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence ;
- ii) que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Espagne sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à l'Espagne ;
- ii) les matières transférées à l'Espagne ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Espagne, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour l'Espagne sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Espagne ;
- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Espagne y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour l'Espagne sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

- d)* Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
- i)* les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors d'Espagne a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b) ii)* du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties ;
 - ii)* les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d)* du Document relatif aux garanties.
- e)* Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f)* Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i)* elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
 - ii)* les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b) i)* du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Espagne des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 *a)*, 10 *b) i)* ou

10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour l'Espagne. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour l'Espagne à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis ;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) L'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations ;
- b) Ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

15. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, il le notifie à l'Agence et ne peut effectuer ce transfert que lorsque l'Agence a accepté que cette installation soit inscrite sur l'inventaire.

16. Les notifications prévues aux paragraphes 13, 14 et 15 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

17. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

18. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes

13 b) et 14 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

19. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

20. Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des accords subsidiaires avec chaque Gouvernement au sujet de leur mise en œuvre. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

21. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

22. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et en Espagne sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

23. L'Espagne applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

24. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

25. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

26. a) L'Espagne prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

27. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

28. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

29. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs,

le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

30. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

31. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 18.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1966, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :
A. DE LUNA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Verne B. LEWIS

No. 8536

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in
Zambia. Signed at Lusaka, on 24 January 1967,
and at Kampala, on 2 February 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 2 February 1967.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ZAMBIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Zambie.
Signé à Lusaka, le 24 janvier 1967, et à Kampala,
le 2 février 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 février 1967.

No. 8536. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND ZAMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA, ON 24 JANUARY 1967, AND AT KAMPALA, ON 2 FEBRUARY 1967

PREAMBLE

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ; and

WHEREAS the Government of Zambia desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of Zambia (hereinafter called " the Government ") have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

¹ Came into force on 2 February 1967, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8536. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 24 JANVIER 1967, ET À KAMPALA, LE 2 FÉVRIER 1967

PRÉAMBULE

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement zambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui

¹ Entré en vigueur le 2 février 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in Zambia and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review

concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra établir un bureau en Zambie et charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement en Zambie ou d'y résider ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires

and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF : to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Zambia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

- (a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office ;
- (b) local personnel required by UNICEF ;
- (c) postage and telecommunications for official purposes ;
- (d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Zambia.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Zambia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Zambie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement et entretien du bureau et prise en charge du loyer ;
- b) Personnel local nécessaire au FISE ;
- c) Services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels ;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et prise en charge des indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement fournira également son aide en vue de trouver des logements adéquats pour le personnel international du FISE affecté en Zambie.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Zambie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by staff members of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of Zambia :

E. H. K. MUDENDA

For the United Nations
Children's Fund :

T. G. DAVIES

UNICEF Area Representative

Signed at Lusaka, on 24 January 1967 Signed at Kampala, on 2 February 1967

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de lésions corporelles subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement zambien :

E. H. K. MUDENDA

Pour le Fonds des Nations Unies
POUR L'ENFANCE :

T. G. DAVIES

Représentant du FISE pour la zone

Signé à Lusaka, le 24 janvier 1967 Signé à Kampala, le 2 février 1967

No. 8537

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the study and
exploration of outer space for peaceful purposes.
Signed at Moscow, on 30 June 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 February 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

**Accord sur une coopération pour l'étude et
l'exploration de l'espace à des fins pacifiques.
Signé à Moscou, le 30 juin 1966**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 février 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8537. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ И ОСВОЕНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики:

признавая важность изучения и освоения в мирных целях космического пространства,

считая, что сотрудничество между СССР и Францией в этой области будет способствовать дальнейшему расширению сотрудничества между двумя странами и отвечает духу традиционной дружбы между советским и французским народами,

полагая, что такое сотрудничество в области космоса явилось бы важным шагом в деле налаживания европейского научно-технического сотрудничества,

выражая удовлетворение уже имевшими место контактами между заинтересованными организациями СССР и Франции в данной области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Оба Правительства договорились о подготовке и осуществлении программы научно-технического сотрудничества между СССР и Францией в области изучения и мирного освоения космического пространства. В этих целях они будут оказывать поддержку и помощь заинтересованным организациям обеих стран.

Статья 2

Это сотрудничество будет осуществляться:

— в области изучения космического пространства, включая, в принципе, запуск Советским Союзом французского спутника;

N° 8537. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR UNE COOPÉRATION POUR L'ÉTUDE ET L'EXPLORATION DE L'ESPACE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 JUIN 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française :

Reconnaissant l'importance de l'étude et de l'exploration de l'espace à des fins pacifiques,

Estimant que la coopération entre l'U.R.S.S. et la France dans ce domaine permettra d'étendre ultérieurement la coopération entre les deux pays et qu'elle répond à l'esprit d'amitié traditionnelle entre le peuple soviétique et le peuple français,

Considérant que cette coopération dans le domaine spatial représenterait un pas important vers la mise en œuvre d'une coopération scientifique et technique européenne,

Exprimant leur satisfaction pour les contacts qui ont déjà eu lieu entre les organismes intéressés d'U.R.S.S. et de France dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements ont décidé de préparer et de mettre en œuvre un programme de coopération scientifique et technique entre l'U.R.S.S. et la France pour l'étude et l'exploration pacifique de l'espace. Dans ce but ils apporteront leur appui et leur aide aux organismes intéressés des deux pays.

Article II

Cette coopération s'effectuera :

— Dans le domaine de l'étude de l'espace y compris, en principe, le lancement par l'Union Soviétique d'un satellite français ;

¹ Entré en vigueur le 25 août 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article VI.

— в области космической метеорологии с использованием новейшей научной аппаратуры;

— в области изучения космической связи через искусственные спутники Земли, а также совместными проектными и экспериментальными работами и, в частности, в области телевидения;

— путем обмена научной информацией, стажерами, научными делегациями и организации конференций и симпозиумов.

Научные сведения, получаемые при проведении совместных экспериментов, должны быть доступны обеим Договаривающимся сторонам и передаваться в приемлемые сроки. Право первой публикации будет принадлежать авторам эксперимента.

Статья 3

В дальнейшем по взаимной договоренности могут быть определены другие области сотрудничества.

Статья 4

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения будут определяться рабочими протоколами.

Статья 5

Смешанные рабочие группы из представителей научных и технических организаций обеих стран обеспечат разработку и выполнение программ сотрудничества.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся сторон уведомит другую сторону о выполнении законодательной процедуры, необходимой для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу со дня последнего из этих уведомлений.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Оно остается в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из сторон. В этом случае оно прекращает действие через два года после уведомления о денонсации.

Статья 7

В настоящее Соглашение по просьбе одной из Договаривающихся сторон и по взаимному согласию могут быть внесены уточнения и дополнения.

— Dans le domaine de la météorologie spatiale avec utilisation des appareils scientifiques les plus récents ;

— Dans l'étude des télécommunications par l'intermédiaire des satellites artificiels de la Terre, ainsi que par des projets et des expériences en commun, en particulier dans le domaine de la télévision ;

— Par l'échange d'informations scientifiques, de stagiaires, de délégations scientifiques et par l'organisation de conférences et de symposiums.

Les informations scientifiques obtenues au cours des expériences effectuées en commun doivent être accessibles aux deux Parties contractantes et transmises dans des délais raisonnables. Le droit de première publication appartient aux auteurs de l'expérience.

Article III

D'autres domaines de coopération pourront être définis à l'avenir d'un commun accord.

Article IV

Le programme et les conditions de cette coopération dans les domaines prévus à l'article II du présent Accord seront précisés par des Protocoles de travail.

Article V

Des groupes de travail mixtes composés de représentants des organismes scientifiques et techniques des deux pays assureront l'élaboration et l'exécution des programmes de coopération.

Article VI

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la dernière de ces notifications.

Il est conclu pour dix ans. Il restera en vigueur sans limitation de durée au-delà de ce délai, sauf dénonciation avec préavis de deux ans.

Article VII

Les présentes dispositions pourront, à la demande de l'une des Parties contractantes, être amendées d'un commun accord.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 30 июня 1966 года, в двух экземплярах, на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЬКО

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

M. COUVE DE MURVILLE

EN FOI DE QUOI, les Représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur Sceau.

FAIT à Moscou, le 30 juin 1966, en deux exemplaires en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

A. ΓΡΟΜΒΙΚΟ

Pour le Gouvernement
de la République Française :

M. COUVE DE MURVILLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8537. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE STUDY AND EXPLORATION OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 JUNE 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic,

Recognizing the importance of the study and exploration of outer space for peaceful purposes,

Believing that co-operation between the USSR and France in this field will contribute to wider co-operation between the two countries in the future and is in keeping with the spirit of traditional friendship between the peoples of the Soviet Union and France,

Considering that such co-operation in the field of space would be an important step towards the achievement of European technical and scientific co-operation,

Expressing their satisfaction at the contacts which have already occurred in this field between interested organizations of the USSR and France,

Have agreed as follows :

Article 1

The two Governments have decided to prepare and carry out a programme of scientific and technical co-operation between the USSR and France in the study and peaceful exploration of outer space. To that end, they shall give their support and assistance to the interested organizations of the two countries.

Article 2

Such co-operation shall be effected :

— In the field of study of outer space and shall include, in principle, the launching of a French satellite by the Soviet Union ;

¹ Came into force on 25 August 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that the legal procedures required for giving effect to the Agreement had been fulfilled, in accordance with article 6.

—In the field of outer space meteorology, with use of the latest scientific devices ;

—In telecommunications research, by means of artificial earth satellites and by joint projects and experiments, particularly in the field of television ;

—By exchange of scientific information, trainees and scientific delegations and by the holding of conferences and symposia.

Scientific information obtained in joint experiments shall be accessible to both Contracting Parties and shall be communicated within a reasonable time. The authors of an experiment shall have the right of first publication.

Article 3

Other areas of co-operation may be designated in the future by mutual agreement.

Article 4

The programme and conditions for co-operation in the fields referred to in article 2 of this Agreement shall be laid down in formal working documents.

Article 5

Joint working groups composed of representatives of scientific and technical organizations of the two countries shall be responsible for the preparation and execution of programmes of co-operation.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the legal procedure required for the entry into force of this Agreement. It shall take effect from the date of the second notification.

This Agreement is concluded for a period of ten years. It shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Parties. In that case, it shall cease to be effective two years after notice of denunciation is given.

Article 7

The provisions of this Agreement may be amended by mutual consent at the request of one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and affixed their seals.

DONE at Moscow, on 30 June 1966, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO

For the Government
of the French Republic :

M. COUVE DE MURVILLE

No. 8538

**UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

**Agreement on scientific, technical and economic
co-operation. Signed at Moscow, on 30 June 1966**

Official texts : Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 February 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

**Accord de coopération scientifique, technique et
économique. Signé à Moscou, le 30 juin 1966**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 février 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8538. СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ И
ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРА-
ВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАН-
ЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Французской Республики,

сознавая взаимную выгоду, которую представляет для обеих стран раз-
витие их научно-технических и экономических отношений,

желая укреплять сотрудничество между двумя странами, в частности
в области науки и техники,

выражая удовлетворение в связи с установлением и дальнейшим раз-
витием связей между заинтересованными организациями и предприятиями
обеих стран,

принимая во внимание, что такое сотрудничество укрепит дружествен-
ные отношения, которые традиционно существуют между Советским Союзом
и Францией,

согласились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны обязуются способствовать развитию научно-
технического и экономического сотрудничества обеих стран в области науки
и техники. С обоюдного согласия они определяют различные области, в
которых это сотрудничество является желательным, учитывая опыт, при-
обретенный их учеными и специалистами, и возможности, имеющиеся в
каждой области, в особенности, в областях, которые тесно связаны с раз-
витием экономического обмена.

Статья 2

Сотрудничество, являющееся целью настоящего Соглашения, может, в
частности, осуществляться в следующих формах:

N° 8538. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 JUIN 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et le Gouvernement de la République française,

Conscients des avantages mutuels que présente pour les deux pays le développement de leurs relations scientifiques, techniques et économiques,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technique,

Exprimant leur satisfaction de l'établissement et du développement croissant des rapports entre les organismes et entreprises intéressés des deux pays,

Considérant qu'une telle coopération renforcera les relations d'amitié qui existent traditionnellement entre l'Union Soviétique et la France,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération scientifique, technique et économique entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique. Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels cette coopération est souhaitable en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens et des possibilités offertes dans chaque domaine, particulièrement dans ceux qui sont en liaison étroite avec le développement des échanges économiques.

Article 2

La coopération qui fait l'objet du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 25 août 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 6.

- 1) Обмен научными и техническими делегациями, обмен отдельными учеными, исследователями, специалистами, экспертами, стажерами, лекторами, обмен технической документацией и информацией;
- 2) Организация двусторонних научно-технических коллоквиумов по проблемам, интересующим обе стороны;
- 3) Совместная разработка проблем в области фундаментальной и прикладной науки, с возможным последующим внедрением результатов этих работ в промышленное производство;
- 4) Совместная разработка отдельных технологических процессов, предназначенных, в частности, для модернизации предприятий;
- 5) Совместное исследование методов производительности труда и организации производства на предприятиях.

Статья 3

На основе настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны будут способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями или предприятиями обеих стран, в частности, с целью заключения соответствующих соглашений или контрактов.

Соглашения или контракты, на основе которых будет развиваться сотрудничество между организациями или предприятиями обеих стран, будут заключаться в соответствии с существующим законодательством в обеих странах. В этих соглашениях или контрактах, в частности, будет предусматриваться, в случае необходимости:

- а) Вознаграждение за передачу знаний, в частности, в виде продажи патентов или уступок лицензий;
- б) Обмен патентами или совместная заявка патентов, а также условия выдачи лицензий;
- в) Условия внедрения в производство и реализации продукции.

Статья 4

Для выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны создают Смешанную советско-французскую комиссию. Комиссия будет собираться попеременно в Москве и Париже не реже одного раза в год.

Комиссии поручается следить за выполнением Соглашения и изучать конкретные области, в которых может развиваться это сотрудничество.

Статья 5

Если поставки продукции промышленного производства обеих стран будут осуществляться в ходе выполнения настоящего Соглашения, то они будут производиться в соответствии с действующим торговым соглашением.

- 1) Échanges de délégations scientifiques et techniques, échanges individuels de savants, de chercheurs, de spécialistes, d'experts, de stagiaires et de conférenciers, échange de documentations et d'informations techniques ;
- 2) Organisation de colloques scientifiques et techniques bilatéraux sur des problèmes intéressant les deux Parties ;
- 3) Travaux de recherche poursuivis en commun sur des problèmes de science fondamentale et de science appliquée et pouvant éventuellement mener à des applications industrielles ;
- 4) Élaboration en commun de certains procédés technologiques destinés notamment à la modernisation des entreprises ;
- 5) Étude en commun des techniques de productivité et d'organisation des entreprises.

Article 3

Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les organismes ou entreprises intéressées des deux pays, notamment en vue de la conclusion d'arrangements ou de contrats appropriés.

Les arrangements ou contrats, qui régiront la coopération entre les organismes ou entreprises des deux pays, seront conclus en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays. En particulier ces arrangements ou contrats prévoiront si nécessaire :

- a) La rémunération des apports de connaissance, notamment sous la forme de ventes de brevets ou de concessions de licences,
- b) Les échanges ou le dépôt en commun des brevets ainsi que les conditions de délivrance des licences,
- c) Les modalités de la production et de sa commercialisation.

Article 4

Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord les Parties contractantes instituent une Commission mixte soviéto-française. La Commission se réunira alternativement à Moscou et à Paris au moins une fois par an.

La Commission est chargée de suivre l'exécution de l'Accord et d'examiner les domaines concrets dans lesquels la coopération peut se développer.

Article 5

Si des livraisons de produits de l'industrie des deux pays sont effectuées en exécution du présent Accord, elles auront lieu conformément à l'accord commercial en vigueur.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся сторон уведомит другую сторону о выполнении законодательной процедуры, необходимой для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу со дня второго из этих уведомлений.

Статья 7

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из сторон. В этом случае оно прекращает свое действие через год после уведомления о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 30 июня 1966 года в двух экземплярах, на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ГРОМЬКО

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

M. COUVE DE MURVILLE

Article 6

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties. En ce cas sa validité prendra fin un an après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 30 Juin 1966, en deux exemplaires, en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

A. ΓPOMBIKO

Pour le Gouvernement
de la République Française :

M. COUVE DE MURVILLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8538. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 JUNE 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic,

Conscious of the advantages for both countries offered by the development of their scientific, technical and economic relations,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries, especially in the scientific and technical fields,

Expressing their satisfaction at the establishment and growing development of contacts between interested organizations and enterprises of the two countries,

Considering that such co-operation will strengthen the friendly relations that are traditional between the Soviet Union and France,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote the development of scientific, technical and economic co-operation between the two countries in the scientific and technical fields. They shall determine by mutual agreement the different sectors in which such co-operation is desirable, taking into account the experience acquired by their scientists and technicians and the opportunities existing in each area, especially in those which are closely related to the development of economic exchanges.

Article 2

The co-operation envisaged in this Agreement may, in particular, take the following forms :

1. Exchanges of scientific and technical delegations, exchange of individual scientists, research workers, specialists, experts, trainees and lecturers, exchange of technical documentation and information ;

¹ Came into force on 25 August 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that the legal procedures required for giving effect to the Agreement had been fulfilled, in accordance with article 6.

2. Holding of bilateral scientific and technical symposia on problems of interest to the two Parties ;
3. Joint research work on problems of theoretical and applied science whose results might later have industrial applications ;
4. Joint elaboration of certain technological processes, such as those employed in the modernization of enterprises ;
5. Joint study of the techniques of productivity and the organization of enterprises.

Article 3

On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall promote co-operation between interested organizations or enterprises of the two countries, in particular for the purpose of concluding appropriate arrangements or contracts.

Arrangements or contracts governing co-operation between organizations or enterprises of the two countries shall be concluded in conformity with the legislation in force in the two countries. In particular, such arrangements or contracts shall, where necessary, make provision for :

- (a) Forms of compensation for knowledge, such as the sale of patents or licensing ;
- (b) The exchange or joint registration of patents and the conditions for granting licences ;
- (c) The manufacture and marketing of products.

Article 4

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Franco-Soviet Joint Commission. The Commission shall meet alternately at Moscow and Paris at least once a year.

The Commission shall be responsible for keeping the execution of the Agreement under review and studying the specific fields in which co-operation may be expanded.

Article 5

Any deliveries of industrial goods of the two countries effected under this Agreement shall be made in accordance with the trade agreement in force.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the legal procedure required for the entry into force of this Agreement. It shall take effect from the date of the second notification.

Article 7

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Parties. In that case, it shall cease to be effective one year after notice of denunciation is given.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Moscow, on 30 June 1966, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO

For the Government
of the French Republic :

M. COUVE DE MURVILLE

No. 8539

**AUSTRIA
and
TUNISIA**

**Agreement on technical co-operation in the field of
crop protection (with exchange of letters). Signed
at Vienna, on 23 December 1965, and at Berne, on
30 December 1965**

Official texts : German and French.

Registered by Austria on 3 February 1967.

**AUTRICHE
et
TUNISIE**

**Accord concernant la coopération technique dans le
domaine de la défense des cultures (avec échange
de lettres). Signé à Vienne, le 23 décembre 1965, et
à Berne, le 30 décembre 1965**

Textes officiels allemand et français.

Enregistré par l'Autriche le 3 février 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8539. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TUNESIEN BETREFFEND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PFLANZENSCHUTZES

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Tunesien,

Vom Wunsche beseelt, die zwischen ihren beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu vertiefen,

Bereit, den Grundstein für eine technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu legen,

In Anerkenntnis der Vorteile, die sich für beide Länder aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit ergeben,

Sind über die folgenden Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Republik Tunesien auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes Hilfe in Form der Durchführung eines Programms der Flugzeugapplikation gewähren, wie es in dem angeschlossenen Briefwechsel, welcher einen integrierenden Bestandteil des vorliegenden Abkommens darstellt, präzisiert wird.

Artikel 2

Jede der beiden Vertragschließenden Regierungen wird die gesamten Kosten ihres in den Artikeln 3 beziehungsweise 4 festgelegten Beitrages übernehmen.

Artikel 3

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Republik Tunesien die für die ordnungsgemäße Durchführung des Projektes notwendigen Flugzeuge, Experten und chemischen Produkte zur Verfügung stellen.

N° 8539. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE DES CULTURES. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 DÉCEMBRE 1965, ET À BERNE, LE 30 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement Fédéral Autrichien et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre leurs pays,

Soucieux de jeter les bases d'une Coopération Technique entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux pays d'une Coopération Économique et Technique plus étroite,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement Fédéral Autrichien assistera le Gouvernement de la République Tunisienne dans le domaine de la Défense des Cultures par la réalisation d'un programme de traitement aérien comme précisé dans l'échange des lettres annexé qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements contractants prendra à sa charge la totalité des frais de sa contribution comme stipulé dans les articles 3 et 4 respectivement.

Article 3

Le Gouvernement Fédéral Autrichien mettra à la disposition du Gouvernement de la République Tunisienne les avions, les experts et les produits chimiques nécessaires à la bonne exécution du projet.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1965, dès la signature, conformément à l'article 7.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tunesien wird den ihr zur Verfügung gestellten Experten eine geeignete Unterkunft beistellen beziehungsweise ihnen eine angemessene Unterkunftsentschädigung leisten. Sie übernimmt gleichermaßen die im Zusammenhang mit der normalen Ausübung ihrer Funktionen innerhalb Tunesiens anfallenden Transportkosten sowie die durch ärztliche Betreuung entstehenden Kosten.

Der Beitrag der Regierung der Republik Tunesien umfaßt gleicherweise das Bodenpersonal, die erforderlichen Fahrzeuge, den Treibstoff für die Flugzeuge und die Fahrzeuge sowie einen Hangar für die Stationierung von drei österreichischen Flugzeugen.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Tunesien wird den österreichischen Experten und den Mitgliedern ihrer Familie jederzeit ohne Einhebung von Gebühren die Einreise- und Aufenthaltsvisa sowie die für die Durchführung des Projektes erforderlichen Arbeitsgenehmigungen erteilen.

Artikel 6

Die Regierung der Republik Tunesien befreit von Zollgebühren, von Einfuhr- und Ausfuhrabgaben, von Steuern und von allen anderen fiskalischen Abgaben :

1. die den Experten während der Dauer ihrer Tätigkeit seitens der Österreichischen Bundesregierung bezahlten Gehälter und Bezüge ;
2. die Ausrüstung, das Material und die chemischen Produkte, welche die Österreichische Bundesregierung im Rahmen des Projektes zur Verfügung stellt ;
3. das von den Experten und ihrer Familie während der Dauer des Programms importierte Mobiliar und die persönlichen Effekten, sowie einen Personenkraftwagen pro Familie ;
4. Medikamente, Kindernahrungsmittel und Diätahrungsmittel, welche nicht am tunesischen Markt erhältlich sind und welche zum Verbrauch der österreichischen Experten und der Mitglieder ihrer Familie bestimmt sind.

Artikel 7

Das vorliegende Abkommen wird mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft treten.

Article 4

Le Gouvernement de la République Tunisienne assurera aux experts mis à sa disposition un logement convenable ou, à défaut, leur versera une indemnité adéquate de logement. Il assumera également leurs frais de transport à l'intérieur de la Tunisie dans l'exercice normal de leurs fonctions ainsi que les frais occasionnés par les soins médicaux.

La contribution du Gouvernement de la République Tunisienne comprendra également le personnel pour les manœuvres au sol, les véhicules nécessaires et le carburant pour les avions et les véhicules, ainsi qu'un hangar pour le stationnement de trois avions autrichiens.

Article 5

Le Gouvernement de la République Tunisienne assurera à tout moment, sans perception de taxes, aux experts autrichiens et aux membres de leur famille les visas d'entrée et de séjour ainsi que les autorisations de travail nécessaires pour l'exécution du projet.

Article 6

Le Gouvernement de la République Tunisienne exemptera des droits de douane et des taxes d'importation ou d'exportation, des impôts, ou de toute autre charge fiscale :

1. Les traitements et émoluments payés par le Gouvernement Fédéral Autrichien aux experts engagés par lui pendant la durée de leurs activités ;
2. l'équipement, le matériel et les produits chimiques fournis par le Gouvernement Fédéral Autrichien dans le cadre du projet ;
3. le mobilier et les effets personnels importés par les experts autrichiens et leur famille pendant la durée du programme, ainsi qu'une voiture automobile par famille ;
4. des médicaments, des produits alimentaires pour enfants, des produits alimentaires de régime non disponibles sur le marché tunisien et destinés à la consommation des experts autrichiens et des membres de leur famille.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Dezember 1965, und zu Bern, am 30. Dezember 1965, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

B. KREISKY m.p.

Für die Regierung der Republik Tunesien:

Zouhir CHELLI m.p.

FAIT à Vienne, le 23 décembre 1965 et à Berne, le 30 décembre 1965, en deux exemplaires en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Fédéral Autrichien :

B. KREISKY m.p.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

Zouhir CHELLI m.p.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 23. Dezember 1965

Herr Botschafter !

Zur Durchführung des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Tunesien über eine technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes beehre ich mich, Ihnen die folgenden Vorschläge zu unterbreiten:

1. Das gesamte Projekt wird in zwei Phasen durchgeführt werden :

- a) Unkrautbekämpfung auf einer Bodenfläche von maximal 30.000 ha Getreide (Weizen, Gerste) in den nördlichen Gebieten, durchzuführen zwischen dem 1. Februar und dem 30. April 1966 ; die genaue Bezeichnung dieser Gebiete wird Gegenstand einer offiziellen Mitteilung vor dem 1. Februar 1966 sein.
- b) Bekämpfung der Mittelmeerfruchtfliege auf einer Bodenfläche von maximal 3.300 ha Agrumen in dreimaliger Applikation, sohin maximal 9.900 ha Flächenleistung, in den Regionen von Cap Bon, la Soukra und Mornag, durchzuführen zwischen dem 15. August und dem 30. November 1966.

2. Das Durchführungsprogramm wird im Einvernehmen mit dem für den Pflanzenschutz verantwortlichen tunesischen Fachmann erstellt werden. Die Luft- und Bodenoperationen werden von dem österreichischen Gruppenchef geleitet werden.

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 23 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

En application de l'Accord entre le Gouvernement Fédéral Autrichien et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif à la Coopération Technique en matière de défense des cultures signé ce jour, j'ai l'honneur de vous présenter les propositions suivantes :

1. L'ensemble de ce projet se réalisera en deux phases :

- a) Opération de désherbage sur une superficie de 30 000 ha au maximum de céréales (blé, orge), dans les régions du Nord, à exécuter entre le 1^{er} février et le 30 avril 1966 ; le tracé exact de ces régions fera l'objet d'une communication officielle avant le 1^{er} février 1966.
- b) Opération de traitement de la cératite sur une superficie de 3 300 ha au maximum d'agrumes avec trois applications, donc sur une superficie de 9 900 ha au maximum, dans les régions du Cap Bon, de la Soukra et du Mornag, à exécuter entre le 15 août et le 30 novembre 1966.

2. Le programme des opérations sera décidé en accord avec le responsable tunisien de la Défense des Cultures. Les opérations aériennes et au sol seront dirigées par le Chef du groupe autrichien.

Um eine gute Koordination der gemeinsamen Bemühungen sicherzustellen, wird der Chef des tunesischen Pflanzenschutzes als Verbindungsbeamter fungieren und im Namen der tunesischen Administration während der gesamten Dauer des Programms mit der österreichischen Expertengruppe in Kontakt bleiben.

3. Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Republik Tunesien das nachstehend genannte Personal und Material zur Verfügung stellen :

- a) Personal :
- 1 Gruppenchef
 - 6 Piloten
 - 2 Reparaturtechniker
 - 1 Agronom
- b) Material :
- 3 Flugzeuge (Type PZL 101) die notwendigen Ersatzteile Schädlingsbekämpfungsmittel (Dimethoat)
 - Unkrautbekämpfungsmittel (2,4 D Aminsalz)

Diese Liste kann nach vorhergehendem Einverständnis der beiden Vertragsparteien und gemäß den Erfordernissen der Projektdurchführung verändert werden.

4. Die Regierung der Republik Tunesien wird zu dem Projekt zusätzliches Personal, Leistungen und Material in nachfolgendem Umfang beistellen :

- a) Personal : 6 bis 9 Personen für die Bodenoperationen, und zwar zwei bis drei Helfer für je ein im Einsatz befindliches Flugzeug ;
- Personal und Hilfskräfte für den Transport und die Manipulation der chemischen Produkte und des Treibstoffes.

Afin d'assurer une bonne coordination des efforts communs, le Chef de la Défense des Cultures tunisienne sera l'officier de liaison, et demeurera en contact, au nom de l'Administration tunisienne, avec l'équipe des experts autrichiens pendant toute la durée du programme.

3. Le Gouvernement Fédéral Autrichien mettra à la disposition du Gouvernement de la République Tunisienne le personnel et le matériel dont ci-dessous les détails :

- a) Le personnel :
- 1 Chef de groupe
 - 6 Pilotes
 - 2 Techniciens réparateurs
 - 1 Agronome
- b) Le matériel :
- 3 Avions (Type P.Z.L. 101)
 - Pièces de rechange nécessaires
 - Pesticides (Diméthoate)
 - Herbicides (2-4-D Amine)

Cette liste peut être modifiée avec l'accord préalable des deux parties, et conformément aux exigences de l'exécution du projet.

4. Le Gouvernement de la République Tunisienne mettra à la disposition du projet le personnel complémentaire, les commodités et le matériel dont ci-dessous les détails :

- a) Le personnel : 6 à 9 personnes pour les manœuvres au sol, à raison de deux à trois agents par avion en vol.

Agents et main-d'œuvre pour le transport et les manipulations des produits chimiques et du carburant.

- b) Leistungen : möblierte Unterkunft für die Experten mit oder ohne Familie, samt dem notwendigen Hauspersonal ;
Arbeitsunterkunft für die Experten während ihrer Feldarbeit ;
- die dienstlichen Überstellungen der Experten bei der Durchführung ihrer Arbeiten ;
ärztliche Betreuung für alle Experten und die Mitglieder ihrer Familien einschließlich Spitalsbehandlung in staatlichen Anstalten ;
die Genehmigung für die Piloten und den Gruppenchef, in Ausübung ihrer Mission miteinander über Kurzwellenfunk zu verkehren.
- c) Material : einen gedeckten Hangar für den Zeitraum vom 1. Februar bis zum 30. November 1966 für die Stationierung und die regelmäßigen Überholungsarbeiten an obgenannten Flugzeugen ;
ein Magazin in der Nähe des Hangars, um die Flugzeugersatzteile zollfrei einzulagern ;
zwei Tankwagen für den Wassertransport und einen Lastkraftwagen für den Flugzeugtreibstoff ;
den Transport der Chemieprodukte vom Zeitpunkt ihres Eintreffens im Hafen von Tunis ;
den für die Durchführung des Projektes notwendigen Flugzeugtreibstoff (80 Oktan) und das Öl (Shell V 100) sowie den Treibstoff für die Fahrzeuge ;
ein gedecktes Depot für die Lagerung der chemischen Produkte ;
geographische Karten im Maßstab 1 : 50.000 von den zu behandelnden Flächen.
- b) Commodités : le logement, meublé, pour les experts accompagnés ou non de leurs familles, avec le personnel d'entretien nécessaire.
Le logement de service pour les experts pendant les manœuvres sur le terrain.
Les déplacements de service des experts dans l'accomplissement de leur mission.
Les soins médicaux pour l'ensemble des experts et des membres de leurs familles, incluant l'hospitalisation dans les établissements de l'État.
L'autorisation de communiquer, pour les pilotes et le Chef de groupe, dans l'exercice de leur mission, par système radio, ondes courtes.
- c) Le matériel : un hangar couvert pour la période du 1^{er} février jusqu'au 30 novembre 1966 pour le stationnement et les révisions régulières des avions ci-dessus mentionnés.
Un magasin, à proximité du hangar pour stocker, en franchise, les pièces de rechange pour les avions.
Deux camions-citernes pour le transport de l'eau, et un camion pour le carburant avion.
Le transport des produits chimiques dès leur arrivée au port de Tunis.
Le carburant avion (80 octanes) et l'huile (Shell V 100) nécessaires pour l'exécution du projet, ainsi que le carburant pour les véhicules.
Un dépôt couvert pour le stockage des produits chimiques.
Cartes géographiques au 1/50 000^e concernant les zones à traiter.

Auch diese Liste kann nach vorherigem Einverständnis zwischen den beiden Vertragsparteien und gemäß den Erfordernissen der Projektdurchführung geändert werden.

Cette liste également peut être modifiée avec l'accord préalable des deux parties et conformément aux exigences de l'exécution du projet.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn sie mir das Einverständnis der Regierung der Republik Tunesien zu den Vorschlägen mitteilen, die Gegenstand des vorliegenden Briefes sind.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Wertschätzung.

B. KREISKY m.p.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Tunisienne sur les dispositions faisant l'objet de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

B. KREISKY m.p.

II

AMBASSADE DE TUNISIE EN AUTRICHE
L'AMBASSADEUR¹

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 30. Dezember 1965

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich habe die Ehre, Ihr Schreiben vom 23. Dezember 1965, das wie folgt aufgesetzt war, zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

In Beantwortung beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den schon erwähnten Vorschlägen einverstanden ist.

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Wertschätzung.

Zouhir CHELLI m.p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten
Wien

AMBASSADE DE TUNISIE EN AUTRICHE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 30 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 décembre 1965 ainsi libellée:

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions faisant l'objet de votre lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Zouhir CHELLI m.p.

Son Excellence
Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des Affaires Étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

¹ Embassy of Tunisia in Austria.
The Ambassador.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8539. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF CROP PROTECTION. SIGNED AT VIENNA, ON 23 DECEMBER 1965, AND AT BERNE, ON 30 DECEMBER 1965

The Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and intensify the friendly relations existing between their countries,

Desiring to lay the foundations for technical co-operation between the two countries,

Recognizing the advantages to be derived by the two countries from closer economic and technical co-operation,

Have agreed to the following provisions :

Article 1

The Federal Government of Austria shall assist the Government of the Republic of Tunisia in the field of crop protection by carrying out a programme of aerial spraying as stipulated in the annexed exchange of letters, which shall be an integral part of this Agreement.

Article 2

Each of the two Contracting Governments shall bear the total cost of its contribution as stipulated in articles 3 and 4 respectively.

Article 3

The Federal Government of Austria shall place at the disposal of the Government of the Republic of Tunisia the aircraft, experts and chemical products required for the successful execution of the projet.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall provide suitable housing for the experts placed at its disposal or shall pay them an adequate housing

¹ Came into force on 30 December 1965, upon signature, in accordance with article 7.

allowance. It shall also defray the cost of their travel within Tunisia in the normal performance of their duties and any expenses they incur for medical treatment.

The contribution of the Government of the Republic of Tunisia shall also include personnel for ground operations, the necessary vehicles, fuel for the aircraft and vehicles, and a hangar to accommodate three Austrian aircraft.

Article 5

The Government of the Republic of Tunisia shall, at any time, issue free of charge to the Austrian experts and members of their families entry and residence visas and the travel permits necessary for the execution of the project.

Article 6

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt from customs duties, import and export duties, taxes and any other fiscal charges :

1. The salaries and emoluments paid by the Federal Government of Austria to the experts engaged by it for the period of their employment ;
2. The plant, equipment and chemical products supplied by the Austrian Government in connexion with the project ;
3. The furniture and personal effects imported by the Austrian experts and their families during the course of the programme, and one automobile per family ;
4. Medicines, children's foods, and dietary foods not available on the Tunisian market and intended for consumption by the Austrian experts and members of their families.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Vienna, on 23 December 1965, and at Berne, on 30 December 1965, in duplicate in German and French, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria :

B. KREISKY m. p.

For the Government of the Republic of Tunisia :

Zouhir CHELLI m. p.

EXCHANGE OF LETTERS

I

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 23 December 1965

Sir,

In pursuance of the Agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical co-operation in the field of crop protection which was concluded today, I have the honour to submit the following proposals to you :

1. This project shall be carried out in two stages :
 - (a) Cleaning operations over a maximum of 30,000 hectares of cereal crops (wheat, barley) in the northern regions, to be carried out between 1 February and 30 April 1966 ; the exact lay-out of these regions will be the subject of an official communication before 1 February 1966.
 - (b) Spraying operations against Mediterranean fruit fly over a maximum area of 3,300 hectares of citrus crops to be carried out three times and accordingly to cover a maximum area of 9,900 hectares, in the Cap Bon, Soukra and Mornag regions, between 15 August and 30 November 1966.

2. The programme for the operations shall be decided upon by agreement with the responsible Tunisian crop protection officer. Air and ground operations shall be directed by the leader of the Austrian team.

In order to ensure full co-ordination of these joint efforts, the Head of the Tunisian Crop Protection Service shall act as liaison officer and shall maintain contact, on behalf of the Tunisian Administration, with the Austrian team of experts throughout the programme.

3. The Federal Government of Austria shall place the following staff and equipment at the disposal of the Government of the Republic of Tunisia :

- (a) Staff :
 - 1 Team leader
 - 6 Pilots
 - 2 Maintenance technicians
 - 1 Agronomist
- (b) Equipment :
 - 3 Aircraft (PZL 101 type)
 - Necessary spare parts
 - Pesticides (Dimethoate)
 - Weedkillers (2-4-D Amine)

This list may be modified by prior agreement between the two parties and as necessitated by the execution of the project.

4. The Government of the Republic of Tunisia shall place at the disposal of the project the following additional staff, facilities and equipment :

- (a) Staff : six to nine persons for ground operations, two or three persons being provided for each aircraft in flight.

Auxiliary personnel for the transport and handling of chemical products and fuel.

- (b) Facilities : furnished housing for the experts, whether or not they are accompanied by their families, with the necessary maintenance staff.

Official accommodation for the experts during field operations.

Official transport for the experts in the performance of their duties.

Medical treatment for all the experts and members of their families, including hospitalization in State institutions.

Authorization for the pilots and the team leader to use short-wave radio communication in the performance of their duties.

- (c) Equipment : a covered hangar for the period from 1 February to 30 November 1966 for the accommodation and regular maintenance of the above-mentioned aircraft.

A duty-free warehouse near the hangar for spare parts for the aircraft.

Two water trucks and one aircraft-fuel truck.

Transport of the chemicals after they arrive at the port of Tunis.

The aircraft fuel (80-octane) and oil (Shell V 100) required for the execution of the project and the fuel for the vehicles.

A covered shed for the storage of the chemicals.

Maps on the 1/50,000 scale of the areas to be sprayed.

This list, too, may be modified by prior agreement between the two parties and as necessitated by the execution of the project.

I should be grateful if you would confirm that the Government of the Republic of Tunisia agrees to the provisions which are the subject of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

B. KREISKY m.p.

II

EMBASSY OF TUNISIA IN AUSTRIA
THE AMBASSADOR

Berne, 30 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter dated 23 December 1965, the terms of which are as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government agrees to the provisions which are the subject of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Zouhir CHELLI m.p.

His Excellency Mr. Bruno Kreisky
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

No. 8540

**AUSTRIA
and
ORGANIZATION OF THE PETROLEUM
EXPORTING COUNTRIES**

**Agreement regarding the headquarters of the
Organization of the Petroleum Exporting Countries.
Signed at Vienna, on 24 June 1965**

Official texts: German and English.

Registered by Austria on 3 February 1967.

**AUTRICHE
et
ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS
DE PÉTROLE**

**Accord relatif au siège de l'Organisation des pays
exportateurs de pétrole. Signé à Vienne, le 24 juin 1965**

Textes officiels allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 3 février 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8540. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER

Die Republik Österreich und die Organisation der erdölexportierenden Länder, in dem Wunsche, ein Abkommen über die Errichtung des Sitzes der Organisation der erdölexportierenden Länder in Wien sowie über die Regelung der sich in diesem Zusammenhang ergebenden Fragen zu schließen, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens ist zu verstehen :

- (a) unter „ OEL “ die Organisation der erdölexportierenden Länder ;
- (b) unter „ Regierung “ die Bundesregierung der Republik Österreich ;
- (c) unter „ Generalsekretär “ der Generalsekretär der OEL oder jeder Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln ;
- (d) unter „ Mitgliedstaat “ ein Staat, der Mitglied der OEL ist ;
- (e) unter „ Gouverneur “ ein Mitglied des Gouverneursrates der OEL gemäß der Begriffsbestimmung der Satzung der OEL ;
- (f) unter „ Vertreter der Mitgliedstaaten “ beglaubigte Vertreter der Mitgliedstaaten und die Angehörigen ihrer Delegationen, jedoch nicht das Verwaltungs- und technische Personal oder sonstiges Dienstpersonal ;
- (g) unter „ von der OEL einberufene Tagung “ jede Tagung der Konferenz der OEL oder des Gouverneursrates der OEL sowie alle von der OEL oder über ihre Veranlassung einberufenen internationalen Konferenzen oder sonstigen Zusammenkünfte ;
- (h) unter „ Archive der OEL “ Aufzeichnungen und Schriftverkehr, Schriftstücke, Manuskripte, photographische Aufnahmen und Filmaufnahmen, Filme und Tonaufnahmen, die im Eigentum oder Besitz der OEL stehen ;

No. 8540. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA, ON 24 JUNE 1965

The Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries, desiring to conclude an agreement to establish the seat of the Organization of the Petroleum Exporting Countries in the City of Vienna and to regulate questions arising as a result thereof, have agreed as follows :

Article 1

When used in this Agreement,

- (a) "OPEC" means the Organization of the Petroleum Exporting Countries ;
- (b) "The Government" means the Federal Government of the Republic of Austria ;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of OPEC or any officer designated to act on his behalf ;
- (d) "Member Country" means a State which is a member of OPEC ;
- (e) "Governor" means a member of the Board of Governors of OPEC, as defined in the Statute of OPEC ;
- (f) "Representatives of Member Countries" means accredited representatives of Member Countries and members of their delegations, but does not include administrative and technical or other auxiliary staff ;
- (g) "Meeting convened by OPEC" means any meeting of the Conference of OPEC or of the Board of Governors of OPEC, or any international conferences or other gatherings convened by OPEC or under its sponsorship ;
- (h) "Archives of OPEC" means records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films and sound recordings belonging to or held by OPEC ;

¹ Came into force on 30 December 1965, upon an exchange of notes between the Organization of the Petroleum Exporting Countries and the Austrian Government, in accordance with article 27.

- (i) unter „Angestellte der OEL“ der Generalsekretär und alle Angehörigen des Personals der OEL mit Ausnahme des an Ort und Stelle aufgenommenen oder vorübergehend angestellten Personals ;
- (j) unter „Eigentum“ alles Eigentum einschließlich Kapitalien und anderer Vermögenswerte, die Eigentum der OEL sind oder in Durchführung ihrer satzungsgemäßen Aufgaben in ihrem Besitz oder in ihrer Verwaltung stehen, sowie alle Einkünfte der OEL ; und
- (k) unter „Amtssitz“ das Gelände des Amtssitzes mit dem darauf befindlichen Gebäude oder den darauf befindlichen Gebäuden, wie est in einem Zusatzabkommen zwischen der Regierung und der OEL näher umschrieben wird, und gegebenenfalls, jedes sonstige Grundstück oder Gebäude, welches jeweils auf Grund der Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 2 als zu diesem Bereich vorübergehend oder ständig zugehörig anzusehen ist.

Artikel 2

(1) Der ständige Amtssitz der OEL befindet sich gemäß Beschluß der Konferenz der OEL und gemäß der näheren Umschreibung durch das in Artikel 1 (k) erwähnte Zusatzabkommen zwischen der Regierung und der OEL im Amtssitzbereich.

(2) Jedes Gebäude außerhalb des Amtssitzbereichs, das mit Zustimmung der Regierung für Tagungen verwendet wird, die von der OEL einberufen werden, wird vorübergehend in den Amtssitzbereich einbezogen.

Artikel 3

(1) Die Regierung anerkennt die Exterritorialität des Amtssitzbereichs, der nach den Bestimmungen dieses Abkommens der Aufsicht und der Verfügungsgewalt der OEL unterworfen ist.

(2) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, gelten innerhalb des Amtssitzbereichs die Gesetze der Republik Österreich.

(3) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, sind die innerhalb des Amtssitzbereichs gesetzten Handlungen und vorgenommenen Rechtsgeschäfte der Jurisdiktion der Gerichte oder sonst zuständigen Organe der Republik Österreich auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen unterworfen.

(4) Der Amtssitzbereich ist unverletzlich. Kein Funktionär oder Beamter der Republik Österreich noch irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf den Amtssitzbereich betreten, um dort dienstliche Weisungen auszuführen, außer mit Zustimmung des Generalsekretärs und unter den von ihm festgelegten Bedingungen. Jedoch kann bei Feuer oder einer anderen Katastrophe, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Generalsekretärs vermutet werden.

- (i) “ Officials of OPEC ” means the Secretary General and all members of the staff of OPEC, except those who are locally recruited or on temporary employment ;
- (j) “ Property ” means all property, including funds and other assets, belonging to OPEC or held or administrated by OPEC in furtherance of its statutory functions and all income of OPEC ; and
- (k) “ Headquarters ” means the headquarters area with the building or buildings upon it, as defined in a supplemental agreement between the Government and OPEC, and, as the case may be, any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with the provisions of Article 2 (2).

Article 2

(1) The permanent headquarters of OPEC, as approved by Resolution of the Conference of OPEC and as defined in the supplemental agreement between the Government and OPEC referred to in Article 1 (k), shall be in the headquarters seat.

(2) Any building outside the headquarters seat which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by OPEC shall be temporarily included in the headquarters seat.

Article 3

(1) The Government recognizes the extraterritoriality of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of OPEC as provided in this Agreement.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of the Republic of Austria shall apply within the headquarters seat.

(3) Except as otherwise provided in this Agreement, the courts or other appropriate organs of the Republic of Austria shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

(4) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Secretary General. The consent of the Secretary General may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(5) Gerichtliche Vollzugshandlungen, einschließlich der Beschlagnahme privaten Eigentums, dürfen im Amtssitzbereich nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Generalsekretärs und unter den von ihm festgelegten Bedingungen stattfinden.

Artikel 4

Die Regierung anerkennt die Rechtspersönlichkeit der OEL und im besonderen ihre Fähigkeit :

- (a) Verträge zu schließen ;
- (b) bewegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen ; und
- (c) gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

Artikel 5

Die Regierung anerkennt das Recht der OEL, in ihrem Amtssitzbereich oder, mit Zustimmung der Regierung, sonstwo in der Republik Österreich Tagungen einzuberufen.

Artikel 6

Die OEL und ihr Eigentum, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist von jeglicher Jurisdiktion befreit, es sei denn, daß die OEL in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat. Es besteht jedoch Einverständnis, daß der Verzicht sich nicht auf Zwangsvollstreckungsmaßnahmen erstrecken kann.

Artikel 7

Das Eigentum der OEL, wo immer es liegt und in wessen Händen es sich befindet, ist vor jeder Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung oder sonstigen Form von Zwangsmaßnahmen der Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder gesetzgebenden Behörden geschützt.

Artikel 8

Die Archive der OEL sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 9

(1) Die OEL und ihr Eigentum sind grundsätzlich von jeder Form der Besteuerung befreit, jedoch unter der Voraussetzung, daß sich eine solche Steuerbefreiung nicht auf Steuern, die ihrem Wesen nach nichts anderes als Abgaben für öffentliche Dienstleistungen sind, bezieht. Darüber hinaus genießt die OEL keine Steuerbefreiung in bezug auf jede Tätigkeit, die nicht unmittelbar mit der Verwirklichung der Ziele der Organisation in Zusammenhang steht.

(5) The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Secretary General.

Article 4

The Government recognizes the juridical personality of OPEC and, in particular, its capacity :

- (a) To contract ;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property ; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article 5

The Government recognizes the right of OPEC to convene meetings within the headquarters seat or, with the concurrence of the Government, elsewhere in the Republic of Austria.

Article 6

OPEC and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case OPEC shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 7

The property of OPEC, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 8

The archives of OPEC shall be inviolable wherever located.

Article 9

(1) OPEC and its property shall, in principle, be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to taxes which are in fact no more than charges for public utility services. Moreover, OPEC shall not enjoy the tax exemption in respect of any activity not directly related to the realisation of the aims of the Organization.

(2) Gegenstände, die von der OEL für amtliche Zwecke ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit ; jedoch mit der Maßgabe, daß Gegenstände, die gemäß diesem Absatz eingeführt wurden, von der OEL in der Republik Österreich nur unter mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden dürfen.

Artikel 10

Soweit dies mit internationalen Verträgen, Regelungen und Übereinkommen, die für die Regierung verbindlich sind, vereinbar ist, genießt die OEL für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger vorteilhafte Behandlung, als sie von der Regierung irgendeiner anderen Organisation oder Regierung einschließlich deren diplomatischen Vertretungsbehörden hinsichtlich der Priorität und Gebührensätze für Postsendungen, Telegramme auf dem Draht- und Funkweg und Bildtelegramme, Fernsehen, Telephon und andere Arten der Nachrichtenübermittlung sowie in bezug auf Pressetarife für Mitteilungen an Presse und Rundfunk gewährt werden.

Artikel 11

(1) Die amtlichen Mitteilungen, die an die OEL oder einen ihrer Angestellten im Amtssitzbereich gerichtet sind, sowie die von der OEL abgehenden amtlichen Mitteilungen, auf welchem Wege und in welcher Form immer sie übermittelt werden, unterliegen keiner Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder in ihrem vertraulichen Charakter verletzt werden.

(2) Die OEL ist befugt, Codes zu benützen und ihre Korrespondenz und sonstigen amtlichen Mitteilungen durch Kuriere oder versiegelt abzuschicken und zu empfangen ; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen. Haben jedoch die zuständigen Behörden der Republik Österreich triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als von der OEL abgesandte oder an sie gerichtete Korrespondenz und amtliche Mitteilungen enthält, so können sie verlangen, daß ein von der OEL ermächtigter Vertreter sie in ihrer Gegenwart öffnet. Wird dieses Verlangen von der OEL abgelehnt, so wird die Sendung an ihren Ursprungsort zurückbefördert.

Artikel 12

(1) Die OEL kann, ohne irgendwelchen Kontrollen oder Vorschriften unterworfen zu sein, für amtliche Zwecke unbehindert

(a) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben besitzen und über sie verfügen ;

(2) Articles imported or exported by OPEC for its official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, economic prohibitions and economic restrictions on imports and exports ; it is understood, however, that articles imported in accordance with this paragraph shall not be sold by OPEC in the Republic of Austria except under conditions agreed upon with the Government.

Article 10

OPEC shall enjoy, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organization or government, including diplomatic missions of such other government, in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, television, telephone and other communications, and press rates for information to press and radio.

Article 11

(1) All official communications directed to OPEC, or to any of its officials at the headquarters seat, and all outward official communications of OPEC, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.

(2) OPEC shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. If, however, the competent authorities of the Republic of Austria have serious reason to believe that the bag contains something other than correspondence and official communications dispatched by, or directed to OPEC, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of OPEC. If this request is refused by OPEC, the bag shall be returned to its place of origin.

Article 12

(1) Without being subject to any controls or regulations of any kind, OPEC may freely for official purposes :

- a) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them ;

- (b) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen ;
- (c) Kapitalien und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Wege erwerben, besitzen und darüber verfügen ; und
- (d) ihre Kapitalien, Wertpapiere und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren.

(2) Die Bestimmungen des Absatz 1 finden auf Schilling-Beträge, die den österreichischen Vorschriften über Sperrguthaben unterliegen, keine Anwendung ; sie berühren auch nicht die jeweils geltenden zwischenstaatlichen Zahlungs-(Verrechnungs-)abkommen der Republik Österreich.

Artikel 13

Jeder von der OEL eingerichtete oder unter ihrer Aufsicht geführte Pensions- oder Fürsorgefonds genießt in der Republik Österreich über Antrag der OEL Rechtsfähigkeit, und es gelten für ihn die gleichen Befreiungen, Immunitäten und Privilegien wie für die OEL selbst.

Artikel 14

Die OEL ist von jeder Beitragspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der OEL werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören.

Artikel 15

Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen, um es jedem Angestellten der OEL, der an Sozialversicherungseinrichtungen der OEL nicht teilhat, über Ersuchen der OEL zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die OEL hat unter zu vereinbarenden Bedingungen so weit wie möglich Vorsorge dafür zu treffen, daß die an Ort und Stelle aufgenommenen oder vorübergehend angestellten Angehörigen ihres Personals, denen sie nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden läßt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können.

Artikel 16

(1) Die Regierung wird all erforderlichen Maßnahmen treffen, um den nachstehend angeführten Personen die Einreise nach und den Aufenthalt in Österreich zu erleichtern, und wird ihrer Ausreise aus österreichischem Gebiet keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, daß sie bei ihren zum und vom Amtssitzbereich nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen :

- (b) Operate accounts in any currency ;
- (c) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds and securities ; and
- (d) Transfer its funds, securities and currencies to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to amounts in Austrian currency, which are subject to the Austrian regulations concerning blocked accounts, nor shall they affect any international payments agreements of the Republic of Austria which are in force.

Article 13

Any pension fund or provident fund established by or conducted under the authority of OPEC shall enjoy legal capacity in the Republic of Austria if OPEC so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as OPEC itself.

Article 14

OPEC shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of OPEC shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria.

Article 15

The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of OPEC who is not afforded social security coverage by OPEC to participate, if OPEC so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. OPEC shall, insofar as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited or temporarily employed members of its staff to whom it does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law.

Article 16

(1) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in Austrian territory and shall place no impediment in the way of the departure from Austrian territory of the persons listed below, shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit :

- (a) Vertretern der Mitgliedstaaten und deren Familien ;
- (b) Gouverneuren und deren Familien ;
- (c) Angestellten der OEL, deren Familien und sonstigen Haushaltsangehörigen ;
- (d) Personen, die keine Angestellten der OEL sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der OEL ermächtigt wurden, oder in Spezialorganen der OEL, in Arbeitsgruppen oder sonstigen Hilfsorganen der OEL arbeiten, sowie deren Ehegatten ;
- (e) Vertretern von Staaten, die nicht Mitglieder der OEL sind, die gemäß den von der OEL festgelegten Vorschriften zu den von der OEL abgehaltenen Tagungen als Beobachter entsandt werden ; und
- (f) Vertretern anderer Organisationen oder anderen Personen, die von der OEL in amtlicher Obhegenheit in den Amtssitzbereich eingeladen werden.

(2) Die von den in diesem Artikel angeführten Personen benötigten Sichtvermerke werden so rasch wie möglich erteilt.

Artikel 17

Vertreter der Mitgliedstaaten, Gouverneure und gemäß den Vorschriften der OEL zu den von der OEL abgehaltenen Tagungen als Beobachter entsandte Vertreter von Staaten, die nicht Mitglieder der OEL sind, genießen unbeschadet etwaiger anderer ihnen während der Ausübung ihrer Funktionen und auf ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich zustehender Privilegien und Immunitäten in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten :

- (a) Schutz für ihre Person, ihre Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kinder vor persönlicher Verhaftung oder Anhaltung und vor Beschlagnahme ihres privaten Gepäcks ;
- (b) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiter besteht, wenn die betreffenden Personen solche Funktionen nicht mehr ausüben ;
- (c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Dokumente ;
- (d) das Recht, Codes zu benützen und Schriftstücke und Korrespondenz durch Kurier oder versiegelt abzusenden oder zu empfangen ;
- (e) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländerregistrierung und vom nationalen Dienst für sich selbst, ihre Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kinder ;

- (a) Representatives of Member Countries and their families ;
- (b) Governors and their families ;
- (c) Officials of OPEC, their families and other members of their households ;
- (d) Persons, other than officials of OPEC, performing missions authorized by OPEC or serving on specialized organs of OPEC, working parties or other subsidiary bodies of OPEC, and their spouses ;
- (e) Representatives of States which are not Members of OPEC who are sent as observers, in accordance with rules adopted by OPEC, to meetings convened by OPEC ; and
- (f) Representatives of other organizations or other persons invited by OPEC to the headquarters seat on official business.

(2) Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted as promptly as possible.

Article 17

Representatives of Member Countries, Governors and representatives of States which are not Members of OPEC who are sent as observers, in accordance with rules adopted by OPEC, to meetings convened by OPEC shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy while exercising their functions and during their journeys to and from the headquarters seat, enjoy within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities :

- (a) Immunity in respect to themselves, their spouses and dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage ;
- (b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts done by them, in the performance of their official function, such immunity to continue notwithstanding that the persons may no longer be engaged in the performance of such functions ;
- (c) Inviolability of all papers and documents ;
- (d) The right to use codes and to dispatch or receive papers and correspondence by courier or in sealed bags ;
- (e) Exemption, in respect of themselves, their spouses and dependent children from immigration restrictions, alien registration and national service obligations ;

- (f) die gleichen Privilegien in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen, wie sie die Regierung den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission einräumt ; und
- (g) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr privates und Dienstgepäck, wie sie die Regierung den Mitgliedern vergleichbaren Ranges der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich einräumt.

Artikel 18

Die auf Grund des Artikels 17 eingeräumten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Pflichten im Rahmen der OEL zu gewährleisten. Demzufolge obliegt einem Mitgliedstaat, sowie jedem Staat, der Beobachter entsendet, die Immunität seiner Vertreter oder des vom betreffenden Staat ernannten Gouverneurs in jedem Falle aufzuheben, in dem nach Beurteilung des Mitgliedstaates die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und in dem sie ohne Nachteil für die Zwecke, für die sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

Artikel 19

Angestellte der OEL genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten :

- (a) Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiter besteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Angestellte der OEL sind ;
- (b) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge und Vergütungen, die sie von der OEL erhalten ;
- (c) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und andere Haushaltsangehörige ;
- (d) dieselben Privilegien in bezug auf den Geldumtausch die in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder der diplomatischen Vertretungsbehörden in der Republik Österreich ;
- (e) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie den in vergleichbarem Rang stehenden in der Republik Österreich beglaubigten Mitgliedern der diplomatischen Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden ;

- (f) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as the Government accords to representatives of foreign Governments on temporary official missions ; and
- (g) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria.

Article 18

The privileges and immunities accorded by Article 17 are conferred, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with OPEC. Consequently, it is incumbent upon a Member Country as well as upon any State sending observers to waive the immunity of any of its representatives or of the Governor nominated by the respective State, in any case where, in the judgment of the Member Country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.

Article 19

Officials of OPEC shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity ; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of OPEC ;
- (b) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments and indemnities paid to them by OPEC ;
- (c) Exemption in respect of themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from immigration restriction and alien registration ;
- (d) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the Republic of Austria ;
- (e) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria ;

- (f) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Zollgebühren und sonstigen Abgaben sowie von wirtschaftlichen Einfuhrverboten und -beschränkungen im Zeitpunkt der ersten Niederlassung ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe, zwei Kraftwagen inbegriffen, in einem oder mehreren getrennten Transporten einzuführen. Zollgebühren müssen jedoch bezahlt werden, wenn Gegenstände, die gemäß diesem Unterabsatz eingeführt wurden, in der Republik Österreich innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren für Kraftwagen und innerhalb eines Jahres für alle übrigen Gegenstände verkauft werden ; der Zeitraum wird vom Zeitpunkt der Einfuhr an gerechnet.

Artikel 20

Neben den in Artikel 19 angeführten Privilegien und Immunitäten werden

- (a) dem Generalsekretär sowie dem Stellvertretenden Generalsekretär, während er den Generalsekretär in dessen Abwesenheit vom Dienst vertritt, die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen für sich selbst, seinen Ehegatten und seine unterhaltsberechtigten Kinder gewährt, die den diplomatischen Vertretern, deren Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kindern gemäß dem Völkerrecht eingeräumt werden ;
- (b) dem Stellvertretenden Generalsekretär und den Abteilungsleitern für sich selbst, ihre Ehegatten und ihre unterhaltsberechtigten Kinder die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen von Mitgliedern des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretungsbehörden, deren Ehegatten und deren unterhaltsberechtigten Kindern eingeräumt.

Artikel 21

(1) Personen, die keine Angestellten der OEL sind und die Aufträge ausführen, zu denen sie von der OEL ermächtigt wurden, oder in Spezialorganen der OEL, in Arbeitsgruppen oder sonstigen Hilfsorganen der OEL arbeiten, und Vertreter anderer Organisationen oder sonstige Personen, die von der OEL in amtlichen Obliegenheiten in den Amtssitzbereich eingeladen werden, genießen unbeschadet sonstiger Privilegien und Immunitäten, die ihnen aus anderen Gründen zustehen, Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in bezug auf die von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in bezug auf alle von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gesetzten Handlungen.

(2) Weiters genießen sie den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst, ihre Ehegatten, ihre unterhaltsberechtigten

- (f) The right to import for personal use, free of customs duties and other levies, economic prohibitions and economic restrictions on imports, at the time of first installation, their furniture and effects including two cars, in one or more separate shipments. However, customs duties are to be paid if articles imported in accordance with this sub-paragraph are sold in the Republic of Austria within a period of two years for cars and of one year for all other articles, the lapse of time being counted from the date of importation.

Article 20

In addition to the privileges and immunities specified in Article 19 :

- (a) The Secretary General as well as the Deputy Secretary General when acting on behalf of the Secretary General during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and his dependent children the privileges and immunities, exemptions and facilities of diplomatic envoys, their spouses and dependent children, in accordance with international law.
- (b) The Deputy Secretary General and the Chiefs of the Departments shall be accorded in respect of themselves, their spouses and their dependent children the privileges and immunities, exemptions and facilities of members of the diplomatic staff of diplomatic missions, their spouses and their dependent children.

Article 21

(1) Persons, other than officials of OPEC, performing missions authorized by OPEC or serving on specialized organs of OPEC, working parties or other subsidiary bodies of OPEC and representatives of other organizations or other persons invited by OPEC to the headquarters seat on official business shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy for other reasons, enjoy immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in direct connexion with their official business.

(2) They shall further enjoy the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives

ten Verwandten und sonstige Haushaltsangehörige, wie sie den in vergleichbarem Rang stehenden in der Republik Österreich beglaubigten Mitgliedern der diplomatischen Vertretungsbehörden in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden.

(3) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Absatz 1 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen.

Artikel 22

(1) Die auf Grund der Artikel 19, 20 und 21 gewährten Privilegien und Immunitäten werden den Betreffenden im Interesse der OEL und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil eingeräumt. Deshalb obliegt es der Organisation, die Immunität jedes ihrer Angestellten oder von Personen, die unter die Bestimmungen des Artikels 21 fallen, in allen Fällen aufzuheben, in denen sie den Lauf der Gerechtigkeit hemmt und ohne Beeinträchtigung der Interessen der OEL aufgeloben werden kann. In jedem Falle, in dem diese Privilegien und Immunitäten in Frage stehen, hat der betreffende Angestellte oder eine andere betroffene Person sofort an den Generalsekretär Bericht zu erstatten, der gegebenenfalls nach Rücksprache mit dem Gouverneursrat darüber entscheidet, ob sie aufgehoben werden sollen. Im Falle des Generalsekretärs hat der Gouverneursrat das Recht, die Immunitäten aufzuheben.

(2) Die OEL und deren Angestellte werden jederzeit mit den zuständigen österreichischen Behörden zusammenarbeiten, um die ordnungsgemäße Vollziehung der Gesetze der Republik Österreich zu erleichtern und jeden Mißbrauch in Zusammenhang mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien und Immunitäten zu verhindern.

Artikel 23

Dieses Abkommen findet auf Personen österreichischer Staatsangehörigkeit oder Personen mit ständigem Aufenthalt in der Republik Österreich keine Anwendung.

Artikel 24

(1) Die OEL wird der Regierung eine Liste der in den Artikeln 17, 19 und 21 genannten Personen übermitteln und diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit revidieren.

(2) Die Regierung wird den in diesen Artikeln genannten Personen einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria.

(3) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Article 22

(1) The privileges and immunities accorded by Articles 19, 20 and 21 are conferred in the interests of OPEC and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, it is incumbent upon the Organization to waive the immunity of any of its officials or of any person covered by the provision of Article 21 in all cases where the immunity impedes the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interest of OPEC. In any case where these privileges and immunities arise, the official or other person involved shall immediately report to the Secretary General, who shall decide, in consultation, where appropriate, with the Board of Governors, whether they shall be waived. In the case of the Secretary General, the Board of Governors shall have the right to waive immunities.

(2) OPEC and its officials shall co-operate at all times with the appropriate Austrian authorities to facilitate the prompt execution of the laws of the Republic of Austria and to prevent the occurrences of any abuses in connexion with the privileges and immunities accorded by this Agreement.

Article 23

This Agreement shall not apply to persons of Austrian nationality or persons with permanent residence in the Republic of Austria.

Article 24

(1) OPEC shall communicate to the Government a list of persons within the scope of Articles 17, 19 and 21 and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(2) The Government shall furnish persons within the scope of said Articles with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Austrian authorities.

Artikel 25

Der Generalsekretär trifft alle Vorkehrungen dafür, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten kein Mißbrauch getrieben wird. Falls die Regierung der Ansicht ist, daß mit den im Rahmen dieses Abkommens gewährten Privilegien oder Immunitäten Mißbrauch getrieben wurde, wird der Generalsekretär über Ersuchen mit dem Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich Rücksprache pflegen, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt. Führen derartige Rücksprachen innerhalb eines angemessenen Zeitraums zu keinem für die Regierung und den Generalsekretär befriedigenden Ergebnis, dann kann die Angelegenheit von jeder Partei einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung unterbreitet werden; von diesen ist einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generalsekretär und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Falls sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt des Antrages, die Streitigkeit einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterwerfen, konstituiert, wird die Ernennung der noch nicht bestimmten Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der OEL vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes vorgenommen.

Artikel 26

Alle zwischen der Regierung und der OEL über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehenden Streitigkeiten sind auf Antrag einer der beiden Parteien einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterbreiten. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern; von diesen ist einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, einer vom Generalsekretär und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Falls sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Antrages, die Streitigkeit einem schiedsrichterlichen Spruch zu unterwerfen, konstituiert, wird die Ernennung der noch nicht bestimmten Schiedsrichter auf Ersuchen der Regierung oder der OEL vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes vorgenommen.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch zwischen dem Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem hierfür durch Beschluß der Konferenz der OEL gehörig bevollmächtigten Generalsekretär in Kraft.

(2) Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden über

Article 25

The Secretary General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur. Should the Government consider that abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary General shall upon request, consult with the Federal Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve within a reasonable time a result satisfactory to the Secretary General and to the Government, the matter may be referred by either party for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary General, one to be chosen by the Federal Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within three months from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of OPEC or the Government.

Article 26

Any dispute which may arise between OPEC and the Government as to the interpretation or application of this Agreement, shall, at the request of either of them, be referred to arbitration. The arbitration tribunal shall consist of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary General, one to be chosen by the Federal Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within six months from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of OPEC or the Government.

Article 27

(1) This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Secretary General duly authorized thereto by Resolution of the Conference of OPEC and the Federal Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria.

(2) Consultations with respect to modification of this Agreement shall

Ersuchen der Regierung oder der OEL aufgenommen. Jede derartige Abänderung erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen.

(3) Die Auslegung dieses Abkommens hat im Geiste seines obersten Zieles zu erfolgen, das darin besteht, die OEL in die Lage zu versetzen, an ihrem Amtssitz in der Republik Österreich die ihr gestellten Aufgaben voll und ganz zu erfüllen und ihrer Zweckbestimmung nachzukommen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Vertreter der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden Länder dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien in zweifacher Ausfertigung, den 24. Juni 1965, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise maßgebend sind.

Für die Republik Österreich :

KREISKY

Für die Organisation der erdölexportierenden Länder :

Ashraf LUTFI

be entered into at the request of OPEC or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

(3) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling OPEC at its headquarters in the Republic of Austria fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives of the Republic of Austria and of the Organization of the Petroleum Exporting Countries have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Vienna, this day of June 24 of 1965, in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Organization of the Petroleum Exporting Countries :

Ashraf LUTFI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8540. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE
PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION
DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. SIGNÉ À
VIENNE, LE 24 JUIN 1965

La République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole, désireux de conclure un accord aux fins d'établir dans la ville de Vienne le siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole et de régler les questions soulevées par cet établissement, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression « l'OPEP » désigne l'Organisation des pays exportateurs de pétrole ;
- b) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche ;
- c) L'expression « le Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'OPEP ou tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom ;
- d) L'expression « pays membre » désigne un État membre de l'OPEP ;
- e) L'expression « membre du Conseil des Gouverneurs » désigne un membre du Conseil des Gouverneurs de l'OPEP, selon la définition qui en est donnée dans les statuts de l'OPEP ;
- f) L'expression « représentants des États membres » désigne les représentants accrédités des États membres et les membres de leur délégation, à l'exclusion du personnel administratif et technique et des autres catégories de personnel auxiliaire ;
- g) L'expression « réunion convoquée par l'OPEP » désigne toute réunion de la Conférence de l'OPEP ou du Conseil des Gouverneurs de l'OPEP, ou toute conférence internationale ou autre réunion convoquée par l'OPEP ou sous ses auspices ;
- h) L'expression « les archives de l'OPEP » désigne les dossiers et la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies et les documents sur films, les films cinématographiques et les enregistrements sonores appartenant à l'OPEP ou détenus par elle ;

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1965, après un échange de notes entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole et le Gouvernement autrichien, conformément à l'article 27.

- i) L'expression « fonctionnaires de l'OPEP » désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel de l'OPEP, à l'exception du personnel recruté localement ou employé à titre temporaire ;
- j) L'expression « biens » désigne tous les biens, y compris les fonds et autres avoirs appartenant à l'OPEP ou détenus ou administrés par elle dans l'exercice de ses fonctions statutaires et tous ses revenus ;
- k) L'expression « le siège » désigne le terrain sur lequel se trouve le Siège avec le ou les bâtiments qui y sont édifiés, tels qu'ils sont définis dans un accord additionnel entre le Gouvernement et l'OPEP et, le cas échéant, tout autre terrain ou bâtiment qui pourrait, de temps à autre, y être incorporé à titre temporaire ou permanent en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 2

1. Le siège permanent de l'OPEP, tel qu'il est approuvé par la résolution de la Conférence de l'OPEP et défini dans l'Accord additionnel entre le Gouvernement et l'OPEP mentionné à l'alinéa *k* de l'article premier, sera établi sur le site qui lui est réservé.

2. Tout bâtiment situé à l'extérieur du siège qui serait utilisé, avec l'accord du Gouvernement, pour y tenir des réunions convoquées par l'OPEP, sera temporairement incorporé au siège.

Article 3

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du siège, qui sera placé sous le contrôle et sous l'autorité de l'OPEP, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les lois de la République d'Autriche seront applicables dans l'enceinte du siège.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les tribunaux ou les autres organes compétents de la République d'Autriche connaîtront des actes accomplis et des transactions conclues au siège, conformément aux lois applicables en la matière.

4. Le siège est inviolable. Les fonctionnaires de tout rang de la République d'Autriche et les personnes exerçant une autorité publique quelconque dans la République d'Autriche ne pourront y pénétrer pour y exercer des fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire général et dans des conditions approuvées par celui-ci. Toutefois, le consentement du Secrétaire général sera considéré comme acquis en cas d'incendie ou d'autre sinistre nécessitant des mesures urgentes de protection.

5. L'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu au siège qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans des conditions approuvées par celui-ci.

Article 4

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'OPEP et notamment sa capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ;
- c) D'ester en justice.

Article 5

Le Gouvernement reconnaît le droit de l'OPEP d'organiser des réunions au siège ou, avec l'accord du Gouvernement, en tout autre lieu de la République d'Autriche.

Article 6

L'OPEP et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OPEP y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 7

Les biens de l'OPEP, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation, et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire et législative.

Article 8

Les archives de l'OPEP seront inviolables en quelque endroit qu'elles se trouvent.

Article 9

1. L'OPEP et ses biens seront, en principe, exonérés de tous impôts, étant entendu toutefois que cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts qui ne sont, en fait, que la simple rémunération de services d'utilité publique. En outre, l'OPEP ne jouira pas de l'exonération d'impôts en ce qui concerne toute activité qui ne serait pas directement liée à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

2. Les objets importés ou exportés par l'OPEP pour son usage officiel seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes et ne sont pas soumis aux interdictions et aux restrictions sur les importations et les exportations ; il est entendu toutefois que les objets ainsi importés ne pourront être vendus par l'OPEP sur le territoire de la République d'Autriche que dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.

Article 10

Dans la mesure compatible avec les dispositions des conventions, des règlements et des arrangements internationaux auxquels le Gouvernement est partie, l'OPEP jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à toute autre organisation ou à tous autres gouvernements, y compris aux missions diplomatiques desdits gouvernements, en matière de priorités et de tarifs pour le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les émissions de télévision, les communications téléphoniques et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Article 11

1. Toute communication officielle adressée à l'OPEP ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au siège et toute communication officielle émanant de l'OPEP, par quelque moyen que ce soit ou sous quelque forme qu'elles soient transmises, ne pourront être ni censurées ni interceptées et le secret ne pourra en être violé.

2. L'OPEP aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par des courriers ou des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Toutefois, si les autorités compétentes de la République d'Autriche ont des raisons sérieuses de croire que la valise contient quelque chose d'autre que de la correspondance et des communications officielles envoyées à l'OPEP ou expédiées par elle, lesdites autorités pourront demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'OPEP. Si l'OPEP refuse cette autorisation, la valise sera renvoyée à son lieu d'expédition.

Article 12

1. Sans être astreinte à aucun contrôle ou réglementation quelconque, l'OPEP pourra librement et pour son usage officiel :

- a) Acheter des devises de toute nature par les voies autorisées et les détenir et en disposer ;
- b) Avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie ;
- c) Acheter des fonds et des titres par les voies autorisées et les détenir et en disposer ;
- d) Transférer ses fonds, titres et devises de la République d'Autriche dans un autre pays ou inversement, de tout autre pays dans un autre ou inversement, ou à l'intérieur du territoire de la République d'Autriche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas applicables aux sommes en monnaies autrichiennes qui sont soumises à la réglementation autrichienne relative aux comptes bloqués et ne pourront avoir d'effet sur les accords de paiements internationaux en vigueur auxquels la République d'Autriche est partie.

Article 13

Toute caisse de retraite ou de prévoyance créée par l'OPEP ou administrée sous son autorité jouira, sur le territoire de la République d'Autriche et à la demande de l'OPEP, de la personnalité juridique et des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'OPEP elle-même.

Article 14

L'OPEP sera exonérée de toute contribution obligatoire à tout régime de sécurité sociale de la République d'Autriche et le Gouvernement n'obligera pas les fonctionnaires de l'OPEP à y participer.

Article 15

Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour permettre à tout fonctionnaire de l'OPEP qui n'est pas admis au bénéfice de la sécurité sociale dans le cadre de l'OPEP de participer, à la demande de l'OPEP, à un régime de sécurité sociale de la République d'Autriche. Dans la mesure du possible, l'OPEP prendra des dispositions pour assurer, dans des conditions à fixer d'un commun accord, la participation au régime autrichien de sécurité sociale de ceux des membres de son personnel qui sont recrutés localement ou à titre temporaire et auxquels elle n'accorde pas en matière de sécurité sociale des bénéfices au moins équivalents à ceux qui sont prévus par des lois autrichiennes.

Article 16

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'entrée et le séjour en Autriche des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur départ du territoire autrichien, veillera à ce qu'aucun obstacle ne soit mis à leur transit à destination ou en provenance du siège et leur accordera toute la protection voulue pendant leur transit :

- a) Les représentants des États membres et leurs familles ;
- b) Les membres du Conseil des Gouverneurs et leurs familles ;
- c) Les fonctionnaires de l'OPEP, leurs familles et les autres personnes vivant sous leur toit ;
- d) Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OPEP, effectuant des missions autorisées par l'OPEP ou membres d'organes spécialisés de

- l'OPEP, de groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires de l'OPEP, ainsi que leurs conjoints ;
- e) Les représentants d'États non membres de l'OPEP envoyés à titre d'observateurs, conformément aux règlements adoptés par l'OPEP, pour assister à des réunions convoquées par l'OPEP ;
 - f) Les représentants d'autres organisations ou les autres personnes invitées au siège par l'OPEP pour affaire de caractère officiel.

2. Les visas nécessaires aux personnes visées au présent article seront délivrés aussi rapidement que possible.

Article 17

Sans préjudice des autres privilèges et immunités dont ils jouiraient dans l'exercice de leurs fonctions et dans leurs déplacements à destination et en provenance du siège, les représentants des États membres, les membres du Conseil des Gouverneurs et les représentants d'États non membres envoyés à titre d'observateurs, conformément aux règlements adoptés par l'OPEP, pour assister à des réunions convoquées par l'OPEP jouiront vis-à-vis des autorités autrichiennes et sur le territoire de la République d'Autriche des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge ;
- b) Immunité de toutes poursuites judiciaires en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ladite immunité restant applicable même lorsque les personnes visées n'exercent plus lesdites fonctions ;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- d) Droit d'employer des codes et d'expédier ou de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées ;
- e) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national ;
- f) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que ceux que le Gouvernement accorde aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles que le Gouvernement accorde aux personnes d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques sur le territoire de la République d'Autriche.

Article 18

Les privilèges et immunités reconnus par les dispositions de l'article 17 sont accordés à leurs bénéficiaires non à leur avantage personnel, mais dans le but de garantir en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'OPEP. En conséquence, il incombe à tout pays membre ainsi qu'à tout État envoyant des observateurs de lever l'immunité de tout représentant ou du Gouverneur désigné par lui dans tous les cas où, de l'avis dudit pays membre, ladite immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts en vue desquels elle a été accordée.

Article 19

Les fonctionnaires de l'OPEP jouiront, vis-à-vis des autorités autrichiennes et sur le territoire de la République d'Autriche, des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité à l'égard de toute action judiciaire pour leurs paroles ou leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ladite immunité restant applicable même lorsque les personnes visées ne sont plus fonctionnaires de l'OPEP ;
- b) Exonération d'impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'OPEP ;
- c) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres personnes vivant sous leur toit, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ;
- d) Les mêmes facilités en ce qui concerne le change que celles qui sont accordées aux personnes d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques sur le territoire de la République d'Autriche ;
- e) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres personnes vivant sous leur toit, que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux personnes d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche ;
- f) Le droit d'importer, pour leur usage personnel et au moment de leur premier établissement, en franchise de droits de douane et d'autres taxes et sans être soumis aux interdictions et aux restrictions sur les importations, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris deux automobiles, en une ou plusieurs fois. Toutefois, ils devront acquitter les droits de douane si les objets importés en application des dispositions du présent alinéa sont vendus sur le territoire de la République d'Autriche dans un délai de deux ans en ce qui concerne les automobiles et d'un an en ce qui concerne tous les autres objets, ce délai étant compté à partir de la date à laquelle lesdits objets ont été importés.

Article 20

Outre les privilèges et immunités mentionnés à l'article 19 :

- a) Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint agissant au nom du Secrétaire général pendant son absence jouiront, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge, des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques, à leurs conjoints et à leurs enfants à charge ;
- b) Le Secrétaire général adjoint et les chefs de départements jouiront, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge, des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques, à leurs conjoints et à leurs enfants à charge.

Article 21

1. Les personnes autres que les fonctionnaires de l'OPEP accomplissant des missions autorisées par l'OPEP ou membres d'organes spécialisés de l'OPEP, de groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires de l'OPEP et les représentants d'autres organisations ou les autres personnes invitées au Siège par l'OPEP pour affaire de caractère officiel jouiront, sans préjudice de tous autres privilèges et immunités dont ils pourraient bénéficier pour d'autres raisons, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice direct de leurs fonctions officielles.

2. Ces personnes jouiront en outre de la même protection et des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres personnes vivant sous leur toit, que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux personnes d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès de la République d'Autriche.

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouveraient sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 22

1. Les privilèges et immunités reconnus par les dispositions des articles 19, 20 et 21 sont accordés à leurs bénéficiaires dans l'intérêt de l'OPEP et non à leur avantage personnel. En conséquence, il incombe à l'Organisation de lever l'immunité de tout fonctionnaire de l'OPEP ou de toute personne visée par les dispositions de l'article 21 dans tous les cas où ladite immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux

intérêts de l'OPEP. Dans tous les cas où lesdits privilèges et immunités sont en jeu, le fonctionnaire ou la personne intéressée en avisera immédiatement le Secrétaire général qui décidera, le cas échéant en consultation avec le Conseil des Gouverneurs, s'il convient de lever ladite immunité. S'agissant du Secrétaire général, le Conseil des Gouverneurs a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

2. L'OPEP et ses fonctionnaires coopéreront à tout moment avec les autorités autrichiennes compétentes pour faciliter la prompte exécution des lois de la République d'Autriche et éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités reconnus par le présent Accord.

Article 23

Le présent Accord n'est pas applicable aux personnes de nationalité autrichienne ou aux personnes qui résident de façon permanente sur le territoire de la République d'Autriche.

Article 24

1. L'OPEP communiquera au Gouvernement une liste des personnes visées aux articles 17, 19 et 21 et la mettra à jour de temps à autre selon les besoins.

2. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées auxdits articles une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte servira à identifier le titulaire dans ses rapports avec toutes les autorités autrichiennes.

Article 25

Le Secrétaire général prendra toutes les précautions voulues pour assurer qu'il ne soit pas fait abus d'un privilège ou d'une immunité reconnus par le présent Accord. Au cas où le Gouvernement estimerait qu'un abus d'un privilège ou d'une immunité reconnus par le présent Accord a été commis, le Secrétaire général, sur la demande qui lui en sera faite, entrera en consultation avec le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche en vue de déterminer si un tel abus a été commis. Si, dans un délai raisonnable, ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant à la fois pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, l'une ou l'autre partie pourra soumettre la question pour décision définitive à une commission d'arbitrage composée de trois membres dont l'un sera désigné par le Secrétaire général, l'autre par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui sera président de la commission, par les deux premiers arbitres. Si la commission n'est pas constituée dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, les arbitres non encore désignés seront nommés par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'OPEP ou du Gouvernement.

Article 26

Tout différend qui surgirait entre l'OPEP et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage d'une commission qui sera composée de trois membres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général, l'autre par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui sera président de la commission, par les deux premiers arbitres. Si la commission n'est pas constituée dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, les arbitres non encore désignés seront nommés par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'OPEP ou du Gouvernement.

Article 27

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura lieu un échange de notes entre le Secrétaire général, à ce dûment autorisé par une résolution de la Conférence de l'OPEP, et le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche.

2. Des consultations, en vue de la modification du présent Accord, auront lieu à la demande de l'OPEP ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

3. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objectif fondamental, qui est de permettre à l'OPEP d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses buts à son siège dans la République d'Autriche.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de la République d'Autriche et de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 24 juin 1965, en double exemplaire, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour l'Organisation des pays exportateurs de pétrole :

Ashraf LUTFI

No. 8541

**AUSTRIA
and
SPAIN**

**Agreement on social security (with Final Protocol).
Signed at Madrid, on 15 July 1964**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.
Signed at Vienna, on 27 November 1964**

**Administrative Agreement for the implementation of
the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna,
on 14 October 1964**

Official texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 3 February 1967.

**AUTRICHE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec Protocole final).
Signé à Madrid, le 15 juillet 1964**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à
Vienne, le 27 novembre 1964**

**Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné.
Signé à Vienne, le 14 octobre 1964**

Textes officiels allemand et espagnol.

Enregistrés par l'Autriche le 3 février 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8541. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
der Chef des Spanischen Staates,

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Botschafter Dr. Karl Gruber,

der Chef des Spanischen Staates

Herrn Minister für Auswärtige Angelegenheiten Fernando María Castiella y Maiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „ Österreich “
die Republik Österreich,
„ Spanien “
den Spanischen Staat ;
2. „ Gebiet “
in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Spanien die spanischen Provinzen der Iberischen Halbinsel, die Balearen, die Kanarischen Inseln und die spanischen Hoheitsgebiete in Nordafrika ;
3. „ Staatsangehöriger “
in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,
in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit nachweist ;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8541. CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA
REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD
SOCIAL

El Jefe del Estado Español y

El Presidente Federal de la República de Austria,

animados del deseo de regular las relaciones entre ambos Estados en el ámbito de la Seguridad Social, han decidido establecer un Convenio, para lo cual han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

El Jefe del Estado Español,

al Excmo. Sr. Ministro de Asuntos Exteriores, Don Fernando María Castiella y Maiz,

El Presidente Federal de la República de Austria,

al Excmo. Sr. Embajador de Austria en Madrid, Dr. Karl Gruber

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones.

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican tienen el siguiente significado :

1. « España »
El Estado Español ;
« Austria »
La República de Austria.
2. « Territorio »
Referido a España, las provincias peninsulares, islas Baleares, islas Canarias y las Plazas de Soberanía del Norte de Africa ;
Referido a Austria su territorio federal.
3. « Súbdito »
Con referencia a España, toda persona que acredite poseer la nacionalidad española ;
Con referencia a Austria, sus nacionales.

4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen und im
Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind ;
5. „Zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung,
in bezug auf Spanien das Arbeitsministerium ;
6. „Versicherungsträger“
die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2
bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt ;
7. „Zuständiger Versicherungsträger“
den Versicherungsträger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt
des Antrages auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen
Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im
Gebiete des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt beschäftigt war, aufhalten
würde ;
8. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvor-
schriften ;
9. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechts-
vorschriften ;
10. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten ;
11. „Beitragszeiten“
Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Bei-
träge wirksam entrichtet worden sind, zu entrichten gewesen wären
oder als entrichtet gelten ;
12. „Gleichgestellte Zeiten“
Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als
Ersatzzeiten gelten oder den Beitragszeiten gleichgestellt sind ;
13. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“
eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller
Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sonderversi-
cherungen :

4. « Disposiciones legales »
Las Leyes, Reglamentos y Estatutos que se referan a las materias designadas en el artículo 2. y que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.
5. « Autoridad competente »
Con referencia a España, el Ministerio de Trabajo.
Con referencia a Austria, el Ministerio Federal de Administración Social.
6. « Institución »
El organismo o la autoridad a la que corresponda la aplicación de las disposiciones legales o de una parte de las mismas, designadas en el artículo 2.
7. « Institución competente »
El organismo en que esté asegurada la persona de que se trate, en la fecha de solicitud de las prestaciones, o frente al cual dicha persona tenga o tendría derecho a las prestaciones, si residiera en el territorio de la Parte Contratante en el que últimamente haya estado ocupada.
8. « Familiar »
Todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales aplicables.
9. « Empleo »
Toda ocupación o actividad a la que se referan las disposiciones legales aplicables.
10. « Períodos de seguro »
Los períodos de cotización y los períodos equivalentes.
11. « Períodos de cotización »
Todo período en el que, conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante, se hayan satisfecho efectivamente o hayan debido de satisfacerse o se consideren satisfechas las cotizaciones.
12. « Períodos equivalentes »
Todo el que conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante pueda ser considerado como sustitutivo o asimilado a un período de cotización.
13. « Prestación económica ; pensión o renta »
Una prestación económica o pensión o renta, con inclusión de todos los suplementos, mejoras y aumentos.

Artículo 2

- (1) El presente Convenio se aplicará :
1. En España a las disposiciones legales sobre :
 - a) el seguro de enfermedad.

- aa)* Sonderversicherung für selbständig Erwerbstätige,
- bb)* Sonderversicherung für Kriegshinterbliebene,
- cc)* Sonderversicherung für Kriegsbeschädigte in beruflicher Ausbildung,
- dd)* Sonderversicherung für Bundesangestellte ;
- b)* die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftlich Pensionsversicherung ;
- c)* die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der selbständig Erwerbstätigen und der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten in beruflicher Ausbildung ;
- d)* die Arbeitslosenversicherung ;
- 2. in Spanien auf die Rechtsvorschriften über
 - a)* die Krankenversicherung ;
 - b)* die Alters- und Invaliditätsversicherung ;
 - c)* die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ;
 - d)* die Arbeitslosenversicherung ;
 - e)* die Gegenseitigkeitsvereine (*Mutualismo Laboral*), soweit sie Dienstnehmer betreffen ;
 - f)* die Gegenseitige Nationale Landwirtschaftliche Sozialvorsorge (*Mutualidad Nacional de Prevision Social Agraria*), soweit sie Dienstnehmer betreffen, hinsichtlich derjenigen Leistungen dieses Sondersystems, die den Leistungen aus den unter den Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Versicherungen entsprechen ;
 - g)* den Gegenseitigkeitsverein für die Hausbediensteten (*Montepio Nacional del Servicio Domestico*) ;
 - h)* die Familienbeihilfen.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen bezieht sich auch

- a)* auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialversicherung, wenn die Vertragsstaaten dies vereinbaren ;
- b)* auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht hiegegen die Regierung eines Vertragsstaates binnen drei Monaten nach Eingang der in Artikel 32 Absatz 2 Buchstabe *b* vorgesehenen Mitteilung bei der Regierung des anderen Vertragsstaates Einwendungen erhebt.

- b) el seguro de vejez o invalidez.
- c) el seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- d) el seguro de desempleo.
- e) el mutualismo laboral referido a los trabajadores por cuenta ajena.
- f) la Mutualidad Nacional de Previsión Social Agraria por lo que respecta a las prestaciones de este sistema especial que correspondan a los trabajadores por cuenta ajena, en relación con las prestaciones de los seguros comprendidas en los apartados a) y b).
- g) el Montepío Nacional del Servicio doméstico.
- h) los subsidios familiares.

2. En Austria, a las disposiciones legales sobre :

- a) el seguro de enfermedad con excepción de los siguientes seguros especiales :
 - aa) seguro especial para los trabajadores autónomos.
 - bb) seguro especial para los derechohabientes de víctimas de guerra.
 - cc) seguro especial para mutilados de guerra, en período de formación profesional.
 - dd) seguro especial para empleados federales.
- b) el seguro de pensiones de los obreros,
el seguro de pensiones de los empleados ; y
el seguro de pensiones de los mineros.
- c) el seguro de accidentes, con excepción del seguro de accidentes de los trabajadores autónomos y del seguro de accidentes de los mutilados de guerra en período de formación profesional.
- d) el seguro de desempleo.

(2) Salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Convenio será también de aplicación a todas las disposiciones legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones legales a que se refiere el párrafo 1.

(3) El Convenio también se aplicará :

- a) a las disposiciones legales relativas a un nuevo régimen o a una nueva rama de los seguros sociales, si las Partes Contratantes convienen en éllo.
- b) a las disposiciones legales que amplíen el derecho vigente a nuevos grupos de personas, siempre que el Gobierno de una Parte Contratante no haya formulado objeción alguna al respecto ante el Gobierno de la otra Parte Contratante dentro de los tres meses siguientes a la recepción del aviso prevenido en el artículo 32 párrafo 2. letra b).

(4) Dieses Abkommen findet auf die Änderungen der in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen im Bereiche der Sozialen Sicherheit ergeben, nur Anwendung, wenn beide Vertragsstaaten dies vereinbaren.

Artikel 3

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte Anwendung, für welche die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten gelten oder galten und welche Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Angehörige der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten einschließlich des Verwaltungspersonals sowie auf die in den persönlichen Diensten von Angehörigen dieser Dienststellen stehenden Personen keine Anwendung.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den in Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Teilnahme der Versicherten oder anderer beteiligter Personengruppen in der Verwaltung der Sozialversicherung.

Artikel 5

(1) Die Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, einschließlich der Erhöhungen, dürfen nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Die Geldleistungen der Sozialversicherung eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handle, die im Gebiete des angeführten dritten Staates wohnen.

Artikel 6

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen

(4) El presente Convenio se aplicará a las modificaciones que como consecuencia de un Convenio internacional en el ámbito de la Seguridad Social se produzcan en las disposiciones legales expresadas en el párrafo 1, siempre que ambas Partes Contratantes así lo acuerden.

Artículo 3

(1) Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que estén o hayan estado sujetos a la legislación de una de las Partes Contratantes y que sean súbditos de una de estas Partes Contratantes, así como a sus familiares y a sus derechohabientes.

(2) Las disposiciones establecidas en este Convenio no serán de aplicación a los miembros de las Representaciones diplomáticas y consulares de ambas Partes Contratantes, incluido el personal administrativo y el que estuviere al servicio personal de los miembros de dichas Representaciones.

Artículo 4

(1) Los súbditos de una de las Partes Contratantes a los que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio, tendrán, mientras que en él no se disponga otra cosa, las mismas obligaciones y derechos en relación con las disposiciones legales mencionadas en el artículo 2, que los súbditos de la otra Parte Contratante.

(2) Este Convenio no afecta a las disposiciones legales de una Parte Contratante sobre la participación de los asegurados o de otros grupos de personas interesadas, en la administración de los seguros sociales.

Artículo 5

(1) Las prestaciones económicas adquiridas en virtud de las disposiciones legales, de una de las Partes Contratantes, comprendidas las mejoras, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las prestaciones económicas de los seguros sociales de una de las Partes Contratantes se pagarán a los súbditos de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que si se tratara de súbditos de la primera Parte Contratante que residiesen en el territorio del aludido tercer Estado.

Artículo 6

(1) Las disposiciones del presente Convenio no podrán otorgar ni mantener el derecho a disfrutar, en virtud de las disposiciones legales de ambas

aus derselben Beitragszeit oder gleichgestellten Zeit kann auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden ; dies gilt nicht für Leistungen aus der Pensionsversicherung, soweit sie zwischen den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten nach den Bestimmungen dieses Abkommens aufgeteilt werden.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung oder auf die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser im anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

(3) Hätte die Anwendung des Absatzes 2 zur Folge, daß die Leistungen aus den beiden Vertragsstaaten gleichzeitig und wechselseitig gänzlich oder teilweise gekürzt werden oder ruhen, so darf jede von ihnen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung oder dem Ruhen unterliegt.

Artikel 7

Unbeschadet der Bestimmungen dieses Abschnittes gelten für Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen oder wenn sich ihr Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das sie beschäftigt, im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 8

Von dem in Artikel 7 aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen :

- a) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen und in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Unternehmen entsendet werden, das sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie während der ersten 24 Monate ihrer Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob sie in seinem Gebiete beschäftigt wären. Wird ihre Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates für höchstens 24 Monate weiter Anwendung, sofern der Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies spätestens einen Monat vor Ablauf der ersten 24

Partes Contratantes, de varias prestaciones de la misma naturaleza o de varias prestaciones que se refieran a un mismo período de cotización o período equivalente, salvo en lo relativo a las prestaciones del seguro de pensiones, cuando haya lugar al reparto de las mismas entre las instituciones de las dos Partes Contratantes.

(2) Cuando según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes el percibo de una prestación de los seguros sociales o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa o la inscripción en un seguro social, produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, o sobre la inclusión obligatoria en los seguros sociales o afiliación al seguro voluntario, cualquiera de estas situaciones de hecho será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca o haya producido en la otra Parte Contratante.

(3) Si la aplicación del párrafo 2 tuviere por consecuencia la reducción o cesación total o parcial de las prestaciones de ambas Partes Contratantes, al mismo tiempo y recíprocamente, cada una de ellas, sólo podrá reducirse o suspenderse hasta la mitad del importe que a tenor de las disposiciones legales en virtud de las cuales se debe la prestación, esté sometido a reducción o a suspensión.

Artículo 7

A reserva de las disposiciones del presente Título, los trabajadores por cuenta ajena o asimilados ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes quedan sujetos a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, aunque sean todavía considerados como residentes en el territorio de la otra Parte Contratante o aunque su patrono o el domicilio legal de la empresa que los ocupe se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 8

El principio establecido en el artículo 7, tendrá las excepciones siguientes :

- a) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que tengan su residencia en el territorio de una Parte Contratante y sean enviados al territorio de la otra Parte Contratante por la empresa que los ocupa normalmente en el territorio de la primera Parte Contratante, continuarán sometidos a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, como si estuvieran ocupados en su territorio, durante los veinticuatro meses primeros de su ocupación en el territorio de la otra Parte Contratante. Si la duración de esta ocupación se prolongara más de los veinticuatro meses, las disposiciones legales de la primera Parte Contratante continuarán siendo aplicadas por un período de otros veinticuatro meses como máximo, a condición de que el empresario y el trabajador interesado lo soliciten con-

Monate beantragt hat und die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates oder die von ihr bestimmte Stelle zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des ersten Vertragsstaates oder der von ihr bestimmten Stelle Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

- b) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, als fahrendes oder fliegendes Personal beschäftigt, so gelten sie als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat ; unterhält das Unternehmen jedoch im Gebiete des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten die von dieser beschäftigten Dienstnehmer als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sich die Zweigniederlassung befindet.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach Artikel 7 anzuwenden wären, die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zulassen ; hiebei gilt die Beschäftigung als im Gebiete dieses Vertragsstaates ausgeübt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 10

Galten für einen Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 11

(1) Hat ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Versicherungszeiten zurückgelegt und

juntamente lo más tarde un mes antes del vencimiento de los primeros veinticuatro meses y la Autoridad competente de la segunda Parte Contratante, o el organismo por ella designado dé su conformidad. Antes de adoptar la resolución, deberá solicitarse el parecer de la Autoridad competente de la primera Parte Contratante o del Organismo por ella designado.

- b) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados al servicio de una empresa que efectúe, por cuenta de otro o por su propia cuenta, transporte de pasajeros o de mercancías y tenga su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes, y estén ocupados en calidad de personal ambulante o navegante, se considerarán como si estuviesen trabajando en el territorio de la Parte Contratante en donde tenga su domicilio legal aquella empresa ; sin embargo, en el caso de que la empresa posea en el territorio de la otra Parte Contratante una sucursal, los trabajadores ocupados por ella se considerarán como si estuviesen trabajando en el territorio de la Parte Contratante en donde se encuentre la sucursal.

Artículo 9

A petición conjunta del empresario y trabajadores interesados, la Autoridad competente de la Parte Contratante cuyas disposiciones legales deberían aplicarse, según el artículo 7, puede autorizar que se apliquen las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si el trabajo se prestara en el territorio de esta Parte Contratante. Antes de adoptar la resolución se deberá solicitar el parecer de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

TÍTULO II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1

SEGURO DE ENFERMEDAD

Artículo 10

A efectos de la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un trabajador por cuenta ajena o asimilado haya estado sujeto sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes, serán totalizados, siempre que no se superpongan.

Artículo 11

(1) El trabajador por cuenta ajena o asimilado que haya cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de una de las Partes Contra-

begibt er sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat er für sich und seine in diesem Gebiete befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen :

- a) Er muß bei seiner letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein ;
- b) er muß nach seiner letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein ;
- c) er muß unter Berücksichtigung der in Artikel 10 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben *a*, *b* oder *c* und hätte er noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, wenn er sich dort befände, so behält er den Leistungsanspruch während eines Zeitraumes vom 21 Tagen vom letzten Tage an, an dem er der Pflichtversicherung dieses Vertragsstaates angehört hat. Der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates kann den Versicherungsträger des Wohnortes ersuchen, Sachleistungen auf die Art und Weise zu gewähren, die in den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist.

Artikel 12

(1) Ist ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt er in dessen Gebiete, so erhält er bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiete des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn sein Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt er in dessen Gebiete, so behält er diesen Anspruch, wenn er seinen Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) Hat ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 einen Leistungsanspruch, so werden die Sach-

tantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante, tendrá derecho, para sí mismo y para sus familiares que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, en las condiciones siguientes :

- a) Ser apto para el trabajo en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante.
- b) Haber estado obligatoriamente sujeto al seguro después de la última entrada en dicho territorio.
- c) Cumplir las condiciones requeridas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 10.

(2) Si, en los casos a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, el trabajador por cuenta ajena o asimilado no cumpliera las condiciones previstas en los apartados *a)*, *b)* o *c)* de dicho párrafo y cuando el trabajador tuviera aún derecho a las prestaciones en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en el territorio de la cual estuvo asegurado en último lugar antes del traslado a su residencia si se encontrara en ese territorio, conservará el derecho a prestaciones durante un período de veintiún días a partir del último en que estuvo sometido al seguro obligatorio de esta Parte Contratante. La institución de esta Parte Contratante podrá solicitar a la institución del lugar de residencia que facilite las prestaciones en especie según las modalidades de las disposiciones legales aplicadas por esta última institución.

Artículo 12

(1) El trabajador por cuenta ajena o asimilado, afiliado a una institución de una de las Partes Contratantes y residente en el territorio de dicha Parte Contratante, disfrutará de prestaciones, durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando su estado requiera inmediata asistencia médica, comprendida la hospitalización.

(2) El trabajador por cuenta ajena o asimilado que tenga derecho a prestaciones a cargo de una institución de una de las Partes Contratantes y que resida en el territorio de dicha Parte Contratante, conservará este derecho cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte Contratante ; sin embargo, antes del traslado, el trabajador deberá obtener la autorización de la institución competente. La autorización solo podrá denegarse por causa del estado de salud del interesado. Dicha autorización podrá otorgarse con posterioridad, cuando se den los supuestos precisos para éllo y no hubiese podido el asegurado obtenerla con anterioridad por razones justificadas. Por lo que se refiere a las prestaciones de maternidad, podrá concederse el oportuno consentimiento antes de que ocurra el hecho causante de las prestaciones.

(3) Cuando un trabajador por cuenta ajena o asimilado tenga derecho a prestaciones de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las presta-

leistungen von dem Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes oder seines neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung ; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung gibt ; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

Artikel 13

(1) Die Familienangehörigen eines Dienstnehmers oder ihm Gleichgestellten, der bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob der Dienstnehmer bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß, die Dauer und die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des zuständigen Vertragsstaates, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiete sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

ciones en especie le serán facilitadas por la institución del lugar de su estancia o de su nueva residencia, de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por dicha institución, en particular por lo que se refiere a la extensión y modalidades de las prestaciones en especie ; sin embargo, la duración de estas prestaciones será la prevista por la legislación de la Parte Contratante competente.

(4) En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo la concesión de prótesis, grandes aparatos protésicos y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a la condición de que la institución competente conceda su autorización. Se considerarán casos de urgencia absoluta aquéllos en los que la concesión de alguna de las prestaciones no pueda aplazarse sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado.

(5) Las prestaciones económicas, en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales aplicables a la Institución competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por una institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente según modalidades que se fijarán en un acuerdo administrativo.

(6) Las disposiciones de los párrafos 1 a 5 serán aplicables por analogía a los familiares.

Artículo 13

(1) Los familiares de un trabajador por cuenta ajena o asimilado que esté afiliado a una institución de una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de las prestaciones en especie cuando residan en el territorio de la otra Parte Contratante, como si el trabajador estuviera afiliado a la institución del lugar de su residencia. La extensión, la duración y las modalidades de dichas prestaciones serán determinadas según las disposiciones legales aplicables por esta institución.

(2) Cuando los familiares trasladen su residencia al territorio de la Parte Contratante en que radique la institución competente se beneficiarán de las prestaciones de acuerdo con las disposiciones legales de dicha Parte Contratante. Esta regla será igualmente aplicable cuando los familiares se hubieran ya beneficiado por el mismo hecho en casos de enfermedad o de maternidad, de las prestaciones facilitadas por alguna institución de la Parte Contratante en el territorio de la cual hayan residido antes del traslado ; Si las disposiciones legales de una Parte Contratante previeran una duración máxima para la concesión de una prestación, el organismo competente computará a efectos de dicha duración máxima el tiempo que con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante hayan sido concedidas para el mismo caso de enfermedad o maternidad.

(3) Üben die in Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, eine Erwerbstätigkeit aus oder erhalten sie eine Pension oder eine Rente, die ihnen das Recht auf Sachleistungen gibt, so finden die Bestimmungen dieses Artikels auf sie keine Anwendung.

Artikel 14

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiete eines Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiete des anderen Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihm und seinen Familienangehörigen solche Leistungen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Versicherungsträger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

Artikel 15

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels 14 Absatz 2 werden die Sachleistungen gewährt :

in Österreich : von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien : vom Instituto Nacional de Previsión (Nationale Vorsorgeanstalt).

Artikel 16

(1) Sachleistungen, die nach den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels

(3) Cuando los familiares a que se refiere el párrafo primero del presente artículo ejerzan en el territorio de la Parte Contratante de su residencia una actividad lucrativa o se beneficien de una pensión o de una renta que les dé derecho a prestaciones en especie, no les serán aplicables las disposiciones del presente artículo.

Artículo 14

(1) Cuando el titular de pensiones o rentas debidas en virtud de las disposiciones legales de una y otra de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a las prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, éstas serán servidas al titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud solamente de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida. Dichas prestaciones estarán a cargo de la institución de esta última Parte Contratante.

(2) Cuando el titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de una sola de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante, tales prestaciones serán facilitadas a dicho titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida.

(3) Si con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante hubieran de descontarse de la pensión o renta asignada al titular cotizaciones para la cobertura de las prestaciones en especie, la institución deudora de la pensión o de la renta está autorizada para realizar estos descuentos en los casos a que se refiere el presente articulado.

Artículo 15

Las prestaciones en especie que deban otorgarse en virtud de los artículos 11 párrafo 2 ; 12 párrafos 1, 2 y 6 ; 13 párrafo 1 y artículo 14, párrafo 2, serán facilitados :

En España : Por el Instituto Nacional de Previsión.

En Austria : Por la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados) correspondiente al lugar de residencia.

Artículo 16

(1) Las prestaciones en especie concedidas en virtud de las disposiciones de los artículos 11 párrafo 2, 12 párrafos 1, 2 y 6, 13 párrafo 1 y artícu-

14 Absatz 2 gewährt werden, sind von den zuständigen Versicherungsträgern den Versicherungsträgern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Die in Betracht kommenden Versicherungsträger können mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, daß an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 17

(1) Stirbt ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter, der den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates untersteht, oder ein Pensions- oder Rentberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiete des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2

PENSIONSVERSICHERUNG

Artikel 18

(1) Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach den entsprechenden Systemen des anderen Vertragsstaates und die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht sechs Monate, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in

lo 14, párrafo 2 del presente Convenio, serán reembolsadas a las que las hayan facilitado por las instituciones competentes.

(2) A fines de simplificación administrativa y con la conformidad de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes las instituciones de que se trate podrán acordar para todos los casos o ciertos grupos de casos que se reembolsen los gastos mediante pago de sumas globales que sustituyan a los cálculos individuales de gastos.

Artículo 17

(1) Cuando un trabajador por cuenta ajena o asimilado sujeto a las disposiciones legales de una Parte Contratante o un titular de una pensión o de una renta o uno de sus familiares fallezca en el territorio de la otra Parte Contratante, el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la primera Parte Contratante.

(2) La institución competente tomará a su cargo la indemnización por muerte, incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

Capítulo 2

SEGURO DE PENSIONES

Artículo 18

(1) Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan. Las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo Seguro se hayan cumplido estos períodos, determinarán en qué medida y forma han de tenerse en cuenta tales períodos de seguro.

(2) Cuando las disposiciones legales de una Parte Contratante subordinen la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de estas prestaciones, los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

(3) Si los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes no alcanzasen en total, a los seis meses, no se concederá ninguna prestación al amparo de dichas disposiciones

diesem Falle berücksichtigt der andere Vertragsstaat die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, aber nicht für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Artikel 19 Absatz 3. Diese Bestimmung gilt jedoch nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates lediglich auf Grund der Zeiten besteht, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

Artikel 19

(1) Beanspruchen ein im Artikel 18 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden die Leistungen nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 festgestellt.

(2) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates stellt nach seinen Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 18 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Pension, so berechnet der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates

- a) zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung des Absatzes 4 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden und nach diesen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, wobei der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung außer Ansatz läßt, und sodann
- b) den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, welche die Person nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Versicherungszeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt hat und die bei der Berechnung der Pension nach Buchstabe *a* angerechnet worden sind. Dieser Betrag ist die Pension, die der Versicherungsträger der betreffenden Person schuldet.
- c) Der österreichische Versicherungsträger erhöht die von ihm nach Buchstabe *b* geschuldete Pension um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung.

legales ; en este caso, los períodos a que antes se alude se tomarán en consideración para la adquisición, mantenimiento y recuperación del derecho a prestaciones por la otra Parte Contratante, pero no se tendrán en cuenta para determinar el importe debido a prorrata según el artículo 19, párrafo 3, del presente Convenio. Sin embargo esta disposición no será aplicable si el derecho a las prestaciones ha sido adquirido en virtud de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante, solamente a base de los períodos cumplidos bajo sus disposiciones legales.

Artículo 19

(1) Las prestaciones que un asegurado de los aludidos en el artículo 18, del presente Convenio o sus derechohabientes soliciten al amparo de las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes serán determinadas de acuerdo con lo dispuesto en los siguientes párrafos 2 al 5.

(2) La institución competente de cada una de las Partes Contratantes determinará, según sus propias disposiciones legales, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por dichas disposiciones legales, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 18.

(3) Si existiese derecho a pensión, la institución competente de cada una de las Partes Contratantes calculará :

- a) en primer lugar, la pensión que conforme al párrafo 4 correspondería a la persona interesada según las disposiciones legales internas aplicables por dicha institución en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos y computables para la pensión según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante fueran también, a efectos del cálculo de la pensión, períodos de seguro computables por tal institución con sujeción a las disposiciones legales internas, sin que sean computables por la institución austríaca las cuotas para el seguro austríaco de mejoras, y, en segundo lugar.
- b) la parte de dicha pensión correspondiente a la proporción en que se halla la totalidad de los períodos de seguro cumplidos por dicha persona antes del hecho determinante de la prestación, conforme a las disposiciones legales internas que la referida institución haya de aplicar con la totalidad de los períodos de seguro que dicha persona haya cumplido de conformidad con las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes y que al hacer el cálculo de la pensión hayan sido computados de acuerdo con la letra a) del presente párrafo ; su importe constituye la pensión que la institución adeuda a la persona.
- c) La institución austríaca incrementará las pensiones por ella adeudadas según la letra b) en la cuantía correspondiente a las cotizaciones para el seguro de mejoras.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt zusammengerechnet :

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiete die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit eine Versicherungszeit erworben hat. Hat die Person vor dieser Zeit im Gebiete keines der beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiete sie nach dieser Zeit zum ersten Male Versicherungszeiten erworben hat.
- d) Sind nach Buchstabe *a* Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen ; so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höherversicherung.

(5) Die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen sind auf die nach Absatz 3 Buchstabe *a* berechneten Pensionen anzuwenden.

Artikel 20

(1) Erfüllt eine Person unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 festgestellt.

(2) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der

(4) Al aplicar el párrafo 3, los períodos de cotización y períodos equivalentes se sumarán de la siguiente manera :

- a) Si un período de seguro obligatorio que haya transcurrido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincide con un período de seguro voluntario cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b) Si un período de cotización cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de cotización.
- c) Si un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá en cuenta solamente el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio la persona de que se trate, haya cumplido el último período de seguro con anterioridad a dicho período equivalente. Si dicha persona no hubiera cumplido períodos de seguro en el territorio de alguna de las Partes Contratantes, solo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio hubiera cumplido un período de seguro por primera vez después de dicho período equivalente.
- d) Si de conformidad con el apartado a) los períodos de seguro voluntario en el seguro austriaco de pensiones no fueran computables las cotizaciones abonadas por dichos períodos, se considerarán como cotizaciones para el seguro austriaco de mejoras.

(5) Las disposiciones legales relativas a la reducción o a la suspensión de pensiones se aplicarán a las calculadas con arreglo al apartado 3 letra a) del presente artículo.

Artículo 20

(1) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el artículo 18, no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes que le son aplicables, pero sí de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 19.

(2) Si el interesado no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, que le son aplicables, pero satisficiera las condiciones de una sola de ellas, sin que sea necesario acudir a los períodos cumplidos bajo las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, el importe de la prestación será determinado solamente

Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiete des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginnes der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 können Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Kapitels anwendbar sind, die Gewährung einer Pension lediglich nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht beanspruchen.

Artikel 21

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pension und nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nur unter Berücksichtigung der bezeichneten Vorschrift Anspruch auf Pension, und ist die Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates die von ihm nach Artikel 19 Absatz 3 zu gewährende Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pensionen und sind beide Pensionen höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der zuständige Versicherungsträger der Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die höhere Pension geschuldet wird, den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen. Der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates erstattet dem Versicherungsträger, der zur Zahlung verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 19 Absatz 3 bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 3 zu gewähren hätte.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist eine Neufeststellung des Unterschiedsbetrages von Amts wegen vorzunehmen, wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

en virtud de la legislación que le reconozca el derecho y teniendo en cuenta los períodos cumplidos bajo esta legislación.

(3) En los casos a que se refieren, los párrafos 1 y 2 del presente artículo, las prestaciones ya reconocidas serán revisadas de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 19 a medida que se vayan cumpliendo las condiciones según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 18. La revisión surtirá efectos a partir de la fecha en que comience a devengarse la pensión reconocida por la institución de la Parte Contratante ante la cual se hubieran cumplido en último lugar dichas condiciones.

(4) A reserva de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, los interesados que puedan acogerse a las disposiciones del presente Capítulo no podrán solicitar los beneficios de una pensión en virtud solamente de las disposiciones legales de una Parte Contratante.

Artículo 21

(1) Cuando una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes sin tener en cuenta las normas del párrafo 1 del artículo 18 y según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante tan solo tuviere derecho a la misma por aplicación de lo dispuesto en dicho precepto, si la suma de las dos pensiones, calculadas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 19, fuera inferior a la pensión de la primera Parte Contratante la institución competente de esta primera Parte Contratante incrementará la referida suma hasta completar el importe de la pensión que según sus disposiciones legales le hubiera correspondido satisfacer.

(2) Cuando independientemente de lo que determina el párrafo 1 del artículo 18 una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes y la pensión en ambas Partes Contratantes fuera superior al importe de la suma de las pensiones calculadas conforme al párrafo 3 del artículo 19, la institución competente de la Parte Contratante en la que sea más elevada la pensión vendrá obligada a satisfacer la citada diferencia. La institución competente de la otra Parte Contratante abonará una parte de la misma que se calculará según la proporción establecida en el artículo 19 párrafo 3, pero sin que en ningún caso pueda sobrepasar el importe de la pensión que a dicha institución le hubiera correspondido conceder conforme a sus disposiciones legales, sin considerar lo dispuesto en el artículo 19 párrafo 3.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se procederá de oficio a revisar el importe de la diferencia si el tipo de cambio experimentara variaciones superiores al 10 por 100.

Kapitel 3

UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 22

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

Artikel 23

(1) Hat ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiete zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, daß eine Person während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben beschäftigt war, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen die Person in gleichartigen Betrieben im anderen Vertragsstaat beschäftigt gewesen ist.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, bleibt der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates zur Gewährung der Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlimmern, so ist der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates

Capítulo 3

SEGURO DE ACCIDENTES DE TRABAJO

Artículo 22

Si para apreciar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, preven que sean tomados en cuenta los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad, lo serán igualmente los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad regulados por disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si se hubieran producido al amparo de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

Artículo 23

(1) Si una persona asegurada en ambas Partes Contratantes ejerciera un empleo que por su naturaleza tendiera a producirle una enfermedad que, con arreglo a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se considere enfermedad profesional, las prestaciones correspondientes estarán a cargo de la institución de la Parte Contratante en cuyo territorio haya desempeñado últimamente el empleo que por su naturaleza tendiese a producir dicha enfermedad profesional. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la obligación de la indemnización correspondiente a una enfermedad profesional del hecho de que la persona beneficiaria esté empleada, un período mínimo de tiempo, en actividades profesionales que tiendan a producir dicha enfermedad profesional, la institución de tal Parte Contratante computará, para comprobar si esta condición se cumple, los períodos de trabajo transcurridos en actividades profesionales análogas, desempeñadas en la otra Parte Contratante.

(2) Cuando una persona que hubiere percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y con motivo de agravarse dicha enfermedad, alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, sin haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a producir o a agravar dicha enfermedad profesional, la institución de la primera Parte Contratante estará obligada, teniendo en cuenta la agravación a la concesión de las prestaciones que correspondan a tal agravación.

(3) Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, después de haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a agravar dicha enfermedad, la institución de la segunda Parte Con-

zur Gewährung der gesamten Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

Artikel 24

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, behält diesen Anspruch. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen bei Aufenthalt im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers abhängig, so kann die Zustimmung nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Der zuständige Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher einholen konnte.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiete des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers

in Österreich von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien von der Nationalen Vorsorgeanstalt

nach den für die gewährende Stelle geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 12 Absatz 4 gilt entsprechend.

(4) Der zuständige Versicherungsträger erstattet der Stelle, welche die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

tratante, teniendo en cuenta la agravación, quedará obligada a la concesión de la totalidad de las prestaciones.

Artículo 24

(1) Toda persona que, de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, y por razón de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional tenga derecho al percibo de prestaciones en especie, conservará dicho derecho cuando se traslade al territorio de la otra Parte Contratante. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la concesión de prestaciones en especie, cuando la persona resida en el otro país, de que la institución competente otorgue previamente su consentimiento, solo podrá ser denegado éste, por el estado de salud del titular del derecho. La institución competente podrá dar posteriormente su consentimiento, siempre que se den los supuestos previos para éllo y el titular del derecho no hubiese podido obtener dicho consentimiento previo por razones excusables.

(2) Toda persona asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, que en el territorio de la otra Parte Contratante sufra un accidente de trabajo o una enfermedad profesional o necesite prestaciones en especie a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional anteriores, percibirá las prestaciones en especie, de acuerdo con las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, cuando las solicite.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se concederán las prestaciones en especie con cargo a la institución competente y de acuerdo con las disposiciones legales aplicables a las instituciones que hayan de concederlas. Estas serán :

En España, el Instituto Nacional de Previsión ;

En Austria, la Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados, correspondiente al distrito en que se encuentre el titular del derecho.

Será de aplicación, en la medida que proceda, el artículo 12, párrafo 4.

(4) La institución competente reembolsará al órgano que haya facilitado la prestación, los gastos ocasionados.

(5) Las prestaciones económicas en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte Contratante competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por la institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente según las modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

Kapitel 4

ARBEITSLSENVERSICHERUNG

Artikel 25

(1) Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte, der sich aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, hat während seines Aufenthaltes in diesem Gebiet Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen bei Arbeitslosigkeit, unter der Voraussetzung, daß er in diesem Gebiet in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld insgesamt 13 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war und die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unter Zusammenrechnung der Zeiten erfüllt, die Anspruch auf die Leistungen bei Arbeitslosigkeit in jenem Gebiete gewähren.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Voraussetzung der dreizehnwöchigen arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung gilt nicht für Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die ohne ihr Verschulden arbeitslos werden.

Artikel 26

Die Vorschriften des Artikels 25 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

Artikel 27

Die spanischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe; die österreichischen Dienstnehmer in Spanien haben keinen Anspruch auf Leistungen, die in bestimmten Fällen zwar gewährt werden können, auf die jedoch kein Rechtsanspruch besteht.

Artikel 28

Die Bestimmungen des Artikels 5 gelten nicht für die Leistungen der Arbeitslosenversicherung.

Kapitel 5

GEGENSEITIGKEITSVEREINE (MUTUALISMO LABORAL)

Artikel 29

(1) Der österreichische Dienstnehmer, der in Spanien beschäftigt ist, hat auf die Leistungen der Gegenseitigkeitsvereine unter denselben Voraussetzungen Anspruch wie die spanischen Dienstnehmer, sofern er erfüllt:

Capítulo 4

SEGURO DE DESEMPLEO

Artículo 25

(1) El trabajador por cuenta ajena o asimilado que se traslade desde el territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte Contratante, tendrá derecho, durante su estancia en este último territorio, a las prestaciones por desempleo previstas por sus disposiciones legales, si ha cubierto en los últimos doce meses antes de la petición del subsidio por desempleo, un total de trece semanas de trabajo en este territorio, en una actividad protegida por el seguro de desempleo, y, cumpla además, conforme a las disposiciones legales de este último país, el período de carencia necesario para tener derecho a las mismas, totalizándose a tal efecto los períodos de seguro de desempleo cubiertos en los dos países.

(2) La condición prevista en el párrafo 1, relativa a la necesidad de haber desempeñado durante trece semanas, una actividad sujeta al seguro de desempleo, no será de aplicación a los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que pierdan el empleo, por causas ajenas a su voluntad.

Artículo 26

A los efectos del artículo 25, apartado (1) no serán computables los períodos de seguro cumplidos fuera de Austria para disfrutar del percibo de la indemnización correspondiente a las vacaciones no superiores a un año que se concedan en dicho país, a las madres después del parto, para atender al cuidado de los hijos (*Karenzurlaubsgeld*).

Artículo 27

Los trabajadores españoles en Austria, no tendrán derecho a la concesión del « Auxilio de necesidad » (*Notstandshilfe*).

A su vez los trabajadores austriacos en España no tendrán derecho a las prestaciones que puedan ser concedidas en casos determinados y que no sean legalmente exigibles.

Artículo 28

Las disposiciones del artículo 5 no se aplicarán a las prestaciones del Seguro de Desempleo.

Capítulo 5

MUTUALISMO LABORAL

Artículo 29

(1) El trabajador austriaco ocupado en España tendrá derecho a las prestaciones del Mutualismo Laboral en las mismas condiciones que los trabajadores españoles, siempre que cumplan :

- a) die Voraussetzungen, welche die Allgemeine Verordnung der Gegenseitigkeitsvereine und die ergänzenden Bestimmungen allgemeiner Art zu diesem System festsetzen ;
- b) die Voraussetzungen, welche die Satzungen des Gegenseitigkeitsvereines festsetzen, bei dem er auf Grund seiner Berufstätigkeit versichert ist.

(2) Der österreichische Dienstnehmer, der während fünf Jahren Beiträge an den Gegenseitigkeitsverein entrichtet hat, hat Anspruch auf eine Ruhestandspension, wenn die Beschäftigungszeit in den letzten sieben Jahren unmittelbar vor seiner Ausreise aus Spanien zurückgelegt worden ist, auch wenn diese sieben Jahre nicht unmittelbar vor seinem Ruhestandsalter liegen.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 hat der österreichische Dienstnehmer, der während fünf Jahren Beiträge entrichtet hat, vom 60. Lebensjahr an Anspruch auf eine Ruhestandspension, die fünf Dreißigstel der Gesamtpension beträgt. Diese Ruhestandspension erhöht sich um ein Dreißigstel der Gesamtpension für jedes weitere in Spanien zurückgelegte Beschäftigungsjahr. Die Teilpension wird auf Grund des in den letzten zwei Beschäftigungsjahren in Spanien bezogenen Entgelts bemessen. Diese Pension wird gegebenenfalls mit jenem Faktor aufgewertet, welcher dem Faktor entspricht, der in Spanien auf die Pension in dem Zeitraum angewendet wird, in dem der genannte Dienstnehmer die letzten zwei Jahre zurückgelegt hat.

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Teilpensionen gebühren den Hinterbliebenen des Dienstnehmers in dem Verhältnis, das durch die spanischen Rechtsvorschriften für die Gesamtpension vorgesehen ist.

(5) Die Pension des Einheitlichen Systems der spanischen Sozialen Sicherheit wird nicht gekürzt, wenn der Berechtigte eine Teilpension eines Gegenseitigkeitsvereines erhält, die nach Absatz 3 bemessen ist.

(6) Die Pensionen oder Teilpensionen, die einem österreichischen Dienstnehmer und seinen Hinterbliebenen auf Grund der Bestimmungen dieses Kapitels gewährt werden, werden in dem gleichen Verhältnis wie jene aufgewertet, die den spanischen Staatsangehörigen gewährt werden.

Kapitel 6

FAMILIENBEIHILFE

Artikel 30

Bei Anwendung der spanischen Rechtsvorschriften über Familienbeihilfen werden die in Österreich zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Anspruches auf die Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften angerechnet.

- a) Las condiciones establecidas en el Reglamento General del Mutualismo Laboral, así como las disposiciones complementarias de carácter general relativas a dicho régimen.
- b) Las condiciones establecidas en los Estatutos de la Mutuality Laboral a la que por su profesión estuviera afiliado.

(2) El trabajador austríaco que durante cinco años hubiera pagado cuotas al Mutualismo Laboral, tendrá derecho a una pensión de jubilación si el período de trabajo hubiera tenido lugar dentro de los últimos siete años inmediatamente anteriores a su salida de España, aunque los referidos siete años no precedan inmediatamente a la edad de su jubilación.

(3) En los casos previstos en el párrafo 2 el trabajador austríaco que, durante cinco años hubiera pagado cuotas, tendrá derecho, a partir de la edad de sesenta años, a una pensión de jubilación igual a las $5/30$ partes de la pensión total. La referida pensión de jubilación se aumentará en una treintava parte de la pensión total por cada año de trabajo, además de los 5 años, cumplidos en España.

La fracción de la pensión será calculada sobre la base de los salarios percibidos en el transcurso de los últimos dos años de trabajo en España.

La misma pensión se modificará, en su caso, por medio de un coeficiente de revalorización equivalente al aplicado en España a las pensiones liquidadas en la época en que dicho trabajador haya cumplido los dos últimos años transcurridos.

(4) Las fracciones de pensión mencionadas en el párrafo (3) revertirán a los derechohabientes del trabajador en la proporción prevista por las disposiciones legales españolas para la pensión total.

(5) La pensión del régimen unificado de la Seguridad Social española no será reducida cuando el interesado goce de una fracción de pensión del Mutualismo Laboral calculada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo (3).

(6) Las pensiones o fracciones de pensión concedidas a un trabajador austríaco y a sus derechohabientes al amparo de las disposiciones del presente Capítulo, se revalorizarán en la misma proporción que las concedidas a los súbditos españoles.

Capítulo 6

SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 30

A los efectos de la aplicación de las disposiciones legales españolas sobre Subsidios familiares, los períodos de seguro cumplidos en Austria, serán tenidos en cuenta para la adquisición del derecho a los beneficios concedidos por dichas disposiciones legales.

Artikel 31

Österreichische Dienstnehmer, die in Spanien beschäftigt sind und deren Kinder sich in Österreich aufhalten, haben für diese Kinder Anspruch auf die Leistungen nach den spanischen Rechtsvorschriften über Familienbeihilfen.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32

(1) Die zuständigen Behörden werden miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen bestimmen. Sie können insbesondere die Errichtung von Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen, vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen ;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Die Behörden und Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

Artikel 33

Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Gebiet des anderen Vertragsstaates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Versicherungsträgers vom Versicherungsträger im Gebiete des Vertragsstaates veranlaßt, in dem sich die zu untersuchenden Personen aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen sowie die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden vom zuständigen Versicherungsträger erstattet.

Artikel 34

Beiträge, die einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiete des anderen Vertragsstaates nach dem Verfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Versicherungsträgern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

Artículo 31

Los trabajadores austríacos por cuenta ajena, ocupados en España, que tengan hijos que se encuentren en Austria, tendrán derecho por dichos hijos al subsidio familiar según las disposiciones legales españolas.

TÍTULO III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 32

(1) Las autoridades competentes establecerán de común acuerdo las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio. Especialmente, podrán acordar con tal fin la creación de oficinas de enlace.

(2) Las Autoridades competentes se comunicarán :

- a) Las informaciones relativas a las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio.
- b) Las informaciones referentes a las modificaciones de sus disposiciones legales que afecten a la aplicación del Convenio.

(3) Las autoridades y las instituciones de las dos Partes Contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Dicha ayuda será gratuita. Sin embargo, las Autoridades competentes podrán acordar el reembolso de ciertos gastos.

Artículo 33

Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de una Parte Contratante, relativos a personas que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, se llevarán a cabo a petición de la institución competente por la institución de la Parte Contratante en cuyo territorio se hallen las personas que hayan de someterse a tales reconocimientos. Los gastos por reconocimientos médicos, así como los de viaje, la pérdida de retribución y los gastos que hubiera ocasionado el alojamiento para la observación facultativa, así como los adicionales, con excepción de los de franqueo que con todo ello se causen, serán reembolsados por la institución competente.

Artículo 34

La exacción de las cuotas debidas a una institución de una de las Partes Contratantes podrá realizarse en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con el procedimiento aplicable a la exacción de las cuotas debidas a una institución correspondiente de esta última Parte Contratante.

Artikel 35

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiete des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Versicherungsträger über.

Artikel 36

(1) Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Befreiungen oder Ermäßigungen von Steuern oder Gebühren, einschließlich der Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, werden auf die Urkunden und Schriftstücke erstreckt, die in Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Durchführung oder auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Legalisation.

Artikel 37

Die Behörden und Versicherungsträger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Artikel 38

Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Versicherungsträger oder einer sonstigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In diesem Falle übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates.

Artikel 39

(1) Haben Versicherungsträger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkom-

Artículo 35

Si una persona que disfruta de prestaciones en virtud de las disposiciones legales de una Parte Contratante, por un daño sufrido en el territorio de la otra Parte Contratante tuviera derecho, en el territorio de esta segunda Parte Contratante, a reclamar a un tercero la reparación de este daño, la institución deudora se subrogará en virtud de las disposiciones legales que le sean aplicables en los derechos que el beneficiario ostente frente al tercero.

Artículo 36

(1) El beneficio de exenciones o reducciones de impuestos o derechos incluidos los Consulares y Administrativos previstos en las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes para los documentos y demás escritos que se produzcan en aplicación de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, se extenderá a los documentos y demás escritos que se hayan de producir en aplicación de las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como consecuencia de la ejecución del presente Convenio o en virtud de los preceptos del mismo.

(2) Todos los actos, documentos y demás escritos que se produzcan como consecuencia de la ejecución del presente Convenio serán dispensados de legalización.

Artículo 37

Las Autoridades y las instituciones de una de las Partes Contratantes no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de que se encuentren redactados en el idioma oficial de la otra Parte Contratante.

Artículo 38

Las solicitudes, declaraciones o recursos que deban ser presentados a los fines de aplicación de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes en un plazo determinado ante una autoridad, una institución u otro organismo de esta Parte Contratante pueden ser presentados en el mismo plazo ante una autoridad, una institución u otro organismo correspondiente de la otra Parte Contratante. En este caso el organismo ante el que se hayan presentado las tramitarán sin demora, estas solicitudes, declaraciones o recursos al organismo competente correspondiente de la primera Parte Contratante, bien directamente, bien por conducto de las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 39

(1) Las instituciones de una Parte Contratante que, en virtud del presente Convenio, sean deudoras de cantidades de dinero en favor de bene-

men Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Versicherungsträger vorzunehmen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 40

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

Artikel 41

(1) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einen Vorschuß an einen Leistungsberechtigten gewährt, so kann dieser Versicherungsträger oder auf sein Ersuchen der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den Vorschuß von den auf den gleichen Zeitraum entfallenden Zahlungen in Abzug bringen, auf die der Berechtigte Anspruch hat.

(2) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einem Leistungsberechtigten im Falle der Neufeststellung nach Artikel 20 Absatz 3 einen höheren als den Betrag gezahlt, auf den er Anspruch hat, so kann dieser Versicherungsträger die zahlende Stelle ersuchen, den zuviel gezahlten Betrag von der auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlung einzubehalten. Die zahlende Stelle überweist den einbehaltenen Betrag an den Versicherungsträger, der das Ersuchen gestellt hat.

(3) Hat ein Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den dieser Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Versicherungsträger oder die

ficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, realizarán sus pagos con efecto liberatorio en la moneda de la primera de dichas Partes Contratantes ; pero cuando adeudan cantidades a instituciones que se hallen en el territorio de la otra Parte Contratante habrán de pagarlas en la moneda de esta última Parte Contratante.

(2) Las transferencias de las cantidades necesarias para la ejecución del presente Convenio se llevarán a cabo de conformidad con los acuerdos de pagos vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

Artículo 40

(1) Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio, será objeto de negociaciones directas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

(2) Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida a petición de una o ambas Partes Contratantes a una Comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre las Partes Contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio.

Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

Artículo 41

(1) Si una institución de una de las Partes Contratantes ha concedido un anticipo del pago a una persona que tiene derecho a una prestación, esta institución o, a su instancia, la institución competente de la otra Parte Contratante, podrá descontar el importe del anticipo, de los pagos correspondientes al mismo período de tiempo a los que tuviera derecho la persona en cuestión.

(2) Si con ocasión de una revisión conforme al artículo 20 párrafo 3, una institución de una Parte Contratante hubiera pagado a un titular un importe superior a aquel a que tenga derecho, dicha institución podrá solicitar del organismo pagador que descuente de su pago de atrasos correspondiente al mismo período el referido importe pagado en exceso. La institución últimamente citada transferirá este importe a la institución que formuló la petición.

(3) Si una de las Partes Contratantes hubiera concedido una asistencia social a un titular en un tiempo durante el cual éste tenía derecho a recibir prestaciones económicas, la institución deudora o el organismo pagador

auszahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine Geldleistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiete der ersuchende Fürsorgeträger seinen Sitz hat.

ABSCHNITT IV

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 wird eine Pension oder Rente auch für Ereignisse gewährt, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Zu diesem Zweck wird jede Pension oder Rente, die wegen der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person oder weil sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnt, nicht festgestellt oder aber zum Ruhen gebracht worden ist, auf Antrag dieser Person vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. Der Antrag ist binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu stellen.

(4) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten sind auf Antrag der betreffenden Person mit Wirkung vom Inkrafttreten dieses Abkommens an neu festzustellen. Der Antrag auf Neufeststellung ist binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu stellen. Die Pensionen oder Renten können jedoch von Amts wegen jederzeit neu festgestellt werden; hiebei gilt der Tag, an dem der Versicherungsträger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus der Anwendung des Absatzes 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so

descontará a petición y por cuenta del organismo asistencial el importe de las cantidades devengadas correspondientes al mismo período de tiempo hasta alcanzar el importe total de la asistencia social abonada, como si se tratara de una prestación económica según las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio tiene su domicilio legal el organismo asistencial que formuló la petición.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 42

(1) El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

(2) Todo período de seguro cumplido en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozcan conforme a las disposiciones del presente Convenio.

(3) A reserva de las disposiciones del párrafo primero del presente artículo, se devengará una pensión o renta aunque se refiera a un hecho anterior a la fecha de su entrada en vigor. A este efecto, toda pensión o renta que no haya sido reconocida o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de la otra Parte Contratante será a petición del interesado, reconocida o restablecida a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, siempre que los derechos anteriormente reconocidos no hayan dado lugar a un pago, en capital. La petición deberá formularse dentro del plazo de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

(4) Las pensiones o rentas ya reconocidas antes de la entrada en vigor del presente Convenio serán revisadas con efectos a partir de la fecha de entrada en vigor del mismo, solamente si el interesado lo solicita dentro del plazo de dos años contados a partir de dicha fecha. Las pensiones o rentas podrán también ser revisadas de oficio, en cualquier momento; en este caso, la fecha en que la institución notifique al interesado la iniciación del oportuno procedimiento será considerada, por ambas Partes Contratantes, como fecha de petición, a efectos del reconocimiento de la pensión o renta revisada.

(5) En cuanto a los derechos resultantes de la aplicación del párrafo 3º, las disposiciones legales de las Partes Contratantes, en lo que se refiere a la caducidad y a la prescripción de derechos no serán aplicadas a los interesados, si la solicitud se presentara dentro del plazo de dos años, a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio. Si la solicitud se presentara después de la expiración de este plazo, el derecho a las prestaciones que no haya

besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates günstigere Regelungen enthalten.

Artikel 43

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Wien ausgetauscht.

Artikel 44

Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 45

Das Abkommen bleibt bis 31. Dezember 1964 in Kraft. Es gilt als stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert, wenn es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Ablauf des Termines auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

Artikel 46

(1) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens bleiben alle in Anwendung seiner Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche aufrecht.

(2) Die Anwartschaften aus den Zeiten, die vor dem Außerkrafttreten zurückgelegt worden sind, werden durch das Außerkrafttreten nicht berührt; ihre Wahrung für den späteren Zeitraum wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen Vereinbarung durch die für den beteiligten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften bestimmt.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid am 15. Juli 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :

GRUBER m. p.

Für den Spanischen Staat :

Fernando CASTIELLA m. p.

caducado o que no haya prescrito se adquirirá a partir de la fecha de la solicitud a menos que las disposiciones legales de una Parte Contratante contengan preceptos más favorables.

Artículo 43

El presente Convenio será ratificado y los Instrumentos de ratificación serán canjeados en Viena lo antes posible.

Artículo 44

El presente Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a aquél en el curso del cual los instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

Artículo 45

El presente Convenio será válido hasta el 31 de Diciembre de 1.964. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes Contratantes que deberá ser notificada por vía diplomática por lo menos un mes antes de la expiración del término.

Artículo 46

(1) En caso de expiración del presente Convenio se mantendrán todos los derechos adquiridos a su amparo.

(2) Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos con anterioridad a la fecha en que haya tenido efecto la expiración no serán afectados por este hecho, su conservación será determinada de común acuerdo para el período posterior o, a falta de tal acuerdo, por las disposiciones legales de la institución afectada.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 15 de Julio de mil novecientos sesenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fé los dos textos.

Por el Estado Español :

Fernando CASTIELLA m. p.

Por la República de Austria :

GRUBER m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE
SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht :

1. Zu Artikel 2 des Abkommens :

Die österreichischen Rechtsvorschriften über Familienbeihilfen wurden nicht aufgenommen, weil sie derzeit weder eine Beschränkung hinsichtlich der Staatsbürgerschaft der Anspruchsberechtigten noch eine solche hinsichtlich des Aufenthaltsortes jener Personen, für welche die Leistungen gewährt werden, enthalten. Den spanischen Staatsangehörigen werden daher die Leistungen nach den bezeichneten Rechtsvorschriften wie österreichischen Staatsangehörigen gewährt. Aus vorstehenden Gründen bedarf es keiner besonderen Regelung.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens :

a) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter sowie für die Vertreter der genannten Kammer für Fragen der Arbeiteranwerbung entsprechend.

b) Spanische Staatsangehörige, die bei diplomatischen oder konsularischen Vertretungen Spaniens in Österreich oder Österreichs in Spanien als Verwaltungspersonal beschäftigt sind oder in den persönlichen Diensten von Angehörigen dieser Dienststellen stehen, genießen den Versicherungsschutz nach den spanischen Rechtsvorschriften.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens :

a) Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiete der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen gewesen sind.

b) Die Gleichstellung der spanischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, soweit es sich handelt :

aa) in der Pensions (Renten) versicherung um die Berücksichtigung von Beitragszeiten, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April

PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO
ESPAÑOL Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE
SEGURIDAD SOCIAL

Con motivo de la firma del Convenio sobre Seguridad Social concertado hoy entre el Estado Español y la República de Austria, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes, han acordado las declaraciones siguientes :

1. Con respecto al artículo 2 del Convenio.

Las disposiciones legales austríacas sobre Ayuda Familiar no se mencionan en él ya que actualmente no existe restricción alguna referente a la nacionalidad de los beneficiarios ni al lugar de residencia de aquellas personas en consideración de las cuales se conceden los beneficios. A los súbditos españoles se les concederán, por tanto, las prestaciones conforme a las citadas disposiciones legales en igualdad de condiciones que a los súbditos austríacos. Por estas razones no es necesario establecer ninguna regulación especial.

2. Con respecto al artículo 3 del Convenio.

a) Las disposiciones del párrafo 2 se aplicarán también al Delegado Austríaco de Comercio y a los colaboradores técnicos que le sean asignados por la Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft (Cámara Federal de Industria y Comercio), así como a los representantes de la citada Cámara para cuestiones relativas al reclutamiento de trabajadores.

b) Los súbditos españoles empleados administrativos o al servicio personal de diplomáticos en las Representaciones de España en Austria o en las de Austria en España estarán sujetos al régimen de seguros sociales vigente en su país de origen.

3. Con respecto al artículo 4 del Convenio.

a) Se considerarán también súbditos austríacos, en el sentido a que se refiere el Convenio, las personas que el 11 de julio de 1.953, o el 1 de enero de 1.961 o el 27 de noviembre de 1.961 residían en el territorio de Austria con carácter no eventual, y debían ser consideradas en estas mismas fechas como *Volksdeutsche* (personas de habla alemana, que sean apátridas y cuya nacionalidad no esté determinada).

b) La equiparación de súbditos españoles con súbditos austríacos, según el párrafo 1, no se refiere al cumplimiento de los requisitos personales establecidos en las disposiciones legales austríacas correspondientes :

aa) A los derechos derivados de períodos de cotización cubiertos en un seguro obligatorio de pensiones (rentas) del último Imperio alemán,

1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsort beziehungsweise Wohnort außerhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind,

bb) in der Unfallversicherung um die Übernahme der Entschädigungspflicht aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in dem in Buchstabe *aa)* bezeichneten Zeitraum in der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches außerhalb des Gebietes Österreichs eingetreten sind.

c) In der österreichischen Pensions (Renten)-versicherung gelten für spanische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen Voraussetzungen als gleichgestellte Zeiten :

aa) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und Heimkehr aus ihr ;

bb) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des ehemaligen Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

Hiedurch werden die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung nicht berührt.

d) Hängt die Anrechnung von Schulzeiten von einer nachfolgenden Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Zeit ab, so sind nur die in Buchstabe *c* angeführten Zeiten heranzuziehen.

e) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions (Renten) versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland finden auf spanische Staatsangehörige keine Anwendung.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens :

Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird zu Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung nur gewährt, solange sich der Pensionsberechtigte im Gebiete Österreichs aufhält.

5. Zu Artikel 7 des Abkommens :

Dienstnehmer eines im Gebiete Spaniens registrierten Betriebes gelten auch dann als in Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

incluso con carácter voluntario, fuera del territorio de Austria, después del 12 de marzo de 1.938 y antes del 10 de abril de 1.945.

(bb) A los derechos en el Seguro de Accidentes del último Imperio alemán, por accidentes de trabajo (enfermedad profesional) producidos fuera del territorio de Austria en el período designado en la letra aa).

c) En el Seguro austríaco de Pensiones (Rentas) para los súbditos españoles, en el sentido a que se refiere el Convenio, independientemente de otros requisitos, se aplicarán como períodos equivalentes los siguientes :

aa) Respecto a la Primera Guerra Mundial, los períodos de servicio de guerra prestados en el Ejército austro-húngaro o en el Ejército de uno de sus aliados, así como los períodos a ellos asimilados, cautiverio de guerra o internamiento civil y de regreso de los mismos ;

bb) Respecto a la Segunda Guerra Mundial, los períodos de servicio de guerra en las fuerzas del último Imperio alemán y de sus aliados, los períodos de servicio obligatorio de defensa o de trabajo, así como los períodos a ellos asimilados de servicios de emergencia o de protección antiaérea, de cautiverio de guerra, de internamiento civil y de regreso de los mismos.

Lo establecido en este apartado c) no afecta a las disposiciones legales austríacas sobre privilegios concedidos a los perjudicados por motivos políticos, religiosos o raciales.

d) Si el cómputo de períodos escolares depende de un período de servicio de guerra posterior o de un período asimilado al mismo, únicamente se computarán dichos períodos escolares cuando los de guerra estén comprendidos en los casos indicados en la letra c).

e) No se aplicarán a los súbditos españoles las disposiciones de la Ley Federal de 22 de noviembre de 1.961, sobre el derecho a prestaciones o derechos en curso de adquisición en el Seguro de Pensiones y en el Seguro de Accidentes en virtud de empleos en el extranjero.

4. Con respecto al artículo 5 del Convenio.

El plus de compensación (*Ausgleichszulage*) previsto por las disposiciones legales austríacas se añadirá a las pensiones concedidas por el seguro austríaco de pensiones solamente mientras el interesado se encuentre en territorio austríaco.

5. Con respecto al artículo 7 del Convenio.

Los trabajadores que se encuentren al servicio de una empresa registrada en España, se considerarán también empleados en Austria, aunque no cumplan los requisitos sobre domicilio exigidos por las disposiciones legales austríacas.

6. Zu den Artikeln 8 und 9 :

Bei Anwendung der Bestimmung des Artikels 8 Buchstabe *a* und des Artikels 9 hat die zuständige Behörde in Österreich auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen.

7. Zu Artikel 12 des Abkommens :

a) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf Personen keine Anwendung, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete des einen Vertragsstaates haben und sich nicht auf Grund ihrer Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates vorübergehend aufhalten.

b) Die Bestimmung des Buchstaben *a* gilt nicht für Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiete des anderen Vertragsstaates beschäftigt sind, bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiete des ersten Vertragsstaates.

c) Die Bestimmungen der Buchstaben *a* und *b* gelten auch für die Familienangehörigen der in Betracht kommenden Personen.

8. Zu Artikel 14 des Abkommens :

Bei Anwendung des Absatzes 2 gilt hinsichtlich der Krankenversicherung der Pensionisten der Aufenthalt im Gebiete Spaniens als Aufenthalt im Gebiete Österreichs.

9. Zu Artikel 16 des Abkommens :

Der Ersatz der Aufwendungen nach Artikel 14 Absatz 2 für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

10. Zu Artikel 18 des Abkommens :

Sonderversicherungen im Sinne des Absatzes 2 sind in Österreich die knappschaftliche Pensionsversicherung, in Spanien

die Versicherung bei den Gegenseitigkeitsvereinen für Dienstnehmer in Bergbaubetrieben und sonstigen Betrieben, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch gewonnen werden.

11. Zu den Artikeln 18 und 19 des Abkommens :

Die österreichischen Versicherungsträger wenden die bezeichneten Artikel nach folgenden Regeln an :

a) Die nach § 229 des österreichischen Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung bei der Bemessung der Pensionen anzurechnenden Versicherungszeiten sowie die nach dem in der Ziffer 3 Buchstabe *e* bezeichneten Bundesgesetz zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gelten als nach österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

6. Con respecto a los artículos 8 y 9 del Convenio.

En la aplicación de la disposición contenida en el artículo 8, letra *a*) y en el artículo 9, la Autoridad competente en Austria, deberá tener en cuenta la naturaleza y las circunstancias del empleo.

7. Con respecto al artículo 12 del Convenio.

a) Las disposiciones del apartado 1) no se aplicarán a las personas que residiendo habitualmente en el territorio de una Parte Contratante, se hallen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante, por causas ajenas a su trabajo.

b) Lo dispuesto en el apartado *a*) anterior, no se aplicará cuando los súbditos de una Parte Contratante que estén ocupados en el territorio de la otra Parte Contratante se encuentren temporalmente en el territorio de la primera Parte Contratante.

c) Las disposiciones de los apartados *a*) y *b*) se aplicarán también a los familiares de las personas a que se refieren.

8. Con respecto al artículo 14 del Convenio.

En relación con el párrafo 2, por lo que se refiere al Seguro de enfermedad de pensionistas, la permanencia en territorio español será considerada como permanencia en territorio austríaco.

9. Con respecto al artículo 16 del Convenio.

El reembolso de gastos según el artículo 14, párrafo 2, para titulares de una pensión o de una renta del seguro austríaco de pensiones o del seguro austríaco de accidentes, se efectuará con cargo a las cuotas del seguro de enfermedad de pensionistas percibidas por el Organismo superior de entidades austríacas de seguro social.

10. Con respecto al artículo 18 del Convenio.

A efectos de la aplicación del párrafo 2, se considerarán como seguros especiales :

En España, el sistema de seguridad social aplicable por las Mutualidades Laborales de actividades mineras y similares.

En Austria, el seguro de pensiones de los mineros.

11. Con respecto a los artículos 18 y 19 del Convenio.

Las instituciones austríacas aplicarán los citados artículos según las siguientes reglas :

a) Los períodos de seguro computables para el cálculo de las pensiones según el artículo 229 de la Ley Federal de 9 de septiembre de 1.955, sobre el seguro social general, así como los períodos de seguro a que se refiere la Ley Federal que se cita en la letra *e*) del párrafo 3, se considerarán como si fueran cumplidos según las disposiciones legales austríacas.

b) Hängt die Anrechnung von österreichischen Ersatzzeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine solche in der spanischen Pensionsversicherung erworbene Zeit heranzuziehen.

c) Bei Durchführung des Artikels 19 Absatz 3 Buchstabe *a* sind Beiträge, die zum Erwerb von Ersatzzeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, nicht als Beiträge der Höherversicherung zu behandeln.

d) Bei Feststellung einer Pension nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe *a* wird die Bemessungsgrundlage ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Zeiten gebildet.

e) Von den österreichischen Versicherungsträgern sind bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe *a* die in der spanischen Leistung zu berücksichtigenden spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

f) An die Stelle des in Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe *b* angeführten Versicherungsfalles tritt der Stichtag im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften.

g) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden spanische Versicherungszeiten nach der Art der diesen Zeiten zugrunde liegenden Beschäftigung berücksichtigt. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der spanischen Pensionsversicherung aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Beschäftigung berücksichtigt. Läßt sich die Art der Beschäftigung für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr feststellen, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den spanischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, die in den spanischen Sonderversicherungen nach Ziffer 10 erworben worden sind.

h) Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

i) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe *b* auf Grund sämtlicher von

b) Si la consideración de los períodos sustitutivos austríacos depende de un período de seguro anterior o posterior, se considerarán también al efecto los períodos cumplidos en el seguro español de pensiones.

c) Al aplicar el artículo 19, párrafo 3, letra a), las cotizaciones abonadas con carácter retroactivo para constituir períodos sustitutivos en el seguro de pensiones austríaco, no se considerarán como cotizaciones en el seguro austríaco de mejoras.

d) En la determinación de una pensión según el artículo 19, párrafo 3, letra a) las bases para el cálculo de la misma, estarán exclusivamente constituidas por los períodos de tiempo cubiertos en el seguro austríaco de pensiones.

e) Las Instituciones austríacas al determinar la pensión global según el artículo 19, párrafo 3, letra a), habrán de computar los períodos de seguro españoles, que han de tenerse en cuenta para fijar la pensión española, sin que sean aplicables las disposiciones legales austríacas sobre conservación de períodos de seguro.

f) En lugar del hecho determinante mencionado en el artículo 19, párrafo 3, letra b), a los efectos de la aplicación de las disposiciones legales austríacas se tomará en cuenta la fecha inicial (*Stichtag*).

g) A los efectos de designar la institución competente para reconocer una prestación del seguro de pensiones austríaco (*Leitungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*) se tendrá en cuenta la ocupación desempeñada durante los períodos de seguro españoles. Aquellos períodos de tiempo durante los cuales existiera o hubiera existido un derecho a prestaciones del seguro español de pensiones de vejez e invalidez, se tendrán en cuenta de acuerdo con el tipo de ocupación desempeñada inmediatamente antes de que se produjera el hecho. Si no se pudiera determinar el tipo de ocupación desempeñada durante un cierto período de seguro, estos períodos serán tenidos en cuenta como si hubieran sido cumplidos en un seguro comprendido en la Institución austríaca de Seguro de pensiones para obreros (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*). A los efectos de designar la institución competente para reconocer una prestación del seguro austríaco de pensiones de los mineros, solamente se tendrán en cuenta los períodos de seguro cumplidos en España en los seguros especiales españoles que se citan en el número 10.

h) En el caso de que la fecha inicial (*Stichtag*) fuera anterior al 1º de enero de 1.962, y no se pudieran fijar las bases de cotización para determinar las bases de cálculo de la pensión, se utilizará, como base de cotización, el múltiplo correspondiente, según las disposiciones legales austríacas, de los jornales devengados el día 31 de diciembre de 1.946, para trabajadores de igual clase, hasta la base más alta de cotización aplicable.

i) Si en el cálculo del incremento progresivo de las pensiones austríacas se tiene en cuenta el módulo máximo de los meses de seguro, la proporción de la división se fijará según el artículo 19, párrafo 3, letra b) en razón de

den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstmaß zu bestimmen.

j) Für den Knappschaftssold und für die Knappschaftspension aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden Versicherungszeiten, die in einer der in der Ziffer 10 bezeichneten spanischen Sonderversicherungen erworben worden sind, berücksichtigt ; für den Leistungszuschlag werden hingegen nur solche Zeiten berücksichtigt, für die Zuschläge für Untertagearbeit gewährt werden.

k) Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreugeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

l) Der Hilfslosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der nach Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe *b* anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 18 ein Anspruch auf eine österreichische Pension, so sind die Grenzbeträge nicht zu kürzen.

12. Zu Artikel 22 des Abkommens :

Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtleistung wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles oder einer neuerlichen Berufskrankheit finden keine Anwendung.

13. Zu Artikel 29 des Abkommens :

a) Österreichische Staatsangehörige, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens in Spanien in einem Unternehmen beschäftigt sind, das einem Gegenseitigkeitsverein angehört, unterliegen von diesem Zeitpunkt an ohne Rücksicht auf ihr Lebensalter der Versicherungspflicht in dem System der Gegenseitigkeitsvereine unter denselben Bedingungen wie spanische Staatsangehörige, als ob deren Arbeitssektor im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens dem Gegenseitigkeitsverein beigetreten wäre.

b) Zur Erlangung des Anspruches auf eine Alterspension nach den spanischen Rechtsvorschriften werden die Zeiten, in denen der betreffende Dienstnehmer den österreichischen Rechtsvorschriften auf Grund einer Beschäftigung in einem Unternehmen unterlegen gewesen ist, das falls es seinen Sitz in Spanien hätte, in dem System der Gegenseitigkeitsvereine versichert wäre, von den spanischen Versicherungsträgern für die Erfüllung der Voraussetzung der von den spanischen Rechtsvorschriften geforderten Beschäftigungszeit von zehn Jahren berücksichtigt.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

todos los períodos de seguro completos, considerados por las Instituciones de ambas Partes Contratantes, sin tener en cuenta dicho módulo máximo.

j) Para la prima de antigüedad minera (*Knappschaftssold*) y para la pensión minera (*Knappschaftspension*) se tendrán en cuenta los períodos de seguro que se hayan cubierto en uno de los seguros especiales señalados en el número 10. Por el contrario para los suplementos de las Prestaciones (*Leistungszuschlag*) solamente se tendrán en cuenta aquellos períodos de seguro en los cuales se concedieron suplementos por los trabajos subterráneos.

k) Las disposiciones de los artículos 18 y 19 no serán aplicadas para concesión de la prestación de asignación de permanencia (*Bergmannstreuegeld*) de los mineros, del seguro minero de pensiones austríacas.

l) El complemento a los grandes inválidos (*Hilfslosenzuschuß*) se calculará sobre base de la pensión parcial. En este caso las cantidades límites previstas por las disposiciones legales austríacas, se reducirán de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 19, párrafo 3, letra b). En el caso de que, según estas disposiciones legales y sin tener en cuenta la prescripción del artículo 18, exista un derecho a pensión en Austria, las cantidades límites no serán reducidas.

12. Con respecto al artículo 22 del Convenio.

No se aplicarán las disposiciones legales austríacas (restrictivas) referentes a una prestación total por causa de un segundo o posterior accidente de trabajo o de una segunda o posterior enfermedad profesional.

13. Con respecto al artículo 29 del Convenio.

a) El súbdito austríaco que, a la entrada en vigor del Convenio esté ocupado en España en una empresa afiliada a una Mutualidad Laboral quedará desde este momento, e independientemente de la edad alcanzada, sometido al seguro obligatorio del Régimen de Mutualismo Laboral en las mismas condiciones que los súbditos españoles, como si su Sector Laboral se incorporase, en el momento de la entrada en vigor del Convenio al Mutualismo Laboral.

b) Para la adquisición del derecho a la pensión de jubilación conforme a la legislación española, los períodos durante los cuales el trabajador interesado haya estado sometido a la legislación austríaca sobre la base de una ocupación en una empresa que, de haber tenido su sede en España, hubiera estado afiliada al Régimen de Mutualismo Laboral, serán tomados en consideración por las Instituciones Españolas a los efectos del cumplimiento de la condición del período de diez años de trabajo previstos por las disposiciones legales españolas.

El presente Protocolo final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social concertado entre el Estado Español y la República de Austria. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Madrid am 15. Juli 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :

GRUBER m. p.

Für den Spanischen Staat :

Fernando CASTIELLA m. p.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes suscriben el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid, el 15 de Julio de mil novecientos sesenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fé ambos textos.

Por el Estado Español :

Fernando CASTIELLA m. p.

Por la República de Austria :

GRUBER m. p.

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN VOM 15. JULI 1964
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM
SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Vertragschließenden Teile sind zusätzlich über folgendes übereingekommen :

Artikel I

Für die Erlangung der österreichischen Kinderbeihilfe durch spanische Staatsangehörige, die in Österreich als Dienstnehmer tätig sind, ohne in Österreich einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, ersetzt die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer erteilte Arbeitsbewilligung für die Dauer ihrer Gültigkeit das Erfordernis eines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes in Österreich.

Artikel II

Dieses Zusatzprotokoll gilt als integrierender Bestandteil des österreichisch-spanischen Abkommens über Soziale Sicherheit.

Artikel III

Dieses Zusatzprotokoll tritt gleichzeitig mit dem österreichisch-spanischen Abkommen über Soziale Sicherheit in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Vertreter beider Vertragschließenden Teile dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 27. November 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich :
KREISKY m. p.

Für den Spanischen Staat :
J. S. DE ERICE m. p.

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE 15 DE JULIO
DE 1.964 ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL
ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Las Partes Contratantes han establecido asimismo el siguiente acuerdo :

Artículo I

Para la obtención de la ayuda familiar austríaca por ciudadanos españoles que trabajan en Austria sin tener domicilio ni residencia habitual en Austria, el permiso de trabajo, concedido de acuerdo con las disposiciones legales austríacas sobre el empleo de trabajadores extranjeros, sustituye durante el plazo de su validez al requisito del citado domicilio o residencia habitual en Austria.

Artículo II

Este Protocolo Adicional forma parte integrante del Convenio austro-español sobre Seguridad Social.

Artículo III

Este Protocolo Adicional entra en vigor en la misma fecha que el Convenio austroespañol sobre Seguridad Social.

EN FE DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados de las dos Partes Contratantes han firmado este Protocolo Adicional.

HECHO en Viena a 27 de noviembre de 1.964 en cuatro originales, dos en alemán y dos en español, haciendo igualmente fé los cuatro.

Por la República de Austria :

KREISKY m. p.

Por el Estado Español :

J. S. DE ERICE m. p.

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 15. JULI 1964

Auf Grund des Artikels 32 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 15. Juli 1964 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

für die Republik Österreich :

das Bundesministerium für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Sektionschef Dr. Ernst Willas,

für den Spanischen Staat :

das Arbeitsministerium, in seinem Namen das Außenministerium, vertreten durch Herrn José S. de Erice, Botschafter von Spanien in Wien,

zur Durchführung des Abkommens die nachstehenden Bestimmungen vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 32 Absatz 1 des Abkommens sind

1. in Österreich

der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger
Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung in Wien,

nachstehend als österreichische Verbindungsstelle bezeichnet,

2. in Spanien

a) für die Krankenversicherung einschließlich der Leistungen bei Mutterschaft, die Versicherung gegen Arbeitslosigkeit, die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten sowie für die Familienleistungen

die Zentralstelle der Nationalen Vorsorgeanstalt (Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión) in Madrid,

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL
CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y
EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
DE FECHA 15 DE JULIO DE 1964

En aplicación del artículo 32, párrafo (1) del Convenio entre la República de Austria y el Estado Español, sobre Seguridad Social de fecha 15 de julio de 1964 — que en lo sucesivo se designará por el término « Convenio » — las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, que son :

por la República de Austria :

el Ministerio Federal de Administración Social, representado por Sektionschef Dr. Ernst Willas,

por el Estado Español :

el Ministerio de Trabajo y en su nombre el de Asuntos Exteriores, representado por José S. de Erice, Embajador de España en Viena,

han establecido para la aplicación del Convenio las siguientes disposiciones :

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

(1) Serán Oficinas de Enlace, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 32, párrafo (1) del Convenio, las siguientes :

1. En Austria :

La Federación Central de Instituciones austriacas de Seguros Sociales — Oficina de Enlace para el Seguro Social internacional — (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung), en Viena,

que en lo sucesivo se llamará Oficina de Enlace austriaca

2. En España :

a) Para el Seguro de enfermedad — incluidas las prestaciones por maternidad — y para los Seguros de desempleo, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, así como para las prestaciones familiares, los servicios centrales del Instituto Nacional de Previsión, en Madrid.

b) für alle Leistungen der Gegenseitigkeitsvereine für Dienstnehmer einschließlich der Leistungen der Alters-, Invaliditäts und Hinterbliebenenversicherung der vereinheitlichten Sozialversicherung

die Dienststelle der Gegenseitigkeitsvereine für Dienstnehmer (Servicio de Mutualidades Laborales)
in Madrid,

nachstehend als spanische Verbindungsstellen bezeichnet.

Artikel 2

(1) In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

(2) In dieser Vereinbarung umfaßt der Ausdruck „Dienstnehmer“ auch die diesen gleichgestellten Personen.

(3) In dieser Vereinbarung werden die in den Artikeln 15 und 24 des Abkommens genannten Versicherungsträger als „aushelfender Versicherungsträger“ bezeichnet.

Artikel 3

(1) Dienstnehmer, auf die Artikel 8 Buchstabe *a* des Abkommens Anwendung findet, legen den in Betracht kommenden Stellen des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie entsendet werden, eine Bescheinigung vor, wonach auf sie während ihrer vorübergehenden Beschäftigung weiterhin die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates Anwendung finden, in dem ihre Beschäftigung gewöhnlich ausgeübt wird.

(2) Die Bescheinigung wird ausgestellt, wenn die gewöhnliche Beschäftigung ausgeübt wird

in Österreich,

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung, wenn aber die gewöhnliche Beschäftigung in Österreich nicht der Krankenversicherung unterliegt, von der österreichischen Verbindungsstelle,

in Spanien,

von der Nationalen Vorsorgeanstalt.

(3) Die Weiteranwendung der bisherigen Rechtsvorschriften im Sinne des Artikels 8 Buchstabe *a* des Abkommens ist bei der zuständigen Behörde oder der von ihr bestimmten Stelle des Vertragsstaates zu beantragen, nach dessen Rechtsvorschriften die Versicherung durchgeführt wird. Diese Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) äußert sich zu dem Antrag und leitet ihn unverzüglich an die zuständige Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) des anderen Vertragsstaates weiter, die über den Antrag entscheidet und den Antragsteller, den zuständigen Versicherungsträger sowie die zuständige

b) Para todas las prestaciones del Mutualismo Laboral, así como para las del Seguro de vejez, invalidez y supervivencia incluídas en los Seguros sociales unificados, el Servicio de Mutualidades Laborales, en Madrid,

que en lo sucesivo se llamarán Oficinas de Enlace españolas.

Artículo 2

(1) La terminología establecida en el artículo 1 del Convenio, tendrá en este Acuerdo el mismo significado que en el citado artículo se le atribuye.

(2) El término « trabajador », empleado en el presente Acuerdo, comprende a los trabajadores por cuenta ajena y a sus asimilados.

(3) A los efectos de los artículos 15 y 24 del Convenio las Instituciones en ellos mencionadas se denominarán, en el presente Acuerdo, « Instituciones auxiliares ».

Artículo 3

(1) Los trabajadores a que se refiere el artículo 8, letra a) del Convenio, presentarán al Organismo a que corresponda de la Parte Contratante a cuyo territorio fueran enviados, un certificado acreditativo de que durante su ocupación temporal seguirán siéndoles aplicadas las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio desempeñan habitualmente su empleo.

(2) Dicho certificado se expedirá, si el empleo se desempeña habitualmente :

en Austria

por la Institución competente del Seguro de enfermedad, y si la actividad desempeñada habitualmente en Austria no está sujeta al Seguro de enfermedad, por la Oficina de Enlace austriaca,

en España

por el Instituto Nacional de Previsión.

(3) La prórroga en la aplicación de las disposiciones legales a que se refiere el artículo 8, letra a) del Convenio, se solicitará de la Autoridad competente o del Organismo por ella designado, de la Parte Contratante, con arreglo a cuyas disposiciones legales se encuentre asegurado el trabajador. Dicha Autoridad (o el Organismo por ella designado) dará su parecer sobre la solicitud y la enviará sin demora a la Autoridad competente (o al Organismo por ella designado), de la otra Parte Contratante, que resolverá y notificará la decisión tomada al solicitante, a la Institución competente y a la

Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die Versicherung durchgeführt wird, von ihrer Entscheidung benachrichtigt.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 4

(1) In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens legt der Dienstnehmer dem in Betracht kommenden Versicherungsträger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt hat.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Dienstnehmers von dem Versicherungsträger ausgestellt, bei dem die Versicherung vor der Ausreise zuletzt bestanden hat.

(3) Legt der Dienstnehmer die Bescheinigung nicht vor, so kann der nach Absatz 1 in Betracht kommende Versicherungsträger den in Absatz 2 bezeichneten Versicherungsträger um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

Artikel 5

(1) In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2 und des Artikels 12 Absätze 1 und 2 des Abkommens legt der Dienstnehmer dem aushelfenden Versicherungsträger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Versicherungsträgers vor. Diese Bescheinigung gibt insbesondere die Zeitdauer an, für die Leistungen gewährt werden dürfen. Sind Geldleistungen zu gewähren, so gibt die Bescheinigung überdies die Höhe der auszahlenden Beträge an. Legt der Dienstnehmer die Bescheinigung nicht vor, so kann der aushelfende Versicherungsträger den zuständigen Versicherungsträger um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

(2) Tritt der Versicherungsfall im Gebiete des anderen Vertragsstaates ein, so ist der Anspruch auf Geldleistungen beim aushelfenden Versicherungsträger geltend zu machen, der den Antrag unter Beischluß eines vertrauensärztlichen Berichtes, aus dem die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit hervorgeht, unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger weiterleitet. Absatz 1 findet sinngemäß Anwendung.

(3) Der aushelfende Versicherungsträger unterstellt den Leistungsempfänger der Krankenkontrolle, als handle es sich um einen eigenen Versicherten.

Autoridad competente (o al Organismo por ella designado), de la Parte Contratante con arreglo a cuyas disposiciones legales se encuentre asegurado el solicitante.

TÍTULO II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1

SEGURO DE ENFERMEDAD

Artículo 4

(1) En los casos a que se refiere el artículo 11, párrafo (1) del Convenio el trabajador presentará a la Institución que corresponda un certificado de los períodos de seguro cumplidos con arreglo a las disposiciones legales del Estado de procedencia.

(2) Dicho certificado será expedido a petición del trabajador por la Institución en la cual estaba asegurado últimamente, antes de su traslado.

(3) Si el trabajador no presentara el certificado, la Institución a que se refiere el párrafo (1) podrá solicitar de la Institución aludida en el párrafo (2) su expedición y envío.

Artículo 5

(1) En los casos previstos en el artículo 11, párrafo (2) y en el artículo 12, párrafos (1) y (2) del Convenio, el trabajador presentará a la Institución auxiliar un certificado expedido por la Institución competente que acredite su derecho. En este certificado se hará constar el período durante el cual se pueden conceder prestaciones. En caso de que deban abonarse prestaciones económicas, el certificado señalará también la cuantía de las que hayan de pagarse. Si el trabajador no presentase el certificado, la Institución auxiliar podrá solicitar de la Institución competente su expedición y envío.

(2) Si el hecho causante de las prestaciones ocurriese en el territorio de la otra Parte Contratante, la petición de prestaciones económicas se presentará en la Institución auxiliar, que la cursará sin demora a la Institución competente, adjuntando informe médico del seguro en el que se indique la duración probable de la incapacidad para el trabajo. El párrafo (1) se aplicará en la medida que proceda.

(3) La Institución auxiliar vigilará el curso de la enfermedad del beneficiario de la prestación como si se tratara de un asegurado en la propia Institución.

(4) Leistungen im Sinne des Artikels 12 Absatz 4 des Abkommens sind insbesondere

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen ;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch) ;
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken ;
4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen ;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen ;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte ;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle ;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel, Blindenführhunde ;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände ;
10. Instandsetzung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände, sofern die Instandsetzungskosten voraussichtlich 10 vom Hundert der unter Ziffer 11 genannten Kosten übersteigen ;
11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 1500.—, in Spanien Pesetas 3500.— übersteigen.

Sind derartige Leistungen bei unbedingter Dringlichkeit im Sinne des Artikels 12 Absatz 4 des Abkommens ohne Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers gewährt worden, so teilt der aushelfende Versicherungsträger dies unverzüglich dem zuständigen Versicherungsträger mit.

(5) Die Absätze 1 bis 4 finden auf die Familienangehörigen, die sich vorübergehend im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten, entsprechend Anwendung.

Artikel 6

(1) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 1 des Abkommens ist wie folgt vorzugehen :

- a) Der Versicherte legt dem zuständigen Versicherungsträger eine Mitteilung des aushelfenden Versicherungsträgers in dreifacher Ausfertigung über die Familienangehörigen vor, die im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen. In der Bescheinigung dürfen keine Familienangehörigen angeführt werden, die auf Grund eigener Versicherung Anspruch auf Leistungen haben.

(4) Las prestaciones a que se refiere el artículo 12, párrafo (4) del Convenio son las siguientes :

1. Toda clase de prótesis, aparatos ortopédicos y de sustentación, incluidos corsés ortopédicos forrados con tejidos, con piezas de repuesto, accesorios y herramientas.
2. Calzado ortopédico, con el correspondiente no ortopédico, en su caso.
3. Prótesis maxilares, de cara y pelucas.
4. Moldes positivos (reproducciones de distintas partes del cuerpo) que se utilizan para adaptar correctamente las prestaciones citadas en los apartados 1 a 3.
5. Ojos artificiales, lentillas de contacto y lentes de aumento y telescópicas.
6. Aparatos auditivos, especialmente acústicos y fonéticos.
7. Prótesis dentales (fijas y movibles) ; prótesis de oclusión para la cavidad bucal.
8. Coches para inválidos, sillones de ruedas, así como otros medios mecánicos de locomoción y perros lazarillos.
9. Renovación de los útiles mencionados en los números 1 a 8.
10. Reparación de los objetos mencionados en los números 1 a 8, cuando los gastos probables de la misma excedan del 10 por 100 del importe indicado en el número 11.
11. Todos los demás medios auxiliares de curación, aparatos y prestaciones similares no mencionados anteriormente, cuyo precio rebase en Austria de 1500,— chelines austriacos y en España de 3500,— pesetas.

Si de acuerdo con el artículo 12, párrafo (4) del Convenio en caso de urgencia absoluta, tales prestaciones hubieran sido concedidas sin el consentimiento de la Institución competente, la Institución auxiliar lo comunicará sin demora a dicha Institución competente.

(5) Lo dispuesto en los párrafos (1) a (4), se aplicará en la medida que proceda a los familiares que temporalmente se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 6

(1) En los casos a que se refiere el artículo 13, párrafo (1) del Convenio, se procederá del modo siguiente :

- a) El asegurado presentará a la Institución competente, una comunicación por triplicado expedida por la Institución auxiliar, en la que se detallen los familiares que tengan su residencia en el territorio de la otra Parte Contratante. En dicho documento no podrá incluirse ningún familiar que, en virtud de un seguro propio tenga derecho a prestaciones.

- b) Der zuständige Versicherungsträger bescheinigt auf zwei Ausfertigungen dieser Mitteilung, welche der angeführten Personen Familienangehörige nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften sind.
- c) Je eine Ausfertigung der Bescheinigung ist der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates und dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich zu übermitteln.

(2) Der Dienstnehmer und seine Familienangehörigen haben den aushelfenden Versicherungsträger von jeder Änderung in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch der Familienangehörigen auf die Sachleistungen berühren könnte, insbesondere von jeder Beendigung oder jedem Wechsel der Beschäftigung oder von jedem Wechsel des Wohn- oder Aufenthaltsortes des Dienstnehmers oder eines Familienangehörigen.

(3) Der Verlust der Angehörigeneigenschaft ist vom zuständigen Versicherungsträger der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates und dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich anzuzeigen.

(4) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens wird der aushelfende Versicherungsträger über Ersuchen des zuständigen Versicherungsträgers für jeden Familienangehörigen Art, Umfang und Dauer der vor dem Wohnortwechsel gewährten Leistungen mitteilen.

Artikel 7

(1) In den Fällen des Artikels 14 Absatz 2 des Abkommens legt der Pensions- oder Rentenberechtigte dem aushelfenden Versicherungsträger eine Bescheinigung vor, in welcher der Versicherungsträger, der die Pension oder Rente schuldet, bestätigt, daß der Berechtigte für sich und seine Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften hat, nach denen die Pension oder Rente geschuldet wird. Der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausstellt, sendet Zweitschriften davon an die Verbindungsstellen der Vertragsstaaten.

(2) Der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausgestellt hat, teilt unverzüglich der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates in zweifacher Ausfertigung das Erlöschen des Anspruches auf Sachleistungen des Berechtigten mit. Die Verbindungsstelle hat hievon den aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich in Kenntnis zu setzen. In gleicher Weise ist die Verbindungsstelle des Vertragsstaates zu verständigen, in dem der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausgestellt hat, seinen Sitz hat.

Artikel 8

(1) Geldleistungen, die auf Grund einer Bescheinigung nach Artikel 5 gebühren, werden vom aushelfenden Versicherungsträger in der Währung des Staates, in dem er seinen Sitz hat, für Rechnung des zuständigen Ver-

- b) La Institución competente hará constar en dos de los ejemplares del documento de referencia, qué personas de las incluidas en el mismo tienen la consideración de familiares según su propia legislación.
- c) De estos dos ejemplares, se enviará sin demora, uno a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante y el otro a la Institución auxiliar.

(2) El trabajador y sus familiares deberán notificar a la Institución auxiliar todo cambio de circunstancias que pueda afectar al derecho de los familiares a prestaciones en especie. Especialmente deberá notificarse el cese o cambio de empleo, de residencia, o de lugar de estancia del trabajador o de alguno de sus familiares.

(3) Si un familiar pierde su condición de beneficiario, la Institución competente comunicará inmediatamente este hecho a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante y a la Institución auxiliar.

(4) En los casos a que se refiere el artículo 13, párrafo (2) del Convenio, la Institución auxiliar informará a la Institución competente y a petición de ésta, sobre las modalidades, extensión y duración de las prestaciones concedidas a cualquier familiar hasta la fecha de su traslado.

Artículo 7

(1) En los casos del artículo 14, párrafo (2) del Convenio el titular de una pensión o de una renta deberá presentar en la Institución auxiliar, una certificación en la que la Institución deudora de la pensión o de la renta hará constar que el titular de la misma tiene derecho para sí y para sus familiares a prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales según las cuales la Institución deudora ha de abonar la pensión o la renta. La Institución que expida el certificado remitirá un duplicado del mismo a las Oficinas de Enlace de las Partes Contratantes.

(2) La Institución que haya expedido el certificado notificará sin demora, en comunicación duplicada a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante la extinción del derecho a prestaciones en especie del beneficiario. La Oficina de Enlace trasladará seguidamente tal comunicación a la Institución auxiliar. De igual modo se notificará a la Oficina de Enlace de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio la Institución que expidió el certificado.

Artículo 8

(1) Las prestaciones económicas que deban abonarse en virtud del certificado mencionado en el artículo 5, se pagarán por cuenta de la Institución competente por la Institución auxiliar en la moneda del país en que dicha

sicherungsträgers ausgezahlt. Die Umrechnung erfolgt zum Wechselkurs des Tages der Auszahlung. Falls in einem Vertragsstaat die Währung des anderen Vertragsstaates nicht offiziell notiert, so ist die Umrechnung über die am Tag der Auszahlung in beiden Vertragsstaaten maßgebenden Kurse des US-Dollar (Devise New York) vorzunehmen.

(2) Die Erstattung der ausgezahlten Beträge ist vom aushelfenden Versicherungsträger nach Abschluß des Leistungsfalles, spätestens jedoch vierteljährlich, durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen Versicherungsträger geltend zu machen.

Artikel 9

Die zuständigen Versicherungsträger erstatten den aushelfenden Versicherungsträgern, die nach Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absätze 1, 2 und 6, Artikel 13 Absatz 1 und Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens Sachleistungen gewährt haben, die dadurch entstandenen tatsächlichen Aufwendungen, die sich aus der Rechnungsführung dieser Versicherungsträger ergeben. Die Bestimmung des Artikels 8 Absatz 2 findet entsprechende Anwendung.

Kapitel 2

PENSIONSVERSICHERUNG

Titel I

FESTSTELLUNG DER LEISTUNGEN

Artikel 10

(1) Anträge auf Leistungen nach den Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 2 des Abkommens sollen in Österreich beim zuständigen Versicherungsträger, in Spanien bei der Verbindungsstelle nach den für diese Stellen jeweils maßgebenden Rechtsvorschriften eingereicht werden. Wurde der Antrag bei einer anderen zu seiner Entgegennahme berechtigten Stelle eingebracht, so wird ihn diese Stelle unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger beziehungsweise an die Verbindungsstelle weiterleiten.

(2) Beansprucht ein Dienstnehmer oder ein Hinterbliebener, der nicht in Spanien oder in Österreich wohnt, eine Leistung nach den Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 2 des Abkommens, so soll der Antrag bei der Verbindungsstelle des Vertragsstaates eingebracht werden, nach dessen Rechtsvorschriften der Dienstnehmer zuletzt versichert war.

(3) Der Antrag ist in zweifacher Ausfertigung mittels eines Formblattes zu stellen.

(4) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt entsprechend für Antragsteller, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen und Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates beanspruchen.

Institución tenga su domicilio. El tipo de cambio aplicable será el del día en que se efectúe el pago. Caso de que en una de las Partes Contratantes no se cotizara oficialmente la moneda de la otra Parte Contratante el tipo de cambio se calculará a base de la cotización oficial del dólar U.S.A. (divisa Nueva York) de ambas Partes Contratantes en la fecha del pago.

(2) El reembolso de las cantidades abonadas lo reclamará la Institución auxiliar de la Institución competente al finalizar el proceso causante de la prestación o lo más tarde cada trimestre natural por mediación de las Oficinas de Enlace.

Artículo 9

Las Instituciones competentes reembolsarán a las Instituciones auxiliares que facilitaron prestaciones en especie, de acuerdo con las disposiciones del artículo 11, párrafo (2), del artículo 12, párrafos (1), (2) y (6), del artículo 13, párrafo (1) y del artículo 14, párrafo (2), del Convenio, el importe de los gastos efectivamente ocasionados, según resulte de la contabilidad de dichas Instituciones auxiliares. Lo dispuesto en el artículo 8, párrafo (2), se aplicará en estos casos, en la medida que proceda.

Capítulo 2

SEGURO DE PENSIONES

Sección I

DETERMINACIÓN DE LAS PRESTACIONES

Artículo 10

(1) Las solicitudes de prestaciones al amparo de las disposiciones del Título II, Capítulo 2 del Convenio, deberán presentarse en Austria a la Institución competente, y en España, a la Oficina de Enlace, de acuerdo con las disposiciones legales de cada Parte Contratante. Si la solicitud se hubiese presentado a otro Organismo autorizado para recibirla, este Organismo la remitirá, sin demora, en su caso a la Institución competente o a la Oficina de Enlace.

(2) Cuando el trabajador o sus derechohabientes, no residan en España o en Austria y soliciten una prestación al amparo de las disposiciones del Título II, Capítulo 2 del Convenio, la solicitud deberá presentarse a la Oficina de Enlace de la Parte Contratante conforme a cuyas disposiciones legales el trabajador estuvo últimamente asegurado.

(3) La solicitud se presentará en un formulario por duplicado.

(4) Lo dispuesto en el párrafo (2) se aplicará en la medida que proceda a los solicitantes que residan en el territorio de una Parte Contratante y soliciten prestaciones únicamente en virtud de las disposiciones legales de la otra Parte Contratante.

(5) Die Richtigkeit der Angaben zur Person des Antragstellers beziehungsweise Versicherten ist von der den Antrag entgegennehmenden Stelle zu bestätigen. Die Übersendung des Antrages ersetzt, soweit die Angaben bestätigt sind, die Übersendung der Beweisstücke. Versicherungsnachweise sind im Original vorzulegen.

(6) Der zuständige Versicherungsträger beziehungsweise die Verbindungsstelle leitet eine Ausfertigung des Antrages unverzüglich an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates weiter, die ehemöglichst die Ausfertigung des Antrages dem zuständigen Versicherungsträger in diesem Vertragsstaat übermittelt.

Artikel 11

(1) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates trägt alle zur Leistungsfeststellung erforderlichen Angaben in ein Formblatt (dreifach) ein.

(2) Der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates verfährt nach Erhalt der Antragsausfertigung ebenfalls nach Absatz 1.

(3) Sobald einer der zuständigen Versicherungsträger im Formblatt die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten eingetragen hat, übersendet er zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des letzteren Staates. Falls Leistungen wegen Invalidität beansprucht wurden und der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates eine ärztliche Untersuchung durchgeführt hat, ist eine Ausfertigung des vertrauensärztlichen Gutachtens anzuschließen.

(4) Das weitere Verfahren wickelt sich zwischen den zuständigen Versicherungsträgern unmittelbar ab.

(5) Sollten die von den zuständigen Versicherungsträgern nach Absatz 3 ausgefertigten Formblätter bei einem dieser Versicherungsträger zusammenreffen oder sich bei ihrer Übersendung kreuzen, so ist für das weitere Verfahren nur mehr das vom zuständigen Versicherungsträger des Wohnortstaates ausgefertigte Formblatt zu verwenden.

Artikel 12

(1) Der zuständige Versicherungsträger des Nichtwohnotstaates übermittelt nach Abschluß des Verfahrens dem zuständigen Versicherungsträger des Wohnortstaates unter Beischluß des ergänzten Formblattes (zweifach) zwei Ausfertigungen seiner auf Grund der Angaben im Formblatt getroffenen Entscheidung.

(5) El Organismo autorizado para recibir la solicitud deberá comprobar y certificar la veracidad de los datos personales del solicitante y en su caso del asegurado. La revisión de estos formularios en la medida en que sus datos estén certificados sustituirá al envío de los documentos justificativos. No obstante el certificado de seguro deberá presentarse, en su caso, siempre en original.

(6) La Institución competente o en su caso la Oficina de Enlace enviará sin demora un ejemplar de la solicitud a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante, la cual lo remitirá lo antes posible a la Institución competente de esta misma Parte Contratante.

Artículo 11

(1) La Institución competente del país de residencia anotará en un formulario (triplicado) todos los datos necesarios para la determinación de la prestación.

(2) La Institución competente de la otra Parte Contratante, después de haber recibido el ejemplar de la solicitud, también procederá de acuerdo con las disposiciones del párrafo (1).

(3) En cuanto una de las Instituciones competentes haya anotado los períodos de seguro cumplidos conforme a las disposiciones legales que deba aplicar, esta Institución enviará dos ejemplares del formulario a la Institución competente de la otra Parte Contratante, bien directamente o por medio de la Oficina de Enlace de esta última Parte Contratante. Caso de que se solicitara una prestación por invalidez y la Institución del país de residencia hubiera efectuado un reconocimiento médico, se adjuntará al formulario el informe del médico del seguro.

(4) Los trámites subsiguientes se realizarán directamente entre las Instituciones competentes.

(5) En el caso de que los formularios cumplimentados por las Instituciones competentes de acuerdo con el párrafo (3) coincidan en poder de una de éstas o si se cruzaran en su envío, en el procedimiento posterior solamente se utilizará el formulario cumplimentado por la Institución competente del país de residencia.

Artículo 12

(1) Al terminarse el procedimiento, la Institución competente de la Parte Contratante donde no resida el interesado remitirá a la Institución competente del país de residencia dos ejemplares de su resolución adoptada sobre la base de los datos del formulario, adjuntando asimismo dos ejemplares de este formulario debidamente cumplimentados.

(2) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates trifft sodann seine Entscheidung und stellt diese zusammen mit der Entscheidung des zuständigen Versicherungsträgers des Nichtwohnortstaates dem Antragsteller zu.

(3) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates verständigt den zuständigen Versicherungsträger des Nichtwohnortstaates von der Zustellung seiner Entscheidung durch Übersendung einer entsprechend ergänzten Ausfertigung des Formblattes, der eine Ausfertigung seiner Entscheidung beizufügen ist.

(4) Die zuständigen Versicherungsträger haben je eine Ausfertigung ihrer Entscheidung der Verbindungsstelle des Wohnortstaates zu übermitteln.

Artikel 13

(1) Stellt einer der zuständigen Versicherungsträger fest, daß ein Anspruch auf eine Leistung nach Artikel 21 Absatz 2 des Abkommens besteht, so setzt er den Betrag der Leistung fest und benachrichtigt den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates.

(2) Bei Anwendung des Artikels 21 des Abkommens werden die in verschiedenen Währungen ausgedrückten Beträge nach dem Wechselkurs des Tages umgerechnet, an dem die Pension errechnet ist. Falls in einem Vertragsstaat die Währung des anderen Vertragsstaates nicht offiziell notiert, so ist die Umrechnung über die am Stichtag in beiden Vertragsstaaten maßgebenden Kurse des US-Dollar (Devisen New York) vorzunehmen.

Titel 2

ZAHLUNG DER LEISTUNGEN DER PENSIONSVERSICHERUNG

Artikel 14

(1) Die Leistungen werden an Berechtigte, die im anderen Vertragsstaat wohnen, für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers im Auftrage der Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in dem der zuständige Versicherungsträger seinen Sitz hat, von der Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, ausgezahlt.

(2) Die Verbindungsstelle des Wohnortstaates zahlt die Leistungen in gleicher Weise an die Berechtigten aus, wie sie für die Auszahlung der Leistungen der Pensionsversicherung dieses Staates üblich ist. Die Fälligkeit der Leistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die für den zuständigen Versicherungsträger gelten. Keinesfalls dürfen die Leistungen vor ihrer Fälligkeit ausgezahlt werden.

(2) La Institución competente del país de residencia resolverá a su vez y notificará al solicitante las resoluciones de las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes.

(3) La Institución competente del país de residencia hará constar en un ejemplar del formulario que el solicitante ha sido notificado de la resolución de la Institución competente de la otra Parte Contratante y lo enviará a la Institución competente de esta última Parte Contratante, juntamente con un ejemplar de su propia resolución.

(4) Las Instituciones competentes remitirán un ejemplar de sus respectivas resoluciones a la Oficina de Enlace del país de residencia.

Artículo 13

(1) Si una de las Instituciones competentes considerare que existe derecho a una prestación de acuerdo con el artículo 21, párrafo (2) del Convenio, procederá a fijar la cuantía de la prestación y notificará su resolución a la Institución competente de la otra Parte Contratante.

(2) En aplicación del artículo 21 del Convenio, se calculará el cambio de los importes expresados en diferentes monedas aplicando la cotización de la fecha en que se calcule la pensión. En caso de que en una de las Partes Contratantes no se cotizara oficialmente la moneda de la otra Parte Contratante, el tipo de cambio se calculará a base de la cotización oficial del dólar U.S.A. (divisa Nueva York) de ambas Partes Contratantes en la fecha correspondiente.

Sección 2

LIQUIDACIÓN DE LAS PRESTACIONES DEL SEGURO DE PENSIONES

Artículo 14

(1) Las prestaciones se abonarán a los beneficiarios por la Oficina de Enlace de la Parte Contratante en cuyo territorio residan, por cuenta de la Institución competente a instancia de la Oficina de Enlace de la Parte Contratante en cuyo territorio la Institución competente tenga su domicilio.

(2) La Oficina de Enlace del país de residencia abonará las prestaciones a los beneficiarios del mismo modo que normalmente se efectúan los pagos de las prestaciones del seguro de pensiones de este país. Los vencimientos de las prestaciones se ajustarán a las disposiciones legales aplicables por la Institución competente. En ningún caso podrán liquidarse las prestaciones antes de su vencimiento.

Artikel 15

(1) Die zuständigen Versicherungsträger beider Vertragsstaaten fassen die Zahlungen monatlich in Zahlungslisten zusammen, die für ihre Rechnung an die Leistungsberechtigten durchzuführen sind, die im anderen Vertragsstaat wohnen. Die Zahlungslisten enthalten die folgenden Daten :

Vor- und Zuname und Anschrift der Leistungsberechtigten und Leistungsempfänger, Gattung und Art der Leistung, Zeitraum, auf den sich die Zahlung bezieht, und Betrag der Leistung.

(2) Die Zahlungslisten sind von den zuständigen Versicherungsträgern des Nichtwohnortstaates der Verbindungsstelle dieses Staates zu übermitteln. Gleichzeitig sind dieser Verbindungsstelle auch die Endbeträge der Zahlungslisten zu überweisen.

(3) Die Verbindungsstelle des Nichtwohnortstaates übersendet die Zahlungslisten gesammelt spätestens 20 Tage vor Fälligkeit der Leistungen an die Verbindungsstelle des Wohnortstaates, welche die Zahlungen durchzuführen hat.

(4) Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates so zu überweisen, daß sie spätestens 14 Tage vor Fälligkeit der Leistungen bei dieser Verbindungsstelle einlangen. Die Verbindungsstellen können Näheres hinsichtlich der Überweisungen vereinbaren. Darüber hinaus kann auch die Verrechnung der wechselseitig zu zahlenden Beträge vereinbart werden.

Artikel 16

(1) Die Leistungen werden von der Verbindungsstelle des Wohnortstaates ohne Abzug von Verwaltungs- und Überweisungskosten zu dem Kurs ausgezahlt, zu dem ihr der von der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach Artikel 15 Absatz 4 überwiesene Gesamtbetrag gutgeschrieben wurde.

(2) Erhält die Verbindungsstelle des Wohnortstaates von einem Umstand Kenntnis, der das Ruhen oder den Wegfall der Leistung zur Folge hat, so stellt sie die Zahlung ein. Das gleiche gilt, wenn der Berechtigte seinen Wohnort in einen dritten Staat verlegt. Die Verbindungsstelle des Wohnortstaates teilt der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates unverzüglich jeden Grund für die Einstellung der Zahlung sowie gegebenenfalls den Tag mit, an dem der Berechtigte oder der Ehegatte verstorben ist oder eine Witwe oder ein Witwer sich wieder verheiratet hat. Nicht ausgezahlte Beträge werden so bald wie möglich, jedoch wenigstens einmal monatlich gesammelt zurücküberwiesen.

Artículo 15

(1) Las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes confeccionarán mensualmente nóminas que contendrán los importes que por su cuenta habrán de abonarse a los titulares de prestaciones residentes en el territorio de la otra Parte Contratante. Las nóminas contendrán los siguientes datos :

Nombre, apellido y dirección del titular y del perceptor de la prestación, clase y naturaleza de ésta, período a que corresponde y cuantía de la misma.

(2) Las Instituciones competentes del país en que no resida el titular remitirán las nóminas a la Oficina de Enlace de dicho país. Al propio tiempo le transferirán el importe total de las mismas.

(3) La Oficina de Enlace del país en que no resida el titular enviará todas las nóminas recibidas, al mismo tiempo y por lo menos veinte días antes del vencimiento de las prestaciones a la Oficina de Enlace del país de residencia que deba abonarlas.

(4) Los importes necesarios para el pago de las prestaciones se transferirán a la Oficina de Enlace del país de residencia de manera que lleguen a poder de la misma por lo menos catorce días antes del vencimiento de las prestaciones. Las Oficinas de Enlace podrán establecer de común acuerdo las medidas oportunas para efectuar las transferencias. Podrá convenirse, además, la compensación de los importes adeudados recíprocamente.

Artículo 16

(1) La Oficina de Enlace del país de residencia abonará las prestaciones sin descuento alguno por gastos de administración o de transferencia y al tipo de cambio aplicado al acreditársele el importe total de la transferencia a que se refiere el artículo 15, párrafo (4).

(2) Si la Oficina de Enlace del país de residencia tuviera conocimiento de alguna circunstancia que determine la suspensión o la extinción de la prestación, suspenderá el pago. Igualmente lo suspenderá si el beneficiario traslada su residencia a un tercer país. La Oficina de Enlace del país de residencia comunicará sin demora a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante la suspensión del pago en cada caso y sus causas. Comunicará también si hubiera lugar a ello, la fecha en que el beneficiario o su cónyuge haya fallecido o el día en que un viudo o una viuda hayan vuelto a casarse. Los importes no abonados serán devueltos tan pronto como sea posible, o al menos mensualmente, en una sola remesa.

Kapitel 3

UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 17

(1) Anträge auf Rente oder Sterbegeld aus der Unfallversicherung des anderen Vertragsstaates sollen bei der Verbindungsstelle des Wohnortstaates mittels eines Formblattes gestellt werden; der Antrag ist unverzüglich an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates zur Weiterleitung an den zuständigen Versicherungsträger zu übermitteln.

(2) Für die Zahlung der Renten und des Sterbegeldes aus der Unfallversicherung eines Vertragsstaates gelten die Vorschriften des Kapitels 2 Titel 2 entsprechend.

Artikel 18

In den Fällen des Artikels 22 des Abkommens hat der Antragsteller dem zuständigen Versicherungsträger die erforderlichen Daten über die früher eingetretenen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten mitzuteilen, auf die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anwendbar sind, und zwar ohne Rücksicht auf den Grad der Erwerbsunfähigkeit, die durch diese Fälle verursacht worden ist. Hält dieser Versicherungsträger es für erforderlich, kann er die Versicherungsträger, die für die früher eingetretenen Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zuständig waren, um die zweckmäßige Unterlagen ersuchen.

Artikel 19

(1) Ist in den Fällen des Artikels 23 Absatz 1 des Abkommens die Anrechnung von früheren Beschäftigungszeiten erforderlich, so erteilt der Versicherungsträger des Vertragsstaates, in dem solche Zeiten zurückgelegt wurden, dem Versicherten eine Bescheinigung zur Vorlage beim zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften zuletzt eine derartige Beschäftigung ausgeübt wurde.

(2) In den Fällen des Artikels 23 Absatz 3 des Abkommens hat der Versicherte dem zuständigen Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften er Leistungsansprüche geltend macht, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen zu erteilen, die früher als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden sind. Hält dieser Versicherungsträger es für erforderlich, kann er entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen den Versicherungsträger, welcher der betreffenden Person früher Leistungen gewährt hat, um Unterlagen über diese Leistungen ersuchen.

Capítulo 3

SEGURO DE ACCIDENTES DE TRABAJO

Artículo 17

(1) Las solicitudes de rentas o indemnizaciones por muerte correspondientes al Seguro de Accidentes, de la otra Parte Contratante, deberán presentarse utilizando un formulario en la Oficina de Enlace del país de residencia, que las remitirá sin demora a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante, para su envío a la Institución competente.

(2) Al pago de rentas o de indemnizaciones por muerte, del Seguro de Accidentes, de cualquiera de las Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones del Capítulo 2, Sección 2, en la medida que proceda.

Artículo 18

En los casos a que se refiere el Artículo 22 del Convenio, el peticionario estará obligado a facilitar a la Institución competente los datos necesarios relativos a los accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que hubiere sufrido anteriormente a los que puedan aplicarse las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, cualquiera que fuera el grado de incapacidad producido en tales casos. Si dicha Institución lo estima necesario, podrá solicitar cuantos informes precise de las Instituciones que hayan sido competentes en los accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, sufridos con anterioridad.

Artículo 19

(1) En los casos del artículo 23, párrafo (1) del Convenio, si fuere necesario computar períodos anteriores de trabajo, la Institución de la Parte Contratante en la que hayan transcurrido dichos períodos, expedirá al asegurado una certificación para que la presente a la Institución competente de la otra Parte Contratante, con sujeción a cuyas disposiciones legales haya ejercido, en último lugar, tal ocupación.

(2) En los casos del artículo 23, párrafo (3) del Convenio, el asegurado deberá proporcionar a la Institución competente de la Parte Contratante con sujeción a cuyas disposiciones legales haga valer su derecho a prestaciones, los informes necesarios sobre las que anteriormente le hayan sido reconocidas como indemnización por la enfermedad profesional de que se trate. Si la Institución citada lo considera necesario podrá pedir, bien directamente o bien por conducto de la Oficina de Enlace, a la Institución que anteriormente haya concedido prestaciones, a la persona de que se trate, cuantos informes precise sobre las mismas.

Artikel 20

(1) Die zu gewährenden Geldleistungen, die nicht Rente oder Sterbegeld sind, werden über Ersuchen und auf Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers an Berechtigte im anderen Vertragsstaat vom aushelfenden Versicherungsträger gezahlt. Das Ersuchen ist auf einem Formblatt entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnortstaates dem aushelfenden Versicherungsträger zu übersenden. Die Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 bis 3 sind entsprechend anzuwenden.

(2) Für die Erstattung der ausgezahlten Beträge gilt Artikel 8.

Artikel 21

(1) Die nach Artikel 24 des Abkommens gebührenden Sachleistungen werden an Berechtigte im anderen Vertragsstaat vom aushelfenden Versicherungsträger zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers auf Antrag gewährt. Der Antrag ist in zweifacher Ausfertigung auf einem Formblatt zu stellen.

(2) Der Antragsteller muß nachweisen oder glaubhaft machen, daß die Sachleistungen wegen der Folgen eines vom zuständigen Versicherungsträger anerkannten oder zu entschädigenden Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) beansprucht werden.

(3) Der aushelfende Versicherungsträger übermittelt eine Ausfertigung des Antrages unverzüglich entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates dem zuständigen Versicherungsträger. Dieser teilt dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich mit, ob die Voraussetzungen für die Gewährung von Sachleistungen gegeben sind oder nicht.

(4) Für die Geltendmachung und Erstattung der für Sachleistungen aufgewendeten Kosten gilt Artikel 9 entsprechend.

Kapitel 4

ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Artikel 22

(1) In den Fällen des Artikels 25 des Abkommens legt der Betreffende der in Betracht kommenden Stelle eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt hat.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Betreffenden von der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Stelle des Herkunftsstaates ausgestellt.

Artículo 20

(1) Las prestaciones económicas adeudadas, que no sean rentas o indemnizaciones por muerte, se abonarán a los beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, por la Institución auxiliar a petición y a cargo de la Institución competente. La petición se efectuará en un formulario que se enviará a la Institución auxiliar bien directamente o bien por mediación de la Oficina de Enlace del país de residencia. El artículo 5, párrafos (1) a (3), se aplicará en la medida que proceda.

(2) Al reembolso de los importes pagados, se aplicará lo dispuesto en el artículo 8.

Artículo 21

(1) Las prestaciones en especie a que tengan derecho los beneficiarios residentes en la otra Parte Contratante al amparo del artículo 24 del Convenio, les serán facilitadas, a su instancia, por la Institución auxiliar con cargo a la Institución competente. La solicitud se presentará en un formulario por duplicado.

(2) El solicitante tendrá que justificar o poner de manifiesto que las prestaciones en especie se solicitan como consecuencia de un accidente de trabajo o enfermedad profesional reconocido por la Institución competente o indemnizable por la misma.

(3) La Institución auxiliar remitirá sin demora un ejemplar de la solicitud a la Institución competente, bien directamente o bien por medio de la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante. La Institución competente informará seguidamente a la Institución auxiliar si las condiciones para la concesión de prestaciones en especie aparecen o no cumplimentadas.

(4) A la solicitud de reembolso y al reembolso de los gastos ocasionados por las prestaciones en especie se aplicará, en la medida que proceda, lo dispuesto en el artículo 9.

Capítulo 4

SEGURO DE DESEMPLEO

Artículo 22

(1) En los casos del artículo 25 del Convenio el interesado presentará al Organismo que corresponda, un certificado que acredite los períodos de seguro cumplidos con arreglo a las disposiciones legales del país de procedencia.

(2) El certificado se expedirá, a petición del interesado, por el Organismo del país de procedencia, mencionado en el artículo 3, párrafo (2) del presente Acuerdo.

(3) Hat der Betreffende eine Bescheinigung nach Artikel 4 bereits vorgelegt, so hat die in Betracht kommende Stelle den Versicherungsträger dem diese Bescheinigung vorgelegt wurde, um Bekanntgabe der dort nachgewiesenen Versicherungszeiten zu ersuchen.

(4) Legt der Betreffende die Bescheinigung nach Absatz 1 nicht vor, so kann die in Betracht kommende Stelle des einen Vertragsstaates den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

Kapitel 5

GEGENSEITIGKEITSVEREINE (MUTUALISMO LABORAL)

Artikel 23

In den Fällen des Artikels 29 Absätze 2 und 3 des Abkommens werden die Träger der Gegenseitigkeitsvereine (Mutualismo Laboral) jedem österreichischen Dienstnehmer auf Antrag eine Bescheinigung über die gezahlten Beiträge und über die Dauer und die zeitliche Lagerung der erworbenen Beitragszeiten ausstellen. Der Antrag ist binnen fünf Jahren nach dem Ausscheiden aus dieser Versicherung zu stellen.

Artikel 24

Für die Pensionszahlungen der Gegenseitigkeitsvereine (Mutualismo Laboral) an die Berechtigten, die in Österreich wohnen, gilt Kapitel 2 Titel 2.

Kapitel 6

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 30 des Abkommens ist Artikel 22 mit der Maßgabe anzuwenden, daß lediglich Zeiten einer Beschäftigung als Dienstnehmer zu bescheinigen sind.

ABSCHNITT III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 26

(1) Die Verwaltungshilfe nach Artikel 32 Absatz 3 und Artikel 33 des Abkommens wird durch Vermittlung der Verbindungsstellen geleistet.

(3) Si el interesado ya presentó un certificado conforme a las disposiciones del artículo 4 del presente Acuerdo, el Organismo que corresponda se dirigirá a la Institución a la cual dicho certificado fué presentado, solicitando información sobre los periodos de seguro acreditados en el mismo.

(4) Caso de que el interesado no presentara el certificado a que se refiere el párrafo (1), el Organismo que corresponda de una de las Partes Contratantes podrá solicitar de la Institución competente de la otra Parte Contratante su expedición y envío.

Capítulo 5

MUTUALISMO LABORAL

Artículo 23

En los casos del artículo 29, párrafos (2) y (3) del Convenio, las Instituciones del Mutualismo Laboral expedirán a cada trabajador austriaco, que lo solicite, un certificado que acredite las cotizaciones abonadas y los periodos a que corresponden. Esta certificación deberá solicitarse en un plazo no superior a cinco años a partir de la fecha de la baja del trabajador, en el Mutualismo Laboral.

Artículo 24

Para la liquidación de las pensiones del Mutualismo Laboral a los titulares residentes en Austria, se aplicará lo establecido en el Capítulo 2, Sección 2.

Capítulo 6

SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 25

En los casos del artículo 30 del Convenio se aplicará lo establecido en el artículo 22 del presente Acuerdo, pero teniendo en cuenta que solamente habrán de certificarse los periodos de empleo del interesado como trabajador.

TÍTULO III

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26

(1) La ayuda administrativa a que se refieren el artículo 32, párrafo (3) y el artículo 33 del Convenio, se prestará por mediación de las Oficinas de Enlace.

(2) Die Kosten für ärztliche Untersuchungen, Gutachten und Befunde einschließlich der Kosten der Unterbringung zu Beobachtungszwecken sowie notwendige Reisekosten, die in Durchführung des Artikels 33 des Abkommens angefallen sind, werden gegen Vorlage einer Kostenaufstellung durch Vermittlung der Verbindungsstelle erstattet.

(3) Die Kosten nach Absatz 2 werden nicht erstattet, wenn die Maßnahmen im Einzelfall nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erforderlich sind.

Artikel 27

Die Verbindungsstellen können mit Zustimmung der zuständigen Behörden Vordrucke für die Bescheinigungen, Formblätter und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

Artikel 28

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GEFERTIGT in Wien, am 14. Oktober 1964, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für soziale Verwaltung :
Dr. WILLAS m. p.

Für das Außenministerium :
J. S. DE ERICE m. p.

(2) Los gastos de reconocimiento médico, dictámenes e informes facultativos, así como los que origine el internamiento para la observación facultativa y los necesarios por los desplazamientos que ocasione la aplicación de las disposiciones del artículo 33 del Convenio, se reembolsarán por mediación de la Oficina de Enlace, cuando le sea presentada la factura detallada correspondiente a los mismos.

(3) Los gastos a que se refiere el párrafo (2), no serán reembolsados en el caso de que las medidas adoptadas fueren precedentes conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes.

Artículo 27

Las Oficinas de Enlace podrán establecer de común acuerdo los impresos para los certificados, formularios y demás documentos que sean necesarios para la ejecución del Convenio y del presente Acuerdo, que deberán ser aprobados por la Autoridad competente.

Artículo 28

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio.

HECHO en Viena el 14 de Octubre de 1964, en cuatro ejemplares, dos en lengua alemana y dos en lengua española, haciendo igualmente fé los dos textos.

Por el Ministerio Federal de Administración Social :

Dr. WILLAS m. p.

Por el Ministerio de Asuntos Exteriores :

J. S. DE ERICE m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8541. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID, ON 15 JULY 1964

The Federal President of the Republic of Austria and
The Head of the Spanish State,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security, have decided to conclude an agreement and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Karl Gruber, Ambassador of Austria at Madrid ;

The Head of the Spanish State :

Mr. Fernando María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "Spain" means the Spanish State ;
2. "Territory" means, in relation to Austria, the federal territory of Austria, and, in relation to Spain, the Spanish provinces of the Iberian Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish territories in North Africa ;
3. "National" means, in relation to Austria, a national of Austria, and, in relation to Spain, any person who proves that he possesses Spanish nationality ;

¹ Came into force on 1 February 1966, i.e. the first day of the second month following the month in which the exchange of the instruments of ratification — which took place at Vienna on 20 December 1965 — occurred, in accordance with article 44.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8541. ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF À LA SÉCURITÉ
SOCIALE. SIGNÉ À MADRID, LE 15 JUILLET 1964

Le Président de la République fédérale d'Autriche et

Le Chef de l'État espagnol,

Animés du désir de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

Son Excellence M. Karl Gruber, Ambassadeur d'Autriche à Madrid ;

Le Chef de l'État espagnol :

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maiz, Ministre des affaires étrangères de l'Espagne ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Les termes « Autriche » et « Espagne » désignent respectivement la République d'Autriche et l'État espagnol ;
2. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, son territoire fédéral et, en ce qui concerne l'Espagne, les provinces espagnoles de la péninsule ibérique, les îles Baléares, les îles Canaries et les places de souveraineté d'Afrique du Nord ;
3. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, ses citoyens et, en ce qui concerne l'Espagne, toute personne qui établit la preuve de sa nationalité espagnole ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1966, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 20 décembre 1965, conformément à l'article 44.

4. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the matters specified in article 2 which are in force in the territory, or any part of the territory, of one of the Contracting States ;
5. "Competent authority" means, in relation to Austria, the Federal Ministry of Social Affairs, and, in relation to Spain, the Ministry of Labour ;
6. "Insurance authority" means the institute or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2 ;
7. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefit, or with which he has title to benefit, or would have title if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last employed ;
8. "Dependant" means a dependant as defined in the applicable legislation ;
9. "Employment" means an employment or occupation as defined in the applicable legislation ;
10. "Insurance periods" means contribution periods and equivalent periods ;
11. "Contribution periods" means periods in respect of which contributions have actually been paid, should have been paid, or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting States ;
12. "Equivalent periods" means periods which are deemed to be substitute periods or are treated as equivalent to contribution periods in accordance with the legislation of one of the Contracting States ;
13. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity including any increase therein and any supplementary or additional allowance payable therewith.

Article 2

(1) This Agreement shall apply :

1. In Austria, to the legislation concerning :
 - (a) Sickness insurance, excluding the following special insurance schemes :
 - (aa) Special insurance for self-employed persons,
 - (bb) Special insurance for the survivors of war victims,
 - (cc) Special insurance for war-disabled persons undergoing vocational training,

4. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, les règlements et textes réglementaires relatifs aux domaines visés à l'article 2 qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes ;
5. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration sociale et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail ;
6. Le terme « organisme » désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2 ;
7. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme auprès duquel l'intéressé est assuré au moment où il réclame les prestations, ou à l'égard duquel il peut faire valoir un droit à prestations, ou pourrait faire valoir un tel droit s'il se trouvait sur le territoire de la Partie contractante où il a occupé son dernier emploi ;
8. L'expression « personne à charge » désigne toute personne à charge au sens des dispositions législatives applicables ;
9. Le terme « emploi » désigne toute occupation ou toute activité au sens des dispositions législatives applicables ;
10. L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation et les périodes équivalentes ;
11. L'expression « période de cotisation » désigne toute période pour laquelle, au regard des dispositions législatives de l'une quelconque des Parties contractantes, les cotisations ont été payées, auraient dû être payées ou sont considérées comme ayant été payées ;
12. L'expression « période équivalente » désigne toute période pouvant être considérée, au regard des dispositions législatives de l'une quelconque des Parties contractantes, comme remplaçant une période de cotisation ou comme assimilable à une période de cotisation ;
13. Les termes « prestation en espèces », « pension » ou « rente » désignent toute prestation en espèces, toute pension ou toute rente, y compris tous les suppléments, majorations ou augmentations.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :
 - 1) En Autriche, aux dispositions législatives concernant :
 - a) L'assurance-maladie, à l'exception des assurances spéciales ci-après :
 - aa) L'assurance spéciale pour les travailleurs indépendants,
 - bb) L'assurance spéciale pour les ayants droit des victimes de la guerre,
 - cc) L'assurance spéciale pour les mutilés de guerre en période de formation professionnelle,

- (dd) Special insurance for federal employees ;
 - (b) Pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners ;
 - (c) Accident insurance, excluding accident insurance for self-employed persons and accident insurance for war-disabled persons undergoing vocational training ;
 - (d) Unemployment insurance :
2. In Spain, to the legislation concerning :
- (a) Sickness insurance ;
 - (b) Old age and invalidity insurance ;
 - (c) Industrial accident and occupational disease insurance ;
 - (d) Unemployment insurance ;
 - (e) The workers' mutual benefit scheme (Mutualismo Laboral), in so far as it relates to employed persons ;
 - (f) The national agricultural provident fund (Mutualidad Nacional de Previsión Social Agraria), in so far as it relates to employed persons, with respect to those benefits under this special scheme which correspond to the benefits under the insurance schemes specified in sub-paragraphs (a) and (b) above ;
 - (g) The domestic workers' mutual benefit scheme (Montepío Nacional del Servicio Doméstico) ;
 - (h) Family allowances.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) below, the Agreement shall apply also to any legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) above.

(3) The Agreement shall also apply :

- (a) To any legislation concerning a new scheme or a new branch of social insurance, if the Contracting States make an agreement to that effect ;
- (b) To any legislation which extends the existing laws to new classes of persons, provided that the Government of one of the Contracting States lodges no objection with the Government of the other Contracting State within three months of the date of receipt of the communication referred to in article 32, paragraph (2) (b).

(4) This Agreement shall apply to legislation which amends the legislation specified in paragraph (1) above for the purpose of giving effect to an international agreement relating to social security, only if the two Contracting States make an agreement to that effect.

- dd)* L'assurance spéciale pour les employés de l'administration fédérale ;
- b)* L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs ;
- c)* L'assurance contre les accidents, à l'exclusion de celle des travailleurs indépendants et des mutilés de guerre en période de formation professionnelle ;
- d)* L'assurance-chômage ;
- 2) En Espagne, aux dispositions législatives concernant :
 - a)* L'assurance-maladie ;
 - b)* L'assurance-vieillesse et l'assurance invalidité ;
 - c)* L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
 - d)* L'assurance-chômage ;
 - e)* Le Mutualismo Laboral (Mutualité ouvrière), en ce qui concerne les travailleurs salariés ;
 - f)* La Mutualidad Nacional de Previsión Social Agraria (Mutuelle nationale de prévoyance sociale agricole) pour ce qui est des prestations de ce régime spécial qui correspondent aux prestations des assurances visées aux alinéas *a* et *b*, dues aux travailleurs salariés ;
 - g)* Le Montepío Nacional del Servicio Doméstico (Mutuelle des gens de maison) ;
 - h)* Les allocations familiales.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article le présent Accord s'appliquera également à toutes les dispositions législatives qui refondent, modifient ou complètent les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'appliquera également :

- a)* Aux dispositions législatives concernant tout nouveau régime d'assurances sociales ou toute nouvelle branche des assurances sociales, si les Parties contractantes en conviennent ;
- b)* Aux dispositions législatives qui étendent l'application du droit existant à de nouveaux groupes de personnes, à condition que le Gouvernement de l'une des Parties contractantes n'ait formulé auprès du Gouvernement de l'autre Partie contractante aucune objection à cet égard dans les trois mois suivant la réception de la notification prévue au paragraphe 2, *b*, de l'article 32.

4. A condition que les Parties contractantes en conviennent, le présent Accord s'appliquera à toutes modifications des dispositions législatives visées au paragraphe 1 qui résulteraient d'un accord international relatif à la sécurité sociale.

Article 3

(1) The provisions of this Agreement shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and are nationals of one of the Contracting States, and to their dependants and survivors.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to members of diplomatic or consular missions of the two Contracting States, including the administrative staff, or to the personal staff of the members of such missions.

Article 4

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Agreement apply shall have the same obligations and rights under the legislation referred to in article 2 as nationals of the other Contracting State.

(2) This Agreement shall be without prejudice to the legislation of either of the Contracting States concerning the participation of insured persons or of other interested classes of persons in the administration of social insurance schemes.

Article 5

(1) Cash benefits, including increments, acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits under the social insurance systems of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting State resident in the territory of that third State.

Article 6

(1) The provisions of this Agreement shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the two Contracting States, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same contribution period or equivalent period, save where, under the pensions insurance schemes, liability for payment of such benefits is divided between the insurance authorities of the two Contracting States.

Article 3

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux travailleurs salariés ou assimilés, ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui sont, ou ont été, soumis aux lois de l'une desdites Parties, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs ayants droit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux membres des missions diplomatiques et consulaires des deux Parties contractantes, y compris le personnel administratif, ni aux personnes au service personnel des membres desdites missions.

Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels sont applicables les dispositions du présent Accord sont tenus aux obligations et bénéficient des droits découlant des dispositions législatives visées à l'article 2, dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions législatives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes concernant la participation des assurés ou d'autres groupes de personnes intéressées à l'administration de la sécurité sociale.

Article 5

1. Les prestations en espèces, y compris les majorations, acquises en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ne peuvent être réduites, supprimées, suspendues ni retenues, en raison du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les prestations en espèces dues dans le cadre de la sécurité sociale de l'une des Parties contractantes à des ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire d'un État tiers leur seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie contractante qui résideraient sur le territoire dudit État tiers.

Article 6

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent ouvrir ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations relatives à une même période de cotisation ou à une période équivalente, sauf en ce qui concerne les prestations de l'assurance pension quand celles-ci sont réparties entre les organismes des deux Parties contractantes.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting States, the fact of being in receipt of a social insurance benefit or income of any other kind, or of being gainfully employed, or of participating in a social insurance scheme, has any statutory effect on the entitlement to or granting of a benefit, or on compulsory participation in the social insurance system, or on participation in the voluntary insurance scheme, any of the aforementioned circumstances shall have the same effect even if it occurs or occurred in the other Contracting State.

(3) Where the application of paragraph (2) above would result in the reduction or the total or partial suspension, simultaneously and reciprocally, of the benefits from both Contracting States, each such benefit shall be reduced or suspended only by an amount not exceeding one half of the amount which is subject to reduction or suspension in accordance with the legislation under which the benefit is payable.

Article 7

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if he is resident in the territory of the other Contracting State or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Contracting State.

Article 8

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting States and is sent to the territory of the other Contracting State by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Contracting State shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State, as if he were employed in its territory, for the first twenty-four months of his employment in the territory of the other Contracting State. If the duration of his employment in the territory of the other Contracting State exceeds twenty-four months, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply for a further period of not more than twenty-four months, provided that the employer and the employed person jointly so request not later than one month before the end of the first period of twenty-four months and the competent authority of the other Contracting State or the agency designated by it gives its consent. The competent authority of the first-mentioned Contracting State or the agency designated by it shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

2. Lorsque, selon les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, la perception d'une prestation de sécurité sociale ou l'obtention d'avantages d'une autre nature, ou l'exercice d'une activité lucrative ou l'affiliation à un régime de sécurité sociale, a des effets juridiques sur le droit à une prestation ou sur l'octroi d'une prestation, ou sur l'assujettissement à la sécurité sociale ou sur l'affiliation volontaire à la sécurité sociale, chacune de ces situations de fait, quelle qu'elle soit, sera prise en considération et produira pleinement ses effets même si elle survient ou est survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si l'application du paragraphe 2 entraîne la réduction ou la suspension, totale ou partielle, des prestations dues par les deux Parties contractantes, chacune de ces prestations ne pourra alors, et sous réserve de réciprocité, être réduite ou suspendue qu'à concurrence seulement de la moitié du montant sur lequel doit porter, selon les dispositions législatives au titre desquelles la prestation est due, la réduction ou la suspension.

Article 7

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés qui exercent leur occupation sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis aux dispositions législatives de ladite Partie, même s'ils sont considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si leur employeur ou l'entreprise qui les emploie a son domicile légal sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Le principe énoncé à l'article 7 souffre les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise qui les emploie ordinairement sur le territoire de la première Partie, demeureront soumis aux dispositions législatives de cette dernière, comme s'ils exerçaient leur occupation sur son territoire, pendant les 24 premiers mois de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie. Si la durée de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de la première Partie continueront de leur être applicables pendant une nouvelle période de 24 mois au maximum, à condition que l'employeur et le travailleur intéressés en fassent conjointement la demande, au plus tard un mois avant l'expiration de la première période de 24 mois, et que l'autorité compétente de l'autre Partie, ou l'organisme par elle désigné, y consente. L'avis de l'autorité compétente de la première Partie, ou de l'organisme par elle désigné, devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting States, and who is employed in a travelling or seagoing capacity shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch in the territory of the other Contracting State, persons employed by such branch shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the branch is situated.

Article 9

If the employer and the employed person concerned jointly so request, the competent authority of the Contracting State whose legislation should apply under the terms of article 7 may authorize the application of the legislation of the other Contracting State; the employed person shall then be deemed to be employed in the territory of the last-mentioned Contracting State. The competent authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS INSURANCE

Article 10

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

(1) An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods under the legislation of one of the Contracting States and who moves to the territory of the other Contracting State shall be entitled, for himself and for such of his dependants as are in that territory, to the

- b) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, en qualité de personnel ambulancier ou navigant, sont au service d'une entreprise assurant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de personnes ou de marchandises et ayant son domicile légal sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme travaillant sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son domicile légal ; toutefois, si ladite entreprise a une succursale sur le territoire de l'autre Partie contractante, les travailleurs qu'elle emploie seront considérés comme travaillant sur le territoire de la Partie contractante où se trouve ladite succursale.

Article 9

À la demande conjointe de l'employeur et des travailleurs intéressés, l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives seraient applicables selon l'article 7 peut autoriser l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, comme si le travail était effectué sur le territoire de celle-ci. L'avis de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

ASSURANCE-MALADIE

Article 10

Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas.

Article 11

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante, a droit, pour lui-même et pour les personnes à sa charge qui se trouvent sur

benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting State, provided that :

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the last-mentioned Contracting State ;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory ;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting State, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 10.

(2) Where, in the cases specified in paragraph (1) of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Contracting State. The insurance authority of that Contracting State may request the insurance authority of the place of residence to provide benefits in kind in the manner laid down in the legislation applicable to the last-mentioned insurance authority.

Article 12

(1) An employed person or a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting States and is resident in the territory of that Contracting State shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting State if his condition necessitates immediate medical treatment, including hospitalization.

(2) An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an insurance authority of one of the Contracting States and who is resident in the territory of that Contracting State shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting State. Before transferring his residence, he must obtain the consent of the competent insurance authority. Consent may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. Such consent may be granted subsequently, provided that the conditions therefor are satisfied and consent could not be obtained in advance for reasonable cause. In the case of maternity benefits, consent may be given before the occurrence of the insurance contingency.

(3) Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of paragraphs (1) and (2) above, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of his new or temporary place of residence in accordance with the provisions of the legislation appli-

ledit territoire, aux prestations prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie contractante, à condition :

- a) D'avoir été apte au travail à la date de sa dernière entrée dans le territoire de cette Partie contractante ;
- b) D'avoir été assujetti à la sécurité sociale postérieurement à sa dernière entrée dans ledit territoire ;
- c) De satisfaire aux exigences des dispositions législatives de la deuxième Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 10.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* ou *c* dudit paragraphe, mais aurait eu droit aux prestations, en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence, s'il se trouvait encore sur ce territoire, il conserve son droit aux prestations pendant une période de 21 jours à compter du dernier jour où il était assujetti à la sécurité sociale de cette Partie. L'organisme de cette dernière Partie peut demander à l'organisme du lieu de résidence de servir les prestations en nature selon les modalités prévues par les dispositions législatives que ce dernier est chargé d'appliquer.

Article 12

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui est assuré auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette Partie a droit aux prestations pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante si son état exige des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation.

2. Tout travailleur salarié ou assimilé qui a droit aux prestations d'un organisme de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette Partie conserve ce droit s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ; il doit toutefois, avant de transférer sa résidence, obtenir l'assentiment de l'organisme compétent. Cet assentiment ne peut être refusé que pour des motifs tenant à l'état de santé de l'intéressé. L'assentiment peut être donné postérieurement si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché l'assuré de l'obtenir préalablement. Dans le cas des prestations de maternité, l'assentiment peut être donné avant que ne se produise le fait ouvrant droit aux prestations.

3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit à des prestations en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les prestations en nature lui sont servies par l'organisme du lieu où il se trouve ou du lieu de sa nouvelle résidence conformément aux dispositions législatives que ledit organisme est

cable to that insurance authority, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent Contracting State.

(4) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent insurance authority. Absolute urgency shall be deemed to exist in cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(5) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation applicable to the competent insurance authority. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting State as agent for the competent insurance authority in the manner to be laid down in an administrative agreement.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) above shall apply *mutatis mutandis* to dependants.

Article 13

(1) Dependants of an employed person or of a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting States shall, when resident in the territory of the other Contracting State, be entitled to benefits in kind as if the employed person were insured with the insurance authority of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the last-mentioned insurance authority.

(2) Where dependants transfer their residence to the territory of the competent Contracting State, they shall be entitled to benefits in accordance with the legislation of that Contracting State. This rule shall also apply where the dependants have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by an insurance authority of the Contracting State in whose territory they were resident before the transfer. If the legislation of one of the Contracting States prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the competent insurance authority shall include in its computation of such maximum duration the period for which benefits were provided under the legislation of the other Contracting State in respect of the same case of sickness or the same pregnancy.

(3) The provisions of this article shall not apply to dependants as specified in paragraph (1) of this article who are gainfully employed in the Con-

chargé d'appliquer, notamment en ce qui concerne l'étendue des prestations et les modalités de leur service ; toutefois, la durée des prestations est celle prévue par la législation de la Partie contractante compétente.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, de grands appareils de prothèse et d'autres importantes prestations en nature est subordonné, sauf s'il y a urgence absolue, à la condition que l'organisme compétent donne son autorisation. Sont considérés comme cas d'urgence absolue, ceux dans lesquels on ne peut retarder la fourniture de la prestation sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives que l'organisme compétent est chargé d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme compétent par un organisme de l'autre Partie contractante, selon des modalités fixées par voie d'arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

Article 13

1. Les personnes à charge d'un travailleur salarié ou assimilé qui est assuré auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes ont droit aux prestations en nature lorsqu'elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si le travailleur était assuré auprès de l'organisme de leur lieu de résidence. L'étendue et la durée de ces prestations, ainsi que les modalités de leur service, sont déterminées conformément aux dispositions législatives que cet organisme est chargé d'appliquer.

2. Lorsque les personnes à charge transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante où se trouve l'organisme compétent, elles ont droit aux prestations conformément aux dispositions légales législatives de ladite Partie. Cette règle vaut également lorsque les personnes à charge ont déjà bénéficié, au titre de la même maladie ou de la même grossesse, des prestations servies par un organisme quelconque de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant leur changement de résidence. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient une durée maximum pour le service d'une prestation, l'organisme compétent tiendra compte, aux fins du calcul de cette durée maximum, de toute période pendant laquelle des prestations ont été servies conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, au titre de la même maladie ou de la même grossesse.

3. Lorsque les personnes à charge visées au paragraphe 1 du présent article exercent une activité lucrative sur le territoire de la Partie con-

tracting State in which they are resident or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

Article 14

(1) Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting States is resident in the territory of one of the Contracting States and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Contracting State, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of the Contracting State in which he is resident. The cost of such benefits shall be borne by the insurance authority of the Contracting State in which the beneficiary is resident.

(2) Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of only one of the Contracting States is resident in the territory of the other Contracting State and is entitled to benefits in kind under the legislation of the first-mentioned Contracting State, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the Contracting State in which he is resident.

(3) If under the legislation of either of the Contracting States contributory deductions are to be made from the pension or annuity payable to the beneficiary in order to cover the cost of benefits in kind, the insurance authority which is liable for the pension or annuity shall be entitled to make such deductions in the cases specified in this article.

Article 15

In the cases specified in article 11, paragraph (2), article 12, paragraphs (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1), and article 14, paragraph (2), benefits in kind shall be provided :

In Austria : by the Local Sickness Fund for Manual and Clerical Workers (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) competent for the place of residence of the person concerned ;

In Spain : by the National Provident Institute (Instituto Nacional de Previsión).

Article 16

(1) The cost of benefits in kind provided under the terms of article 11, paragraph (2), article 12, paragraphs (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1),

tractante où elles résident, ou bénéficient d'une pension ou d'une rente qui leur ouvre droit à des prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 14

1. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties et a droit à des prestations en nature en vertu des dispositions législatives de ladite Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente exclusivement en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'organisme de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives d'une seule des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie et a droit à des prestations en nature au regard des dispositions législatives de la première Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

3. Si, pour couvrir les prestations en nature, les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoit des cotisations devant être retenues sur la pension ou la rente du titulaire, l'organisme débiteur de la pension ou de la rente est autorisé à effectuer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 15

Les prestations en nature dues en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 sont servies :

En Autriche : par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés) du lieu de résidence de l'intéressé,

En Espagne : par l'Instituto Nacional de Previsión (Institut national de prévoyance).

Article 16

1. Toutes prestations en nature fournies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du para-

and article 14, paragraph (2), shall be repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided them.

(2) In the interests of administrative simplification, the insurance authorities concerned may, subject to the approval of the competent authorities of both Contracting States, agree with respect to all cases or to certain classes of cases that repayment of the costs shall be made in lump sums in lieu of individual settlements.

Article 17

(1) Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of one of the Contracting States, or a person in receipt of a pension or annuity, or a dependant of such person, dies in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The competent insurance authority shall assume liability for the death grant even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting State.

Chapter 2

PENSIONS INSURANCE

Article 18

(1) For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme such periods were completed.

(2) Where the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting State and the periods completed in the same occupation under other schemes of the last-mentioned Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits.

(3) If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation ; in such case, the other Contracting

graphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 sont remboursées par les organismes compétents aux organismes qui les ont servies.

2. Aux fins de simplification des formalités administratives, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes, les organismes intéressés pourront convenir, pour tous les cas ou pour certains groupes de cas, de se rembourser leurs dépenses respectives au moyen de paiements forfaitaires au lieu de régler des comptes individuels.

Article 17

1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, soumis aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ou le titulaire d'une pension ou d'une rente, ou une personne à leur charge, décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire de la première Partie.

2. L'organisme compétent prend à sa charge l'indemnité au titre du décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapitre 2

ASSURANCE-PENSION

Article 18

1. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas. Les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les périodes d'assurance ont été accomplies déterminent dans quelle mesure et sous quelle forme les périodes d'assurance doivent être prises en considération.

2. Lorsque les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, aux fins de l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies au regard des régimes correspondants de l'autre Partie contractante et les périodes accomplies, dans la même profession, au regard d'autres régimes de ladite Partie, à condition qu'elles ne coïncident pas.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas six mois au total, il n'est accordé aucune prestation au titre desdites dispositions

State shall take the said periods into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 19, paragraph (3). This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting State solely on the basis of periods completed under that legislation.

Article 19

(1) Where an insured person as specified in article 18 or his survivors claims benefits under the legislation of both Contracting States, the amount of such benefits shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5) below.

(2) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in article 18, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation.

(3) Where entitlement to a pension exists, the competent insurance authority of each of the Contracting States shall calculate :

- (a) First the amount of the pension which, subject to the provisions of paragraph (4) below, would have been due to the person concerned under its own national legislation if all the insurance periods which he completed under the legislation of the other Contracting State and which are to be taken into account in calculating the pension under that legislation had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the pension under its own national legislation ; the Austrian insurance authority shall not, however, take into account any contributions under the supplementary insurance scheme ; and then
- (b) The amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under its own legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total of all the insurance periods which he completed under the legislation of both Contracting States before the occurrence of the insurance contingency and which were taken into account, in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above, in calculating the amount of the pension. This amount shall be the pension actually due to the person concerned from the insurance authority.
- (c) The Austrian insurance authority shall increase the amount for which

législatives ; en pareil cas, ces périodes d'assurance sont prises en considération aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations au regard de l'autre Partie contractante, mais il n'en est pas tenu compte pour le calcul du montant dû au prorata conformément au paragraphe 3 de l'article 19. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si le droit aux prestations a été exclusivement acquis, en vertu des dispositions législatives de la première Partie contractante, sur la base des périodes accomplies au regard de ces dispositions.

Article 19

1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 18 ou ses ayants droit peuvent prétendre au titre des dispositions législatives des deux Parties contractantes sont déterminées conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. L'organisme compétent de chacune des Parties contractantes détermine, conformément aux dispositions législatives qu'il est lui-même chargé d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par lesdites dispositions.

3. Si l'intéressé a droit à une pension, l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes calcule :

- a) Tout d'abord, la pension à laquelle, conformément au paragraphe 4, l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives internes que ledit organisme est chargé d'appliquer si toutes les périodes d'assurance accomplies et devant entrer en ligne de compte aux fins de la pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, avaient été également des périodes d'assurance que, pour le calcul de la pension, ledit organisme doit faire entrer en ligne de compte au regard des dispositions législatives internes, étant entendu que l'organisme autrichien ne fait pas entrer en ligne de compte les cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne ; puis
- b) La fraction de cette pension qui correspond au rapport existant entre la totalité des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé, avant la survenance du fait ouvrant droit à la prestation, au regard des dispositions législatives internes que ledit organisme est chargé d'appliquer et la totalité des périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes et qui sont entrées en ligne de compte pour le calcul de la pension visée à l'alinéa a du présent paragraphe ; le montant de cette fraction constitue la pension que ledit organisme doit à l'intéressé ;
- c) L'organisme autrichien majorera les pensions dues par lui conformément

it is liable in accordance with sub-paragraph (b) above by any amount payable in respect of contributions paid under the supplementary insurance scheme.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (3) above, contribution periods and equivalent periods shall be aggregated as follows :

(a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account.

(b) If a contribution period under the legislation of one of the Contracting States coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account.

(c) If an equivalent period under the legislation of one of the Contracting States coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the equivalent period under the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned last completed an insurance period prior to the said equivalent period shall be taken into account. If the person concerned did not complete any insurance periods before the said period in the territory of either of the Contracting States, only the equivalent period under the legislation of the Contracting State in whose territory he first completed an insurance period subsequent to the said period shall be taken into account.

(d) If, in accordance with sub-paragraph (a) above, any periods of voluntary insurance under the Austrian pensions insurance scheme are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be deemed to be contributions under the Austrian supplementary insurance scheme.

(5) The legislation concerning reduction or suspension of pensions shall apply to pensions calculated in accordance with paragraph (3), sub-paragraph (a), above.

Article 20

(1) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 18, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3).

à l'alinéa *b* d'un montant correspondant aux cotisations à l'assurance complémentaire.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes seront calculées de la manière suivante :

- a) Si une période d'application obligatoire accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'application volontaire accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période d'application obligatoire.
- b) Si une période de cotisation accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période de cotisation.
- c) Si une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa dernière période d'assurance avant ladite période équivalente. Si, auparavant, l'intéressé n'a accompli de période d'assurance sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa première période d'assurance après ladite période équivalente.
- d) Si, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'application volontaire à l'assurance-pension autrichienne, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

5. Les dispositions législatives concernant la réduction des pensions ou la suspension de leur versement sont applicables aux pensions calculées conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article.

Article 20

1. Si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 19.

(2) Where, at a given time, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting States irrespective of the periods completed under the legislation of the other Contracting State, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation.

(3) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3), as and when the conditions imposed by the legislation of the other Contracting State are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 18. The revision of the benefits paid by the insurance authority in the territory of the one Contracting State shall take effect on the date on which benefits become payable under the insurance scheme of the other Contracting State.

(4) Subject to the provisions of paragraph (2) above, persons to whom the provisions of this chapter apply may not claim a pension solely under the legislation of one of the Contracting States.

Article 21

(1) Where a person is entitled to a pension under the legislation of one of the Contracting States irrespective of the provisions of article 18, paragraph (1), and is entitled to a pension under the legislation of the other Contracting State only in accordance with those provisions, and where the pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State is greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 19, paragraph (3), the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall increase the partial pension which it is liable to pay in accordance with article 19, paragraph (3), by the difference between the aggregate of the partial pensions and the pension payable solely under its own legislation.

(2) Where a person is entitled to pensions under the legislation of both Contracting States irrespective of the provisions of article 18, paragraph (1), and where both pensions are greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 19, paragraph (3), the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation the greater of the two pensions is payable shall increase the amount of its payment by the difference between the aggregate of the partial pensions

2. Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire entrer en ligne de compte les périodes accomplies conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, le montant de la prestation est déterminé eu égard exclusivement aux dispositions législatives qui lui reconnaissent le droit à ladite prestation et compte tenu des périodes accomplies conformément à ces dispositions.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 à mesure que, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, seront remplies les conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante. La révision prendra effet à compter de la date de l'exigibilité de la pension liquidée par l'organisme de la Partie contractante à l'égard de laquelle lesdites conditions ont été remplies en dernier lieu.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent demander une pension en se fondant exclusivement sur les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes.

Article 21

1. Au cas où une personne aurait droit à une pension en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sans avoir à faire jouer la règle énoncée au paragraphe 1 de l'article 18, mais n'aurait droit à pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, que par le jeu de ladite règle, si le montant de la pension établi conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante est supérieur au total des deux pensions partielles, calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'organisme compétent de la première Partie contractante majore le montant de la pension partielle dont il est débiteur conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, de façon que ledit total atteigne le montant de la pension qu'il aurait dû servir selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

2. Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, une personne aurait droit à pension en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, si le montant de chacune des deux pensions est supérieur au total des pensions partielles calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'organisme compétent de la Partie contractante où la pension est la plus élevée est tenu d'acquitter la différence. L'organisme compétent de l'autre

and the pension payable solely under its own legislation. The insurance authority of the other Contracting State shall repay to the insurance authority liable for such payment a part of the said difference bearing the relation to the whole referred to in article 19, paragraph (3) ; such repayment shall not, however, exceed the amount which the insurance authority of the last-mentioned Contracting State would have had to provide under its own legislation irrespective of the provisions of article 19, paragraph (3).

(3) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the amount of the difference shall be revised *ex officio* in the event of changes of more than 10 per cent in the rate of exchange.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

Article 22

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents or occupational diseases as defined in that legislation shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

Article 23

(1) Where an insured person has been employed in both Contracting States in an occupation to which, under the legislation of both Contracting States, an occupational disease may be attributed, the benefits in respect of such occupational disease shall be payable by the insurance institution of the Contracting State in whose territory the person concerned was last employed in an occupation to which such occupational disease may be attributed. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the obligatory provision of compensation in respect of an occupational disease that the person concerned should have been employed for a specific minimum period of time in types of work to which such occupational disease may be attributed, the insurance authority of that Contracting State shall, in determining whether that condition is satisfied, take into account the periods of time for which the person concerned was employed in similar types of work in the other Contracting State.

(2) Where a person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Con-

Partie contractante lui rembourse alors une fraction de cette différence, calculée selon le rapport indiqué au paragraphe 3 de l'article 19, mais en aucun cas ledit organisme ne peut être tenu au paiement d'un montant supérieur à celui dont il serait débiteur en vertu des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, compte non tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, il est procédé d'office à un ajustement du montant de la différence si le cours du change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

Chapitre 3

ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 22

Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient que pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, il est tenu également compte des accidents du travail et maladies professionnelles antérieurs régis par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, comme s'ils avaient été subis au regard des dispositions législatives de la première Partie.

Article 23

1. Si une personne assurée dans les deux Parties contractantes occupe un emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer une maladie considérée comme maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les prestations dues au titre de cette maladie professionnelle sont servies par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a occupé en dernier lieu l'emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer ladite maladie. Si, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, l'obligation d'indemniser l'intéressé au titre d'une maladie professionnelle est subordonnée à la condition que celui-ci ait occupé pendant une période de temps minimum des emplois susceptibles de provoquer ladite maladie professionnelle, l'organisme de ladite Partie contractante fait entrer en ligne de compte, pour déterminer si cette condition est remplie, toutes périodes pendant lesquelles l'intéressé a occupé des emplois analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si une personne qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une

tracting States claims title to benefit under the legislation of the other Contracting State on the ground of a worsening of such disease, and where the person concerned has not been employed in the last-mentioned Contracting State in an occupation to which such occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be liable for the benefits in respect of such worsening.

(3) Where a person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims title to benefit under the legislation of the other Contracting State on the ground of a worsening of such disease, and where the person concerned has been employed in the last-mentioned Contracting State in an occupation to which the worsening of such disease may be attributed, the insurance authority of the last-mentioned Contracting State shall be liable for all the benefits, account being taken of such worsening.

Article 24

(1) A person who has acquired the right to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting States in respect of an industrial accident or occupational disease and who moves to the territory of the other Contracting State shall retain such entitlement. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the provision of benefits in kind to a person who is resident in the other Contracting State that the prior consent of the competent insurance authority should be obtained, such consent may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. The competent insurance authority may grant its consent subsequently, provided that the conditions therefor are satisfied and consent could not be obtained in advance for reasonable cause.

(2) A person who is insured under the legislation of one of the Contracting States and who in the territory of the other Contracting State sustains an industrial accident or contracts an occupational disease or is in need of benefits in kind by reason of a previous industrial accident or occupational disease shall be entitled to receive, upon application, benefits in kind under the legislation of the last-mentioned Contracting State.

(3) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, the cost of benefits in kind shall be defrayed, in accordance with the legislation applicable to the agency providing the benefits, by the competent insurance authority, namely :

In Austria : the Local Sickness Fund for Manual and Clerical Workers competent for the place of residence of the beneficiary ;

In Spain : the National Provident Institute ;

des Parties contractantes fait valoir, en raison de l'aggravation de cette maladie, des droits au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sans avoir occupé, sur le territoire de cette Partie, un emploi qui, par sa nature, est susceptible de provoquer ou d'aggraver ladite maladie, l'organisme de la première Partie, compte tenu de l'aggravation de la maladie, doit servir les prestations correspondant à cette aggravation.

3. Si une personne qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes fait valoir, en raison de l'aggravation de cette maladie, des droits au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante après avoir occupé, sur le territoire de cette Partie, un emploi qui, par sa nature, est susceptible d'aggraver ladite maladie, l'organisme de la deuxième Partie, compte tenu de l'aggravation de la maladie, doit servir la totalité des prestations.

Article 24

1. Toute personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle conserve ce droit si elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes subordonnent l'octroi de prestations en nature, dans le cas d'une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'assentiment préalable de l'organisme compétent, cet assentiment ne peut être refusé que pour des motifs tenant à l'état de santé de l'intéressé. L'assentiment peut être donné postérieurement par l'organisme compétent si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché de l'obtenir préalablement.

2. Toute personne qui est assurée au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, subit un accident du travail ou une maladie professionnelle ou requiert des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieure reçoit, sur sa demande, les prestations en nature prévues par les dispositions législatives de la deuxième Partie contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les prestations en nature sont servies pour le compte de l'organisme compétent et conformément aux dispositions législatives que l'organisme débiteur des prestations est chargé d'appliquer :

En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence de l'intéressé,

En Espagne, par l'Institut national de prévoyance.

Article 12, paragraph (4), shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The competent insurance authority shall repay the cost incurred to the agency which provided the benefits.

(5) In the cases specified in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent Contracting State. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting State as agent for the competent insurance authority in the manner to be laid down in an administrative agreement.

Chapter 4

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 25

(1) An employed person or a person treated as such who moves from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State shall be entitled, while in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting State, provided that during the last twelve months prior to the date of the application for unemployment benefits he was employed in that territory for a total period of thirteen weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance and that he satisfies the conditions for entitlement to unemployment benefits in that territory imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting State, account being taken of the aggregation of unemployment insurance periods completed in both countries.

(2) The condition, laid down in paragraph (1) above, that the person concerned should have been employed for a period of thirteen weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance shall not apply to employed persons or persons treated as such who become involuntarily unemployed.

Article 26

The provisions of article 25, paragraph (1), relating to the aggregation of insurance periods shall not apply for the purpose of the acquisition of the right to the allowance payable in Austria in respect of unpaid leave after confinement (*Karenzurlaubsgeld*).

Article 27

Spanish employed persons in Austria shall not be entitled to receive public relief (*Notstandshilfe*); Austrian employed persons in Spain shall

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 12 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. L'organisme compétent rembourse à l'organisme qui a servi les prestations les dépenses y relatives.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont calculées conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante compétente. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme compétent par un organisme de l'autre Partie contractante selon les modalités fixées par voie d'arrangement administratif.

Chapitre 4

ASSURANCE-CHÔMAGE

Article 25

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui se rend du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit, pendant son séjour sur ce dernier territoire, aux prestations de chômage prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie, à condition qu'au cours des 12 mois précédant immédiatement la demande d'allocation de chômage il ait occupé sur ce territoire, pendant 13 semaines au total, un emploi assujetti à l'assurance-chômage et qu'il satisfasse en outre aux exigences des dispositions législatives de cette autre Partie contractante en ce qui concerne le délai nécessaire pour avoir droit aux prestations de chômage, étant entendu qu'aux fins du calcul de ce délai les périodes d'assurance-chômage accomplies dans les deux pays doivent être totalisées.

2. La condition prévue au paragraphe 1 en ce qui concerne la nécessité d'avoir occupé pendant 13 semaines un emploi assujetti à l'assurance-chômage ne s'applique pas aux travailleurs salariés ou assimilés qui perdent leur emploi pour des raisons indépendantes de leur volonté.

Article 26

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 25, n'entrent pas en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies hors d'Autriche pour avoir droit à l'indemnité au titre du congé d'un an au maximum accordé dans ce pays aux mères après l'accouchement pour qu'elles s'occupent de leurs enfants (*Karenzurlaubsgeld*).

Article 27

Les travailleurs espagnols en Autriche n'ont pas droit au bénéfice de la *Notstandshilfe* (aide aux économiquement faibles) ; de leur côté, les travailleurs

not be entitled to benefits which may be paid in certain cases but to which no statutory entitlement exists.

Article 28

The provisions of article 5 shall not apply to unemployment insurance benefits.

Chapter 5

WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME (MUTUALISMO LABORAL)

Article 29

(1) An Austrian employed person who is employed in Spain shall be entitled to benefits under the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as a Spanish employed person, provided that he satisfies:

- (a) The conditions laid down in the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme and in the supplementary general provisions relating to the said scheme;
- (b) The conditions laid down in the statutes of the workers' mutual benefit fund with which, in virtue of his occupation, he is insured.

(2) An Austrian employed person who has paid contributions to the workers' mutual benefit scheme for five years shall be entitled to a retirement pension if the period of employment fell within the seven years immediately preceding his departure from Spain, even if the said seven years did not immediately precede his attainment of retiring age.

(3) In the cases specified in paragraph (2) above, an Austrian employed person who has paid contributions for five years shall be entitled, on reaching the age of sixty years, to a retirement pension equal to five-thirtieths of the total pension. Such retirement pension shall be increased by one-thirtieth of the total pension for each year of employment in Spain in excess of five years. The partial pension shall be calculated on the basis of the remuneration received during the last two years of employment in Spain. The said pension shall, if the occasion arises, be adjusted by the application of a revalorization coefficient equal to that applied in Spain to pensions granted during the period of the last two full years completed by the person concerned.

(4) The partial pensions specified in paragraph (3) above shall pass to the survivors of the employed person in the proportion prescribed by Spanish legislation with respect to the total pension.

(5) The pension under the unified Spanish social security system shall not be reduced where the beneficiary is in receipt of a partial pension under the workers' mutual benefit scheme calculated in accordance with the provisions of paragraph (3) above.

autrichiens en Espagne n'ont pas droit aux prestations qui peuvent être accordées dans des cas déterminés, mais ne sont pas légalement exigibles.

Article 28

Les dispositions de l'article 5 ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-chômage.

Chapitre 5

MUTUALITÉ OUVRIÈRE (MUTUALISMO LABORAL)

Article 29

1. Tout travailleur autrichien employé en Espagne a droit aux prestations de la Mutualité ouvrière dans les mêmes conditions que les travailleurs espagnols s'il remplit :

- a) Les conditions prévues par le Règlement général de la Mutualité ouvrière et par les dispositions complémentaires de caractère général relatives à ce régime ;
- b) Les conditions prévues par les statuts de la Mutuelle (Mutualidad Laboral) auprès de laquelle, en raison de son activité professionnelle, il est assuré.

2. Tout travailleur autrichien qui a cotisé pendant cinq ans à la Mutualité ouvrière a droit à une pension de retraite si la période de travail a été accomplie pendant les sept années précédant immédiatement son départ d'Espagne, même si ces sept années ne précèdent pas immédiatement l'âge de la retraite.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, le travailleur autrichien qui a cotisé pendant cinq ans a droit, à partir de l'âge de 60 ans, à une pension de retraite d'un montant égal aux cinq trentièmes de la pension totale. Ladite pension est majorée d'un trentième de la pension totale pour chaque année de travail accomplie en Espagne en sus des cinq ans. Le montant de la pension est calculé sur la base de la rémunération perçue pendant les deux dernières années de travail en Espagne. Ledit montant est ajusté, le cas échéant, au moyen d'un coefficient de revalorisation équivalent à celui appliqué en Espagne aux pensions liquidées à l'époque où ledit travailleur a accompli ses deux dernières années de travail.

4. Les pensions partielles visées au paragraphe 3 reviennent aux ayants droit du travailleur dans la proportion prévue pour la pension totale par les dispositions législatives espagnoles.

5. La pension du régime unifié de sécurité sociale espagnole n'est pas réduite lorsque l'intéressé reçoit de la Mutualité ouvrière une pension partielle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 3.

(6) Pensions or partial pensions granted to an Austrian employed person and his survivors under the provisions of this chapter shall be adjusted in the same proportion as those granted to Spanish nationals.

Chapter 6

FAMILY ALLOWANCES

Article 30

In the application of the Spanish legislation relating to family allowances, insurance periods completed in Austria shall be taken into account for the purpose of the acquisition of the right to benefits under that legislation.

Article 31

An Austrian employed person who is employed in Spain and who has children residing in Austria shall be entitled to benefits in respect of such children under the Spanish legislation relating to family allowances.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

(1) The competent authorities shall agree upon the measures necessary to implement this Agreement. In particular, they may agree to establish liaison offices with a view to facilitating the implementation of this Agreement.

(2) The competent authorities shall inform each other of :

- (a) Any measures taken by them for the application of this Agreement ;
- (b) Any changes made in their legislation which affect the application of this Agreement.

(3) The authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall assist one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent authorities may, however, agree upon the repayment of specified costs.

6. Les pensions ou pensions partielles accordées à des travailleurs autrichiens et à leurs ayants droit en vertu des dispositions du présent chapitre seront revalorisées dans la même proportion que celles accordées aux ressortissants espagnols.

Chapitre 6

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 30

Aux fins de l'application des dispositions législatives espagnoles sur les allocations familiales entrent en ligne de compte, pour l'acquisition du droit aux prestations prévues par lesdites dispositions, toutes périodes d'assurance accomplies en Autriche.

Article 31

Les travailleurs salariés autrichiens occupés en Espagne, dont les enfants résident en Autriche, ont droit pour ces enfants aux allocations familiales prévues par les dispositions législatives espagnoles.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

1. Les autorités compétentes arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord. A cette fin, elles pourront notamment convenir de créer des bureaux de liaison.

2. Les autorités compétentes se communiqueront :

- a) Tous renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord ;
- b) Tous renseignements concernant les modifications de leurs dispositions législatives qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

3. Les autorités et les organismes des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

Article 33

Medical examinations required under the legislation of one of the Contracting States in respect of persons who are in the territory of the other Contracting State shall be arranged, upon the application of the competent insurance authority, by the insurance authority of the Contracting State in whose territory the persons to be examined are. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, excluding postages, shall be repaid by the competent insurance authority.

Article 34

Contributions which are owed to an insurance authority of one of the Contracting States may be collected in the territory of the other Contracting State by the same procedure as applies to the collection of contributions owed to the corresponding insurance authorities of the last-mentioned Contracting State.

Article 35

Where a person who is in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in the territory of the last-mentioned Contracting State to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority liable for the benefits shall be subrogated to his rights vis-à-vis the third party in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

Article 36

(1) Any exemption from or reduction of legal dues or charges, including consular and administrative fees, provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of certificates and other papers required to be submitted under that legislation shall be extended to certificates and other papers required to be submitted under the legislation of the other Contracting State in implementation of this Agreement or by virtue of the provisions thereof.

(2) Certificates, documents and papers of every kind required to be submitted under this Agreement need not be authenticated.

Article 37

The authorities and the insurance authorities of one of the Contracting States shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground

Article 33

Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront effectués à la demande de l'organisme compétent par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les personnes devant subir lesdits examens. L'organisme compétent remboursera les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, la perte de rémunération et les frais d'hospitalisation pour observation, de même que toutes autres dépenses occasionnées par lesdits examens, à l'exclusion des frais de port.

Article 34

Les cotisations dues à un organisme de l'une des Parties contractantes peuvent être perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante selon les modalités applicables à la perception des cotisations dues à l'organisme correspondant de cette autre Partie.

Article 35

Si une personne qui reçoit des prestations, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, au titre d'un dommage subi sur le territoire de l'autre Partie contractante, a le droit, sur le territoire de cette Partie, de demander à un tiers réparation dudit dommage, l'organisme débiteur est subrogé, conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables, aux droits que le bénéficiaire des prestations possède à l'égard dudit tiers.

Article 36

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, prévues par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes en faveur des documents et autres pièces devant être produits conformément aux dispositions législatives de cette Partie est étendu aux documents et autres pièces qui devront être produits, conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, du fait de l'exécution du présent Accord ou en vertu de ses dispositions.

2. Tous les actes, documents et autres pièces devant être produits du fait de l'exécution du présent Accord sont dispensés de légalisation.

Article 37

Les autorités et les organismes de l'une des Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes et autres pièces qui leur sont adressées pour

that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 38

Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one of the Contracting States, be submitted within a prescribed time-limit to an authority, insurance authority or other agency of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to a corresponding authority, insurance authority or other agency of the other Contracting State. In any such case, the agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the appropriate agency of the first-mentioned Contracting State, either direct or through the competent authorities of the Contracting States

Article 39

(1) Insurance authorities of one of the Contracting States which are liable under this Convention for the payment of sums of money to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting State shall be held to discharge their liability by payment in the currency of the first-mentioned Contracting State ; moneys due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting State must be paid in the currency of the last-mentioned Contracting State.

(2) Transfers of funds required for the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting States at the time of the transfer.

Article 40

(1) Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within a period of six months from the opening of negotiations, it shall, at the request of one or both of the Contracting States, be submitted to an arbitral commission, whose composition shall be determined by agreement between the Contracting States. The rules of procedure to be applied shall be determined in the same manner.

(3) The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

Article 41

(1) Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment to a person entitled to benefits, such insurance

le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 38

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, doivent être formulées ou exercés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, organisme ou autre institution de cette Partie peuvent être formulées ou exercés dans le même délai auprès de l'autorité, organisme ou autre institution correspondante de l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'organisme saisi transmet sans retard lesdites demandes ou déclarations ou lesdits recours à l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 39

1. Les organismes de l'une des Parties contractantes qui, en vertu des dispositions du présent Accord, doivent des prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent les servir dans la monnaie de la première Partie et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire ; toutefois, s'ils doivent des sommes à des organismes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le paiement doit être effectué dans la monnaie de cette autre Partie.

2. Les virements de sommes nécessaires à l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du virement.

Article 40

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu par ce moyen dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties contractantes, à une commission arbitrale dont la composition sera fixée d'un commun accord des deux Parties. La procédure à suivre sera fixée de la même manière.

3. La commission arbitrale devra régler le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Ses décisions seront définitives et lieront les Parties.

Article 41

1. Si un organisme de l'une des Parties contractantes a versé une avance à une personne qui a droit à une prestation, cet organisme ou, sur sa demande,

authority or, at its request, the competent insurance authority of the other Contracting State may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled for the same period.

(2) Where, in the case of a revision under the terms of article 20, paragraph (3), an insurance authority of one of the Contracting States has paid to a beneficiary an amount higher than that to which he is entitled, that insurance authority may request the paying agency to deduct the amount of the overpayment from the payment of arrears for the same period. The paying agency shall transmit the amount deducted to the insurance authority which made the request.

(3) Where one of the Contracting States has granted public assistance to a person entitled to benefits during a period for which he is entitled to cash benefits, the insurance authority liable for such benefits or the paying agency shall, at the request and for the account of the public assistance authority, withhold payments of arrears for the same period until the amount of the public assistance granted has been recovered, as if such assistance had been in the form of a cash benefit under the legislation of the Contracting State in whose territory the public assistance authority making the request is domiciled.

TITLE IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42

(1) This Agreement shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

(2) Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States before the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, a pension or annuity shall be payable under this Agreement even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting State shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Agreement, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment. The application shall be submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Agreement.

l'organisme compétent de l'autre Partie contractante peut déduire le montant de cette avance des versements auxquels ladite personne a droit pour la même période.

2. Si, à l'occasion d'une revision effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 20, un organisme de l'une des Parties contractantes constate qu'il a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle ce dernier a droit, il peut demander à l'organisme payeur de déduire le montant de l'excédent des versements qu'il doit effectuer au titre des arriérés pour la même période. L'organisme payeur transfère alors ledit montant à l'organisme qui a formulé la demande.

3. Si l'une des Parties contractantes a fourni une assistance sociale à un bénéficiaire au cours d'une période pendant laquelle celui-ci avait droit à des prestations en espèces, l'organisme débiteur ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte de l'organisme ayant fourni l'assistance, sur les sommes dues pour la même période, un montant correspondant à la valeur totale de l'assistance sociale fournie, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces prévue par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile légal de l'organisme qui a formulé la demande.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 42

1. Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations, conformément aux dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte de toute période d'assurance accomplie au regard des dispositions législatives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une pension ou une rente est due même au titre d'un fait antérieur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. À cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou dont le versement a été suspendu à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison du fait qu'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que les droits antérieurement reconnus n'aient pas donné lieu à un versement en capital. La demande doit être introduite dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(4) Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Agreement shall, upon the application of the person concerned, be determined afresh as from the date of its entry into force. The application shall be submitted within two years of the date of the entry into force of this Agreement. Pensions or annuities may, however, be determined afresh *ex officio* at any time ; in that event, the date on which the insurance authority dispatches to the beneficiary the required notification of the initiation of the relevant procedure shall be deemed to be the date of the application.

(5) With regard to the rights arising out of the application of paragraph (3) above, the legislation of the Contracting States concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the application is submitted within two years of the date of the entry into force of this Agreement. If the application is made after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless the legislation of one of the Contracting States contains more favourable provisions.

Article 43

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

Article 44

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 45

This Agreement shall remain in force until 31 December 1964. It shall be tacitly extended from year to year unless notice of termination is given by one of the Contracting States through the diplomatic channel not later than one month before the expiry of the current term.

Article 46

(1) In the event of the termination of this Agreement, any right to benefits acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

(2) Rights which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be affected by the termination ; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applicable to the insurance authority concerned.

4. Les pensions ou rentes liquidées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront révisées avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord si l'intéressé présente une demande à cette fin dans les deux ans suivant ladite date. Les pensions ou rentes peuvent également être révisées d'office à tout moment ; en pareil cas, la date à laquelle l'organisme donne à l'intéressé notification de l'ouverture de la procédure est considérée, par les deux Parties, comme date d'introduction de la demande aux fins de la liquidation de la pension ou de la rente révisée.

5. En ce qui concerne les droits découlant de l'application du paragraphe 3 du présent article, les dispositions législatives des Parties contractantes touchant la perte ou la prescription des droits ne seront pas applicables à l'intéressé si la demande est introduite dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est introduite après l'expiration de ce délai, tout droit aux prestations qui n'a été ni perdu ni prescrit est recouvré à compter de la date de l'introduction de la demande, à moins que les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne contiennent des prescriptions plus favorables.

Article 43

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Article 44

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 45

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964. Il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui devra être notifiée par la voie diplomatique un mois au moins avant l'expiration du terme.

Article 46

1. Si le présent Accord prend fin, tous les droits acquis en application de ses dispositions seront maintenus.

2. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes accomplies avant la date à laquelle le présent Accord aura pris fin n'en seront pas affectés ; leur maintien en ce qui concerne la période postérieure sera décidé d'un commun accord ou, faute d'un tel accord, sera régi par les dispositions législatives que l'organisme intéressé est chargé d'appliquer.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 15 July 1964, in four copies, two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

GRUBER

For the Spanish State :

Fernando CASTIELLA

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 JULY 1964 BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SPANISH STATE ON
SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on Social Security concluded this day between the Republic of Austria and the Spanish State, the plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed upon the following declarations :

1. *Ad* article 2 of the Agreement :

No reference is made to the Austrian legislation concerning family assistance because such legislation, as now in force, does not provide for any restriction as concerns either the nationality of beneficiaries or the place of residence of persons in respect of whom benefits are granted. Benefits will therefore be granted to Spanish nationals under the said legislation on the same terms as to Austrian nationals. For the aforementioned reasons, no special provision is necessary.

2. *Ad* article 3 of the Agreement :

(a) The provisions of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to the Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce (Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft), and to representatives of the said Chamber in matters relating to the recruitment of workers.

(b) Spanish nationals who are employed on the administrative staff of diplomatic or consular missions of Spain in Austria or of Austria in Spain or on the personal staff of the members of such missions shall be covered by social insurance under Spanish legislation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 15 juillet 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

GRUBER

Pour l'État espagnol :

Fernando CASTIELLA

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1964 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conclu ce jour entre la République d'Autriche et l'État espagnol, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

Les dispositions législatives autrichiennes concernant les allocations familiales n'ont pas été mentionnées à l'article 2 étant donné qu'il n'existe actuellement aucune restriction fondée soit sur la nationalité des bénéficiaires, soit sur le lieu de résidence des personnes au titre desquelles les allocations sont accordées. En conséquence, les prestations prévues par lesdites dispositions législatives seront accordées aux ressortissants espagnols dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants autrichiens. Pour ces raisons, il n'est pas nécessaire d'établir de réglementation spéciale.

2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

a) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront également au Délégué commercial autrichien et aux collaborateurs techniques que lui adjoint la Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft (Chambre fédérale de l'industrie et du commerce), ainsi qu'aux représentants de ladite Chambre chargés de questions touchant le recrutement de travailleurs.

b) Les ressortissants espagnols qui sont membres du personnel administratif des missions espagnoles en Autriche ou des missions autrichiennes en Espagne, ou qui sont au service personnel de membres desdites missions, seront soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans leur pays d'origine.

3. *Ad* article 4 of the Agreement :

(a) Austrian nationals within the meaning of the Agreement shall be deemed to include persons who were resident in the territory of the Republic of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961 and who were entitled on the date in question to be considered *Volksdeutsche* (persons of German mother tongue who are stateless or whose nationality is indeterminate).

(b) The assimilation of Spanish nationals to Austrian nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements under Austrian legislation as concerns :

(aa) In the case of pensions (or annuities) insurance, the taking into account of contribution periods completed after 12 March 1938 and prior to 10 April 1945 under a compulsory or voluntary pensions insurance scheme of the former German Reich in respect of employment or residence outside the territory of Austria ;

(bb) In the case of industrial accident insurance, the assumption of liability for compensation in respect of industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) outside the territory of Austria during the period specified in (aa) above under the accident insurance scheme of the former German Reich.

(c) Under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme, without prejudice to other requirements, the following periods shall be deemed, in the case of Spanish nationals within the meaning of the Agreement, to be equivalent periods :

(aa) With respect to the First World War, periods of active military service in the Austrian-Hungarian Army or in the army of an allied State, and such periods of captivity as a prisoner of war (or civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto ;

(bb) With respect to the Second World War, periods of active military service in the armed forces of the former German Reich and of its allies, periods of compulsory service in the defence forces or the labour force, and such periods of emergency or civil defence service, of captivity as a prisoner of war (or civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto.

The foregoing shall be without prejudice to the Austrian legislation concerning privileges accorded to persons who have suffered injury on political, religious or radical grounds.

(d) Where periods of full-time education are taken into account subject to the subsequent completion of a period of active military service or of a period assimilated thereto, only the periods referred to in sub-paragraph (c) above shall be deemed to constitute such periods of service.

3. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

a) Seront également réputées ressortissants autrichiens au sens de l'Accord les personnes qui, le 11 juillet 1953, le 1^{er} janvier 1961 ou le 27 novembre 1961, résidaient de façon non temporaire sur le territoire de la République d'Autriche et qui, à ces mêmes dates, devraient être considérées comme *Volksdeutsche* (personnes de langue allemande, apatrides ou de nationalité non déterminée).

b) L'assimilation des ressortissants espagnols aux ressortissants autrichiens, prévue au paragraphe 1, ne concerne pas l'accomplissement des conditions personnelles fixées par les dispositions législatives autrichiennes touchant :

aa) Les droits découlant de périodes de cotisation à un régime obligatoire ou facultatif d'assurance-pension (rente) de l'ancien Reich allemand accomplies entre le 12 mars 1938 et le 10 avril 1945 dans un lieu de travail ou de résidence situé en dehors du territoire autrichien ;

bb) Les droits aux prestations de l'assurance contre les accidents de l'ancien Reich allemand au titre d'accidents du travail (ou maladies professionnelles) survenus hors du territoire autrichien pendant la période visée à l'alinéa aa.

c) Aux fins de l'assurance-pension (rente) autrichienne pour les ressortissants espagnols, au sens de l'Accord, et indépendamment de toutes autres conditions, seront considérées comme périodes équivalentes les périodes suivantes :

aa) En ce qui concerne la première guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée de l'un de ses alliés, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées, en captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps ;

bb) En ce qui concerne la deuxième guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans les forces de l'ancien Reich allemand ou de ses alliés, les périodes de service obligatoire de défense ou de travail, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées de service d'urgence ou de protection contre les raids aériens, les périodes de captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps.

Les dispositions du présent alinéa c ne portent pas atteinte aux dispositions législatives autrichiennes sur les privilèges accordés aux personnes ayant subi un préjudice pour des motifs politiques, religieux ou raciaux.

d) Si la prise en compte des périodes scolaires est subordonnée à l'accomplissement d'une période de service de guerre postérieure ou d'une période qui lui est assimilée, les périodes scolaires n'entreront en ligne de compte que si les périodes de service de guerre sont de celles visées à l'alinéa c.

(e) The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning the right to benefits and rights in course of acquisition under the pensions (or annuities) and accident insurance schemes arising out of employment abroad shall not apply to Spanish nationals.

4. *Ad* article 5 of the Agreement :

The equalization allowance (*Ausgleichszulage*) for which Austrian legislation provides shall be added to pensions granted under the Austrian pensions insurance scheme only while the beneficiary is in the territory of Austria.

5. *Ad* article 7 of the Agreement :

Persons employed by an enterprise registered in Spain shall be deemed to be employed in Austria even if they do not fulfil the conditions relating to residence laid down by Austrian legislation.

6. *Ad* articles 8 and 9 of the Agreement :

For the purpose of the application of article 8 (a) and article 9, the competent authority in Austria shall take into account the nature and circumstances of the employment.

7. *Ad* article 12 of the Agreement :

(a) The provisions of paragraph (1) shall not apply to persons who are normally resident in the territory of one of the Contracting States and who are temporarily in the territory of the other Contracting State for reasons other than their employment.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) above shall not apply with respect to nationals of one of the Contracting States who are employed in the territory of the other Contracting State and who are temporarily in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) above shall apply also to the dependants of the persons concerned.

8. *Ad* article 14 of the Agreement :

For the purpose of the application of paragraph (2), residence in the territory of Spain shall, as concerns sickness insurance for pensioners, be assimilated to residence in the territory of Austria.

9. *Ad* article 16 of the Agreement :

The repayment of costs incurred under article 14, paragraph (2), in respect of persons in receipt of pensions or annuities under the Austrian pensions insurance scheme or accident insurance scheme shall be effected out of the pensioners' sickness insurance contributions deposited with the Federation of Austrian Social Insurance Authorities.

e) Ne sont pas applicables aux ressortissants espagnols les dispositions de la Loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur le droit à prestations et les droits en cours d'acquisition au regard de l'assurance-pension (rente) et de l'assurance contre les accidents, au titre d'emplois à l'étranger.

4. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

L'*Ausgleichszulage* (supplément de péréquation) prévu par les dispositions législatives autrichiennes ne sera ajouté aux pensions de l'assurance-pension autrichienne que pendant la période où l'intéressé réside sur le territoire autrichien.

5. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

Les travailleurs au service d'une entreprise immatriculée en Espagne seront considérés comme employés en Autriche même s'ils ne remplissent pas les conditions de résidence exigées par les dispositions législatives autrichiennes.

6. En ce qui concerne les articles 8 et 9 de l'Accord :

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 8 et de l'article 9, l'autorité compétente en Autriche devra tenir compte de la nature et des modalités de l'emploi.

7. En ce qui concerne l'article 12 de l'Accord :

a) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux personnes qui, résidant habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des raisons étrangères à leur emploi ;

b) Les dispositions de l'alinéa *a* qui précède ne seront pas applicables s'il s'agit de ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, exerçant leur occupation sur le territoire de l'autre Partie contractante, font un séjour temporaire sur le territoire de la première Partie ;

c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* qui précèdent s'appliquent également aux personnes à charge des personnes qui y sont visées ;

8. En ce qui concerne l'article 14 de l'Accord :

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2, s'agissant de l'assurance-maladie des titulaires de pensions, la résidence sur le territoire espagnol sera considérée comme résidence sur le territoire autrichien.

9. En ce qui concerne l'article 16 de l'Accord :

Le remboursement des dépenses effectuées, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, en faveur de titulaires d'une pension ou d'une rente de l'assurance-pension ou de l'assurance autrichienne contre les accidents s'effectuera par prélèvement sur les cotisations à l'assurance-maladie des pensionnés perçues par l'organe directeur des caisses autrichiennes de sécurité sociale.

10. *Ad* article 18 of the Agreement :

For the purposes of paragraph (2), the following shall be deemed to be special insurance schemes :

In Austria, the pensions insurance scheme for miners ;

In Spain, the insurance system applicable to the workers' mutual benefit funds for persons employed in mining and similar enterprises.

11. *Ad* articles 18 and 19 of the Agreement :

The Austrian insurance authorities shall apply the said articles in accordance with the following rules :

(a) Insurance periods which are to be taken into account in calculating pensions under article 229 of the Austrian Federal Act of 9 September 1955 concerning general social insurance, and insurance periods which are to be taken into account under the Federal Act referred to in paragraph (3) (e) above, shall be deemed to be insurance periods completed under Austrian legislation.

(b) Where Austrian substitute periods are taken into account subject to the completion of a previous or subsequent insurance period, any such insurance period completed under the Spanish pensions insurance scheme shall also be taken into account.

(c) For the purpose of the application of article 19, paragraph (3) (a), retroactive contributions for the acquisition of substitute periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be deemed to be contributions to the supplementary insurance scheme.

(d) For the purpose of determining a pension under article 19, paragraph (3) (a), the basis for the calculation shall consist solely of the periods completed under the Austrian pensions insurance scheme.

(e) For the purpose of calculating the total benefit under article 19, paragraph (3) (a), the Austrian insurance authorities shall take into account the Spanish insurance periods which are to be taken into account in calculating the Spanish benefit, without applying the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

(f) For the purpose of the application of Austrian legislation, the statutory date (*Stichtag*) shall be substituted for the insurance contingency referred to in article 19, paragraph (3) (b).

(g) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), Spanish insurance periods shall be taken into account according to the kind of employment followed during such periods. Periods during which an entitlement to benefits under the Spanish old age and invalidity pensions scheme exists or existed shall be taken into

10. En ce qui concerne l'article 18 de l'Accord :

Sont considérés comme régimes d'assurance spéciaux au sens du paragraphe 2 :

En Autriche : l'assurance-pension des ouvriers mineurs ;

En Espagne : le régime de sécurité sociale appliqué par les Mutuelles des travailleurs des mines et ouvriers employés à des activités analogues.

11. En ce qui concerne les articles 18 et 19 de l'Accord :

Les organismes autrichiens appliqueront les dispositions desdits articles conformément aux règles suivantes :

a) Les périodes d'assurance devant entrer en ligne de compte pour le calcul des pensions selon l'article 229 de la loi fédérale autrichienne du 9 septembre 1955 sur la sécurité sociale générale, de même que les périodes d'assurance visées par ladite loi au paragraphe 3, e, du même article seront prises en considération comme si elles avaient été accomplies au regard des dispositions législatives autrichiennes.

b) Si la prise en compte des périodes de remplacement autrichiennes est subordonnée à l'accomplissement d'une période d'assurance antérieure ou postérieure, entreront en ligne de compte à cet effet les périodes accomplies au regard de l'assurance-pension espagnole.

c) Aux fins de l'application du paragraphe 3, a, de l'article 19, les cotisations versées avec effet rétroactif pour l'acquisition de périodes de remplacement au regard de l'assurance-pension autrichienne ne seront pas considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

d) Aux fins de la détermination du montant d'une pension conformément au paragraphe 3, a, de l'article 19, le calcul sera exclusivement fondé sur les périodes accomplies au regard de l'assurance-pension autrichienne.

e) Pour calculer le montant de la pension globale conformément au paragraphe 3, a, de l'article 19, les organismes autrichiens devront tenir compte des périodes d'assurance espagnoles qui doivent être prises en considération pour liquider la pension espagnole, sans appliquer les dispositions législatives autrichiennes concernant le maintien du bénéfice des périodes d'assurance.

f) Au lieu de la date du fait ouvrant droit à la prestation, dont il est question au paragraphe 3, b, de l'article 19, il sera tenu compte de la date de référence (*Stichtag*) au sens des dispositions législatives autrichiennes.

g) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), il sera tenu compte du type d'activité exercée durant les périodes d'assurance espagnoles. En ce qui concerne les périodes pendant lesquelles il existerait ou aurait existé un droit aux prestations de l'assurance-vieillesse ou de l'assurance-invalidité espagnoles, il en sera tenu

account according to the kind of employment last followed before the occurrence of the insurance contingency. Where the kind of employment followed during a given period of time cannot be established, the insurance periods in respect of such employment shall be taken into account as if they had been completed under an insurance scheme for which the Austrian Manual Workers' Pensions Insurance Institute (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*) would have been competent. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme for miners, only such Spanish insurance periods as were completed under the Spanish special insurance schemes specified in paragraph 10 above shall be taken into account.

(h) Where the statutory (*Stichtag*) was prior to 1 January 1962 and contribution bases cannot be established for the purpose of determining a calculation base, the contribution base shall be deemed to be the multiple currently applicable under Austrian legislation to the daily rate of pay, as at 31 December 1946, of employed persons following the same kind of occupation, provided that such contribution base shall not exceed the highest contribution base currently applicable.

(i) Where the number of insurance months taken into account for the purpose of calculating Austrian pension increments is subject to a maximum, the ratio referred to in article 19, paragraph (3) (b), shall be determined on the basis of all the insurance periods taken into account by the insurance authorities of both Contracting States, irrespective of such maximum.

(j) For the purposes of the miners' seniority bonus (*Knappschaftssold*) and miners' pension (*Knappschaftspension*) under the Austrian pensions insurance scheme for miners, insurance periods completed under any of the Spanish special insurance schemes specified in paragraph 10 above shall be taken into account; for the purpose of supplementary benefits (*Leistungszuschlag*), however, only those insurance periods in respect of which supplementary allowances for underground work were granted shall be taken into account.

(k) The provisions of articles 18 and 19 shall not apply with respect to the conditions for entitlement to, and granting of, the long-service bonus for miner (*Bergmannstreuegeld*) under the Austrian pensions insurance scheme for miners.

(l) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilfslosenzuschuss*) shall be calculated on the basis of the partial pensions, the limits prescribed by Austrian legislation being proportionately reduced in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3) (b). Where entitlement to an Austrian pension exists under that legislation irrespective of the provisions of article 18, the limits shall not be reduced.

compte selon le type d'activité exercée immédiatement avant la survenance du fait ouvrant droit à la prestation. S'il n'est pas possible de déterminer le type d'activité exercée durant une certaine période d'assurance, il sera tenu compte desdites périodes, comme si elles avaient été accomplies au regard d'une assurance relevant de l'organisme autrichien chargé de l'assurance-pension des ouvriers (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*). Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne des mineurs, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurances accomplies en Espagne au regard des régimes d'assurance spéciaux espagnols indiqués au paragraphe 10 du présent Protocole.

h) Au cas où, la date de référence (*Stichtag*) étant antérieure au 1^{er} janvier 1962, il n'est pas possible de fixer les bases de cotisation pour déterminer la base de calcul de la pension, il sera utilisé, comme base de cotisation, le multiple correspondant, selon les dispositions législatives autrichiennes, au salaire journalier versé le 31 décembre 1946 aux travailleurs de la même catégorie jusqu'à concurrence de la base de cotisation applicable la plus élevée.

i) Si, aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension autrichienne, il est tenu compte du plafond en ce qui concerne les mois d'assurance accomplis, le rapport de répartition visé au paragraphe 3, *b*, de l'article 19 sera établi sur la base de l'ensemble des périodes complètes d'assurance prises en considération par les organismes de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, sans tenir compte de ce plafond.

j) Aux fins de la prime d'ancienneté (*Knappschaftssold*) et de la pension (*Knappschaftspension*) servies par l'assurance-pension autrichienne des ouvriers mineurs, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au regard de l'un des régimes d'assurance spéciaux espagnols indiqués au paragraphe 10 du présent Protocole ; en revanche, pour ce qui est des suppléments aux prestations, il ne sera tenu compte que des périodes pendant lesquelles des suppléments étaient accordés pour le travail au fond.

k) Les dispositions des articles 18 et 19 ne sont applicables ni aux conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs ni au service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

l) Le complément de pension des grands invalides (*Hilfslosenzuschuß*) sera calculé sur la base de la pension partielle autrichienne, le plafond maximum prévu par les dispositions législatives autrichiennes étant alors réduit selon le rapport indiqué au paragraphe 3, *b*, de l'article 19. Si, en vertu desdites dispositions législatives et sans tenir compte des dispositions de l'article 18, il existe un droit à pension en Autriche, il n'y aura pas lieu de réduire le plafond maximum.

12. *Ad* article 22 of the Agreement :

The Austrian legislation concerning the determination of a lump-sum benefit in the event of a second or subsequent industrial accident or a second or subsequent occupational disease shall not apply.

13. *Ad* article 29 of the Agreement :

(a) An Austrian national who, on the date of the entry into force of the Agreement, is employed in Spain in an enterprise affiliated to a workers' mutual benefit fund shall, irrespective of his age, be subject as from that date to compulsory insurance under the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as Spanish nationals, as if his sector of employment had become subject to the workers' mutual benefit scheme on the date of the entry into force of the Agreement.

(b) For the purpose of the acquisition of the right to a retirement pension under Spanish legislation, the periods during which the employed person concerned was subject to Austrian legislation by reason of employment in an enterprise which, if it had its principal place of business in Spain, would be affiliated to the workers' mutual benefit scheme shall be taken into account by the Spanish insurance authorities in determining whether the condition imposed by Spanish legislation concerning a ten-year period of employment is satisfied.

This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Republic of Austria and the Spanish State on Social Security. It shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force and shall remain in force for the same period as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, on 15 July 1964, in four copies, two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

GRUBER

For the Spanish State :

Fernando CASTIELLA

12. En ce qui concerne l'article 22 de l'Accord :

Ne seront pas applicables les dispositions législatives autrichiennes (restrictives) concernant l'octroi d'une prestation globale au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle postérieurs.

13. En ce qui concerne l'article 29 de l'Accord :

a) Tout ressortissant autrichien qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, sera employé en Espagne au service d'une entreprise affiliée à une Mutuelle sera assujéti à compter de cette date, et quel que soit son âge, à l'assurance obligatoire du régime de la Mutualité ouvrière dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols, comme si, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, la Mutualité ouvrière s'était étendue à son secteur d'activité.

b) Aux fins de l'acquisition du droit à une pension de retraite conformément aux dispositions législatives espagnoles, les organismes espagnols prendront en considération, pour déterminer si est remplie la condition touchant les dix années de travail exigées par lesdites dispositions, les périodes pendant lesquelles l'intéressé était soumis aux dispositions législatives autrichiennes en raison de son emploi au service d'une entreprise qui aurait été affiliée au régime de la Mutualité ouvrière si elle avait eu son siège en Espagne.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre la République d'Autriche et l'État espagnol. Il entrera en vigueur le même jour que l'Accord et demeurera en vigueur aussi longtemps que lui.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 15 juillet 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

GRUBER

Pour l'État espagnol :

Fernando CASTIELLA

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15
JULY 1964 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY.
SIGNED AT VIENNA, ON 27 NOVEMBER 1964

The Contracting Parties have agreed additionally on the following :

Article I

For the purpose of the acquisition of Austrian children's allowances by Spanish nationals who are employed in Austria but are not domiciled or normally resident in Austria, the work permit issued under the Austrian legislation concerning the employment of foreign workers shall, during the period of its validity, serve as a substitute for the requirement of domicile or normal residence in Austria.

Article II

This Additional Protocol shall be deemed to form an integral part of the Austrian-Spanish Agreement on Social Security.

Article III

This Additional Protocol shall enter into force simultaneously with the Austrian-Spanish Agreement on Social Security.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at Vienna, on 27 November 1964, in four copies, two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Spanish State :

J. S. DE ERICE

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET
1964 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT
ESPAGNOL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ
À VIENNE, LE 27 NOVEMBRE 1964

Les Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins de l'obtention des allocations familiales autrichiennes par les ressortissants espagnols employés en Autriche comme travailleurs salariés sans avoir leur domicile ni leur résidence habituelle dans ce pays, le permis de travail délivré conformément aux dispositions législatives autrichiennes sur l'emploi des travailleurs étrangers remplace, pendant la durée de sa validité, la condition de domicile ou de résidence habituelle en Autriche.

Article II

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de l'Accord austro-espagnol relatif à la sécurité sociale.

Article III

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le même jour que l'Accord austro-espagnol relatif à la sécurité sociale.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Vienne, le 27 novembre 1964, en quatre exemplaires originaux, deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
KREISKY

Pour l'État espagnol :
J. S. DE ERICE

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 15 JULY 1964 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA, ON 14 OCTOBER 1964

Pursuant to article 32, paragraph (1), of the Agreement between the Republic of Austria and the Spanish State on Social Security of 15 July 1964 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the competent authorities of the two Contracting States, namely :

For the Republic of Austria :

The Federal Ministry of Social Affairs, represented by Dr. Ernst Willas, *Sektionschef* ;

For the Spanish State :

The Ministry of Labour and, on its behalf, the Ministry of Foreign Affairs, represented by Mr. José S. de Erice, Ambassador of Spain at Vienna ;

have agreed on the following provisions for the implementation of the Agreement :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The following shall be liaison offices within the meaning of article 32, paragraph (1), of the Agreement :

1. In Austria :

The Federation of Austrian Social Security Authorities — Liaison Office for International Social Security (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung), Vienna

(hereinafter referred to as "the Austrian liaison office") ;

2. In Spain :

(a) In the case of sickness insurance, including maternity benefits, unemployment insurance, insurance against industrial accidents and occupational diseases, and family allowances :

The Central Office of the National Provident Institute (Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión), Madrid ;

ARRANGEMENT POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU
15 JUILLET 1964 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUT-
TRICHE ET L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF À LA SÉCU-
RITÉ SOCIALE. SIGNÉ À VIENNE, LE 14 OCTOBRE
1964

En application du paragraphe 1 de l'article 32 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'État espagnol relatif à la sécurité sociale, en date du 15 juillet 1964 — ci-après dénommé l'« Accord » — les autorités compétentes des deux Parties contractantes, à savoir :

Pour la République d'Autriche :

Le Ministère fédéral de l'administration sociale, représenté par M. Ernst Willas, Chef de section,

Pour l'État espagnol :

Le Ministère du travail, au nom duquel agit le Ministère des affaires étrangères, représenté par Son Excellence M. José S. de Erice, Ambassadeur d'Espagne à Vienne,

sont convenues des dispositions suivantes pour l'exécution de l'Accord :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Feront fonction de bureaux de liaison au sens des dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 de l'Accord, les organismes suivants :

1. En Autriche :

La Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für Zwischenstaatliche Sozialversicherung (Fédération centrale des organismes autrichiens d'assurances sociales — Bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale), à Vienne, (ci-après dénommée le « bureau de liaison autrichien ») ;

2. En Espagne :

a) Pour l'assurance-maladie, y compris les prestations de maternité, et pour l'assurance-chômage et l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, ainsi que pour les allocations familiales :

Les Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión (Services centraux de l'Institut national de prévoyance), à Madrid.

(b) In the case of all benefits under the workers' mutual benefit scheme and old age, invalidity and survivors' benefits under the unified social insurance system :

The Bureau of Workers' Mutual Benefit Funds (Servicio de Mutualidades Laborales), Madrid,
(hereinafter referred to as " Spanish liaison offices ").

Article 2

(1) For the purposes of this Protocol, the expressions defined in article 1 of the Agreement have the meanings ascribed to them in that article.

(2) For the purposes of this Protocol, the expression " employed person " means an employed person or a person treated as such.

(3) For the purposes of this Protocol, the insurance authorities specified in articles 15 and 24 of the Agreement are referred to as " assisting insurance authorities ".

Article 3

(1) An employed person to whom article 8 (a) of the Agreement applies shall submit to the appropriate agency of the Contracting State to whose territory he is sent a certificate indicating that during his temporary employment he will remain subject to the legislation of the Contracting State in which he is normally employed.

(2) The certificate shall be issued, if the person concerned is normally employed :

In Austria,

By the competent sickness insurance authority or, if his normal employment in Austria is not subject to sickness insurance, by the Austrian liaison office ;

In Spain,

By the National Provident Institute.

(3) A request for the continued application of the legislation referred to in article 8 (a) of the Agreement shall be submitted to the competent authority, or the agency designated by it, of the Contracting State under whose legislation the employed person is insured. That authority (or the agency designated by it) shall express its views on the request and shall forward it without delay to the competent authority (or the agency designated by it) of the other Contracting State, which shall take the decision on the request and shall give notice of its decision to the person who submitted the request, to the competent insurance authority and to the competent authority (or the agency designated by it) of the Contracting State under whose legislation the employed person is insured.

b) Pour toutes les prestations de la Mutualité ouvrière, ainsi que pour les prestations de l'assurance-vieillesse, de l'assurance-invalidité et de l'assurance-survie du régime unifié de sécurité sociale :

Le Servicio de Mutualidades Laborales (Service des Mutuelles de travailleurs), à Madrid,
(ci-après dénommés les « bureaux de liaison espagnols »).

Article 2

1. Dans le présent Arrangement, les termes définis à l'article premier de l'Accord doivent s'entendre au sens qui leur est attribué dans ledit article.

2. Dans le présent Arrangement, le terme « travailleurs » désigne les travailleurs salariés et ceux qui leur sont assimilés.

3. Dans le présent Arrangement, les organismes visés aux articles 15 et 24 de l'Accord sont dénommés « organismes auxiliaires ».

Article 3

1. Tout travailleur visé à l'alinéa *a* de l'article 8 de l'Accord présente au service compétent de la Partie contractante dans le territoire de laquelle il est envoyé un certificat attestant que, durant son emploi temporaire, les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il exerce ordinairement son occupation continuent de lui être applicables.

2. Ledit certificat est établi :

Si l'occupation est ordinairement exercée en Autriche,

Par l'organisme compétent de l'assurance-maladie ou, si l'activité ordinairement exercée en Autriche n'est pas assujettie à l'assurance-maladie, par le bureau de liaison autrichien ;

Si l'occupation est ordinairement exercée en Espagne,

Par l'Institut national de prévoyance.

3. La proportion de l'application desdites dispositions législatives, prévue à l'alinéa *a* de l'article 8 de l'Accord, peut être demandée à l'autorité compétente (ou à l'organisme par elle désigné) de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur est assuré. Ladite autorité (ou l'organisme par elle désigné) donne son avis sur la demande et transmet celle-ci sans retard à l'autorité compétente (ou à l'organisme par elle désigné) de l'autre Partie contractante, qui statue et informe de sa décision l'auteur de la demande, l'organisme compétent ainsi que l'autorité compétente (ou l'organisme par elle désigné) de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur est assuré.

TITLE II
SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS INSURANCE

Article 4

(1) In the cases specified in article 11, paragraph (1), of the Agreement, the employed person shall submit to the appropriate insurance authority a certificate of the insurance periods which he has completed under the legislation of the State from which he comes.

(2) The certificate shall, at the request of the employed person, be issued by the insurance authority with which he was last insured before his departure.

(3) If the employed person does not submit the certificate, the insurance authority referred to in paragraph (1) above may request the insurance authority referred to in paragraph (2) above to issue and forward the certificate.

Article 5

(1) In the cases specified in article 11, paragraph (2), and article 12, paragraphs (1) and (2), of the Agreement, the employed person shall submit to the assisting insurance authority a certificate issued by the competent insurance authority evidencing his entitlement. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which benefits may be granted. Where cash benefits are to be granted, the certificate shall also indicate the amount to be disbursed. If the employed person does not submit the certificate, the assisting insurance authority may request the competent insurance authority to issue and forward the certificate.

(2) If the insurance contingency occurs in the territory of the other Contracting State, the claim for cash benefits shall be submitted to the assisting insurance authority, which shall forward it without delay to the competent insurance authority, together with a report by its own medical officer indicating the probable duration of the disability. Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis*.

(3) The assisting insurance authority shall observe the course of the beneficiary's sickness as if he were a person insured with that authority itself.

(4) The benefits referred to in article 12, paragraph (4), of the Agreement shall include, in particular, the following :

1. Artificial parts of the body, orthopaedic appliances and braces, including

TITRE II
DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier
ASSURANCE-MALADIE

Article 4

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, le travailleur présente à l'organisme compétent un certificat indiquant les périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de l'État d'origine.

2. Ledit certificat est établi, à la demande du travailleur, par l'organisme auprès duquel il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence.

3. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme visé au paragraphe 1 du présent article peut demander à l'organisme visé au paragraphe 2 de l'établir et de lui faire tenir.

Article 5

1. Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 11 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 de l'Accord, le travailleur présente à l'organisme auxiliaire un certificat attestant son droit, établi par l'organisme compétent. Ledit certificat indique notamment la période pendant laquelle les prestations peuvent être servies. Si des prestations en espèces doivent être versées, le certificat indique en outre le montant des sommes à payer. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme auxiliaire peut demander à l'organisme compétent de l'établir et de le lui faire tenir.

2. Si le fait ouvrant droit aux prestations se produit sur le territoire de l'autre Partie contractante, la demande de prestations en espèces est présentée à l'organisme auxiliaire, qui la transmet sans retard à l'organisme compétent, accompagnée d'un rapport d'un médecin-conseil indiquant la durée probable de l'incapacité de travail. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. L'organisme auxiliaire soumet le bénéficiaire de la prestation au contrôle médical comme s'il s'agissait de l'un de ses propres assurés.

4. Les prestations visées au paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord sont les suivantes :

1. Les prothèses de toutes catégories, les appareils orthopédiques et d'appui,

- orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments ;
2. Orthopaedic footwear, and, where appropriate, the corresponding normal (non-orthopaedic) shoe ;
 3. Prosthesis of the jaw and face, wigs ;
 4. Anatomical models (reproductions of various parts of the body) used to ensure the correct fitting of the articles referred to in sub-paragraphs 1 to 3 above ;
 5. Artificial eyes, contact lenses, magnifying and telescopic spectacles ;
 6. Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances ;
 7. Dental prosthesis (fixed and removable), and occlusion prosthesis for the oral cavity ;
 8. Invalid carriages, wheel chairs and other mechanical means of locomotion, guide dogs for the blind ;
 9. Renovation of the articles referred to in sub-paragraphs 1 to 8 above ;
 10. Repair of the articles referred to in sub-paragraphs 1 to 8 above, where the cost of repair is likely to exceed 10 per cent of the amount specified in sub-paragraph 11 below ;
 11. All other curative and protective appliances and similar articles the cost of which exceeds, in Austria, 1,500 schillings and, in Spain, 3,500 pesetas.

Where such benefits have been granted without prior authorization by the competent insurance authority in cases of absolute urgency as defined in article 12, paragraph (4), of the Agreement, the assisting insurance authority shall notify the competent insurance authority accordingly without delay.

(5) Paragraphs (1) to (4) above shall apply *mutatis mutandis* to dependants who are temporarily in the territory of the other Contracting State.

Article 6

(1) In the cases specified in article 13, paragraph (1), of the Agreement, the following procedure shall be applied :

- (a) The insured person shall submit to the competent insurance authority a notice in triplicate, issued by the assisting insurance authority, listing the dependants who are resident in the territory of the other Contracting State. The list shall not include any dependants who are entitled to benefits under an insurance arrangement of their own.
- (b) The competent insurance authority shall certify, on two copies of the aforementioned notice, which of the persons listed therein are deemed

- y compris les corsets orthopédiques doublés de tissu, ainsi que les pièces de rechange, les accessoires et les outils ;
2. Les chaussures orthopédiques et, le cas échéant, la chaussure normale correspondante (non orthopédique) ;
 3. Les prothèses maxillaires et faciales ainsi que les perruques ;
 4. Les moulages (reproduction de certaines parties du corps) utilisés pour ajuster correctement les articles visés aux points 1 à 3 ;
 5. Les yeux artificiels, les verres de contact, les verres grossissants et les verres télescopiques ;
 6. Les appareils auditifs, notamment les appareils acoustiques et phonétiques ;
 7. Les prothèses dentaires (fixes et amovibles) et les prothèses d'occlusion de la cavité buccale ;
 8. Les voitures pour invalides, les fauteuils roulants et autres moyens mécaniques de locomotion et les chiens d'aveugles ;
 9. La remise à neuf des articles visés aux points 1 à 8 ;
 10. La réparation des articles visés aux points 1 à 8, si son coût probable dépasse 10 p. 100 du montant indiqué au point 11 ;
 11. Tous autres auxiliaires thérapeutiques, appareils et prestations similaires dont le prix dépasse 1 500 schillings en Autriche et 3 500 pesetas en Espagne.

Si, conformément au paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord, de telles prestations sont fournies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'organisme compétent, l'organisme auxiliaire en avise sans retard l'organisme compétent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, il est procédé de la manière suivante :

- a) L'assuré présente à l'organisme compétent une déclaration, établie en triple exemplaire par l'organisme auxiliaire, contenant la liste des personnes à la charge de l'assuré qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sur ladite liste ne peut figurer aucune personne à charge ayant droit à prestations en vertu de sa propre assurance.
- b) L'organisme compétent indique, sur deux exemplaires de la déclaration quelles sont, parmi les personnes figurant sur la liste, celles qui sont

to be dependants under the legislation applicable to that insurance authority.

- (c) One of the two certified copies of the notice shall be forwarded without delay to the liaison office of the other Contracting State and one to the assisting insurance authority.

(2) The employed person and his dependants shall notify the assisting insurance authority of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment or any change in the permanent or temporary place of residence of the employed person or of any of his dependants.

(3) If any dependant loses his status as such, the competent insurance authority shall inform the liaison office of the other Contracting State and the assisting insurance authority accordingly without delay.

(4) In the cases specified in article 13, paragraph (2), of the Agreement, the assisting insurance authority shall, at the request of the competent insurance authority, inform the last-mentioned insurance authority of the manner of providing benefits granted to any dependant before the date of the transfer of residence and the scale and duration of such benefits.

Article 7

(1) In the cases specified in article 14, paragraph (2), of the Agreement, the person in receipt of a pension or annuity shall submit to the assisting insurance authority a certificate, issued by the insurance authority liable for the pension or annuity, confirming that the beneficiary is entitled to benefits in kind for himself and for his dependants in accordance with the legislation under which the pension or annuity is payable. The insurance authority issuing the certificate shall forward copies thereof to the liaison offices of the Contracting States.

(2) The insurance authority which issued the certificate shall without delay notify the liaison office of the other Contracting State in duplicate if the beneficiary ceases to be entitled to benefits in kind. The liaison office shall inform the assisting insurance authority accordingly without delay. The liaison office of the Contracting State in which the insurance authority which issued the certificate is domiciled shall be similarly notified.

Article 8

(1) Cash benefits payable on the basis of a certificate in accordance with article 5 above shall be paid by the assisting insurance authority in the currency of the State in which it is domiciled as agent for the competent insurance authority. Conversion shall be effected at the rate of exchange

considérées comme personnes à charge selon la législation qu'il est chargé d'appliquer.

- c) Ces deux exemplaires sont envoyés sans retard, l'un au bureau de liaison de l'autre Partie contractante, et l'autre à l'organisme auxiliaire.

2. Le travailleur et les personnes à sa charge doivent aviser l'organisme auxiliaire de tout changement de leur situation pouvant avoir une incidence sur le droit des personnes à charge à des prestations en nature, et notamment de toute cessation ou de tout changement d'emploi, ou de tout changement du lieu de domicile ou de résidence du travailleur ou de l'une quelconque des personnes à sa charge.

3. Si une personne à charge perd sa qualité de bénéficiaire, l'organisme compétent en avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante ainsi que l'organisme auxiliaire.

4. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord, l'organisme auxiliaire indique à l'organisme compétent, à la demande de celui-ci, les modalités, l'étendue et la durée des prestations servies à toute personne à charge avant son changement de résidence.

Article 7

1. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, le titulaire d'une pension ou d'une rente présente à l'organisme auxiliaire un certificat de l'organisme débiteur de la pension ou de la rente, attestant que le titulaire a droit, pour lui-même et pour les personnes à sa charge, à des prestations en nature au regard des dispositions législatives en vertu desquelles la pension ou la rente est due. L'organisme qui délivre le certificat envoie copie au bureau de liaison de chacune des Parties contractantes.

2. L'organisme qui a délivré le certificat avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante, par une communication en double exemplaire, de toute extinction du droit du bénéficiaire à des prestations en nature. Le bureau de liaison transmet immédiatement cette communication à l'organisme auxiliaire. Le bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'organisme qui a délivré le certificat doit également en être avisé.

Article 8

1. Les prestations en espèces dues en vertu du certificat visé à l'article 5 sont payées, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme auxiliaire dans la monnaie de l'État où celui-ci a son siège. La conversion s'effectue au cours du change en vigueur le jour du paiement. Au cas où la mon-

prevailing on the date of payment. If no official rate of exchange is quoted in one of the Contracting States for the currency of the other Contracting State, conversion shall be effected on the basis of the official rates for the United States dollar (demand drafts on New York) quoted in the two Contracting States on the date of payment.

(2) Repayment of the amounts disbursed shall be claimed by the assisting insurance authority from the competent insurance authority after the termination of the contingency giving rise to the payment of benefits, but not later than the end of each quarter, through the liaison offices.

Article 9

The competent insurance authorities shall repay to the assisting insurance authorities which have provided benefits in kind in accordance with article 11, paragraph (2), article 12, paragraph (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1), and article 14, paragraph (2), of the Agreement the amount of the costs actually incurred, as indicated in the account rendered by the said assisting insurance authorities. The provisions of article 8, paragraph (2), above shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 2

PENSIONS INSURANCE

Section 1

DETERMINATION OF BENEFITS

Article 10

(1) Applications for benefits under the provisions of title II, chapter 2, of the Agreement shall be submitted, in Austria, to the competent authority, and, in Spain, to the liaison office, in accordance with the legislation applicable to the said insurance authority or liaison office. If the application is submitted to any other agency authorized to receive it, such agency shall forward it without delay to the competent insurance authority or to the liaison office, as the case may be.

(2) Where an employed person or his survivor who is not resident in Spain or in Austria applies for benefits under the provisions of title II, chapter 2, of the Agreement, the application shall be submitted to the liaison office of the Contracting State under whose legislation the employed person was last insured.

(3) The application shall be submitted in duplicate on a standard form.

(4) The provisions of paragraph (2) above shall apply *mutatis mutandis* to applicants who are resident in the territory of one of the Contracting

naie de l'une des Parties contractantes ne serait pas officiellement cotée dans l'autre, le cours du change sera calculé sur la base de la cotation officielle des deux Parties contractantes, le jour du paiement, du dollar des États-Unis (New York).

2. Lorsque prend fin la situation ayant ouvert droit aux prestations, ou au plus tard chaque trimestre de l'année civile, l'organisme auxiliaire réclame à l'organisme compétent, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, le remboursement des sommes qu'il a versées.

Article 9

Les organismes compétents remboursent aux organismes auxiliaires qui ont servi des prestations en nature en vertu du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, les dépenses effectivement engagées à cet effet, telles qu'elles ressortent de la comptabilité desdits organismes. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Chapitre 2

ASSURANCES-PENSION

Section 1

DÉTERMINATION DES PRESTATIONS

Article 10

1. Les demandes de prestations en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre II de l'Accord doivent être présentées en Autriche à l'organisme compétent et, en Espagne, au bureau de liaison, conformément aux dispositions législatives de chacune des deux Parties contractantes. Si la demande a été présentée à un organisme autre que celui habilité à la recevoir, ledit organisme la transmet sans retard à l'organisme compétent ou au bureau de liaison, selon le cas.

2. Lorsqu'un travailleur ou un ayant droit qui ne réside pas en Espagne ou en Autriche réclame une prestation en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre II de l'Accord, la demande doit être présentée au bureau de liaison de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. La demande doit être établie en double exemplaire sur le formulaire approprié.

4. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à ceux qui, résidant sur le territoire de l'une des parties contractantes, ré-

States and who claim benefits solely under the legislation of the other Contracting State.

(5) The agency receiving the application shall certify that the personal particulars of the applicant or of the insured person are correct. Provided that such particulars are certified correct, the forwarding of the application shall serve as a substitute for the forwarding of the supporting evidence. Proof of insurance coverage shall be submitted in the original.

(6) The competent insurance authority or the liaison office, as the case may be, shall forward a copy of the application without delay to the liaison office of the other Contracting State, which shall transmit it as soon as possible to the competent insurance authority in the last-mentioned Contracting State.

Article 11

(1) The competent insurance authority of the State of residence shall enter on a standard form (in triplicate) all such particulars as are needed to determine the benefits.

(2) The competent insurance authority of the other Contracting State shall, after receipt of the copy of the application, likewise proceed in accordance with paragraph (1) above.

(3) As soon as one of the competent insurance authorities has entered on the standard form the insurance periods completed under the legislation applicable to it, it shall forward two copies of the form to the competent insurance authority of the other Contracting State, either direct or through the liaison office of the last-mentioned State. Where benefits are claimed on the ground of invalidity and the competent insurance authority of the State of residence has performed a medical examination, a copy of the report of its medical officer shall be attached to the form.

(4) The subsequent proceedings shall be conducted between the competent insurance authorities direct.

(5) If both the standard forms completed by the competent insurance authorities in accordance with paragraph (3) above are simultaneously in the hands of one of those insurance authorities or if they cross while being forwarded, only the form completed by the competent insurance authority of the State of residence shall be used in the subsequent proceedings.

Article 12

(1) Upon the termination of the proceedings, the competent insurance authority of the Contracting State which is not the State of residence shall forward to the competent insurance authority of the State of residence two copies of the decision which it has taken on the basis of the particulars given

clament des prestations en vertu exclusivement des dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

5. L'organisme habilité à recevoir la demande certifiée, après vérification, l'exactitude des renseignements personnels concernant l'auteur de la demande et, le cas échéant, l'assuré. Dans la mesure où lesdits renseignements sont certifiés exacts, l'intéressé est dispensé de l'envoi des pièces justificatives. Néanmoins, si le certificat d'assurance est requis, le document original devra, dans tous les cas, être produit.

6. L'organisme compétent ou, le cas échéant, le bureau de liaison transmet sans retard un exemplaire de la demande au bureau de liaison de l'autre Partie contractante, lequel le fait tenir le plus tôt possible à l'organisme compétent de ladite Partie.

Article 11

1. L'organisme compétent du pays de résidence consigne dans un formulaire (en triple exemplaire) tous les renseignements nécessaires à la détermination de la prestation.

2. Au reçu de l'exemplaire de la demande qui lui est destiné, l'organisme compétent de l'autre partie contractante procède, lui aussi, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Lorsque l'un des organismes compétents a consigné dans un formulaire les périodes d'assurances accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, il en envoie deux exemplaires à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison de cette autre Partie. Si l'intéressé demande une prestation d'invalidité et si l'organisme compétent du pays de résidence a fait procéder à un examen médical, le rapport du médecin-conseil est joint au formulaire.

4. Les formalités ultérieures sont accomplies directement entre les organismes compétents.

5. Si les formulaires établis par les organismes compétents conformément aux dispositions du paragraphe 3 se trouvent simultanément entre les mains de l'un d'entre eux ou s'ils se croisent en route, il ne sera utilisé pour les formalités ultérieures que le formulaire établi par l'organisme compétent du pays de résidence.

Article 12

1. Après l'accomplissement des formalités, l'organisme compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ne réside pas l'intéressé envoie à l'organisme compétent du pays de résidence le texte, en double exemplaire, de la décision qu'il a prise sur la base des renseignements consignés

in the standard form, together with the standard form duly completed (in duplicate).

(2) The competent insurance authority of the State of residence shall thereupon take its decision and communicate it to the applicant, together with the decision of the competent insurance authority of the other Contracting State.

(3) The competent insurance authority of the State of residence shall notify the competent insurance authority of the other Contracting State that its decision has been communicated to the applicant by forwarding to the last-mentioned insurance authority a copy of the standard form endorsed accordingly, together with a copy of its own decision.

(4) Each of the competent insurance authorities shall forward a copy of its decision to the liaison office of the State of residence.

Article 13

(1) If one of the competent insurance authorities establishes that entitlement to a benefit exists under article 21, paragraph (2), of the Agreement, it shall determine the amount of the benefit and notify the competent insurance authority of the other Contracting State.

(2) For the purpose of the application of article 21 of the Agreement, amounts expressed in different currencies shall be converted at the rate of exchange prevailing on the date on which the amount of the pension is calculated. If no official rate of exchange is quoted in one of the Contracting States for the currency of the other Contracting State, conversion shall be effected on the basis of the official rates for the United States dollar (demand drafts on New York) quoted in the two Contracting States on the aforementioned date.

Section 2

PAYMENT OF PENSIONS INSURANCE BENEFITS

Article 14

(1) Benefits shall be paid to beneficiaries who are resident in the other Contracting State by the liaison office of that Contracting State as agent for the competent insurance authority, at the request of the liaison office of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled.

(2) The liaison office of the State of residence shall pay the benefits to the beneficiaries in the same manner as is customary in the case of the payment of benefits under the pensions insurance scheme of that State. Benefits shall become due and payable in accordance with the legislation applicable

dans le formulaire, accompagné de deux exemplaires dudit formulaire dûment complétés.

2. L'organisme compétent du pays de résidence statue à son tour et notifie à l'auteur de la demande tant sa propre décision que celle de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

3. L'organisme compétent du pays de résidence porte sur un exemplaire du formulaire une mention indiquant que la décision de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante a été notifiée à l'auteur de la demande et envoie ledit exemplaire, accompagné d'une copie de sa propre décision, à l'organisme compétent de cette autre Partie.

4. Les organismes compétents font tenir une copie de leurs décisions respectives au bureau de liaison du pays de résidence.

Article 13

1. Si l'un des organismes compétents constate l'existence d'un droit à une prestation conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 de l'Accord, il fixe le montant de la prestation et fait connaître sa décision à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application de l'article 21 de l'Accord, les montants exprimés dans les monnaies différentes sont convertis sur la base du cours du change à la date où le calcul de la pension est effectué. Au cas où la monnaie de l'une des Parties contractantes ne serait pas officiellement cotée dans l'autre, le cours du change sera calculé sur la base de la cotation officielle des deux Parties contractantes, à ladite date, du dollar des États-Unis (New York).

Section 2

PAIEMENT DES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-PENSION

Article 14

1. Les prestations sont versées aux bénéficiaires, pour le compte de l'organisme compétent, par le bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident à la demande du bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme compétent a son siège.

2. Le bureau de liaison du pays de résidence verse les prestations aux bénéficiaires selon les mêmes modalités que celles ordinairement appliquées pour le service des prestations de l'assurance-pension dans ce pays. Les échéances des prestations sont fixées eu égard aux dispositions législatives que

to the competent insurance authority. Benefits shall in no case be paid before the due date.

Article 15

(1) The competent insurance authorities of each Contracting State shall prepare monthly schedules listing the payments which are to be made on their behalf to beneficiaries resident in the other Contracting State. The schedules shall include the following particulars :

Given names, surnames and addresses of beneficiaries and recipients of benefits, class and type of benefit, period to which the payment relates and amount of benefit.

(2) The schedules shall be forwarded by the competent insurance authorities of the State which is not the State of residence to the liaison office of the same State. The total amount of the schedules shall be remitted to that liaison office at the same time.

(3) The liaison office of the State which is not the State of residence shall forward all the schedules, in a single consignment not later than twenty days before the due date of the benefits, to the liaison office of the State of residence which is to effect the payments.

(4) Cover for payment of the benefits shall be remitted to the liaison office of the State of residence in such a manner that it is received by that liaison office not later than fourteen days before the due date of the benefits. The liaison offices may agree upon arrangements for such remittances. An agreement may also be made to offset equivalent amounts payable.

Article 16

(1) Benefits shall be paid by the liaison office of the State of residence, without any deduction for administrative and remittance costs, at the rate of exchange at which the total amount remitted by the liaison office of the other Contracting State in accordance with article 15, paragraph (4), above has been credited to it.

(2) If the liaison office of the State of residence learns of any circumstance which entails the suspension or termination of the benefit, it shall cease payment. The same shall apply if the beneficiary transfers his residence to a third State. The liaison office of the State of residence shall inform the liaison office of the other Contracting State without delay of the reason for any cessation of payment and, where applicable, of the date on which a beneficiary or his spouse died or a widow or widower remarried. Amounts which are not disbursed shall be refunded as soon as possible, or at least monthly in a single remittance.

l'organisme compétent est chargé d'appliquer. En aucun cas les prestations ne peuvent être versées avant leur échéance.

Article 15

1. Les organismes compétents de chacune des deux Parties contractantes établissent chaque mois un relevé des paiements devant être effectués pour leur compte aux titulaires de prestations qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les relevés doivent contenir les renseignements suivants :

Les nom, prénom et adresse du titulaire et du destinataire de la prestation, la catégorie et la nature de la prestation, la période sur laquelle elle porte et son montant.

2. Les organismes compétents du pays où ne résident pas les titulaires envoient les relevés au bureau de liaison dudit pays. Ils leur font tenir en même temps le montant total desdits relevés.

3. Au plus tard 20 jours avant l'échéance des prestations, ledit bureau de liaison envoie tous les relevés qu'il a reçus au bureau de liaison du pays de résidence qui doit effectuer les versements.

4. Les sommes nécessaires au paiement des prestations sont virées au crédit du bureau de liaison du pays de résidence de manière qu'elles lui parviennent 14 jours au moins avant l'échéance des prestations. Les bureaux de liaison peuvent arrêter d'un commun accord les mesures voulues en vue des virements. Ils peuvent en outre convenir des modalités de compensation des sommes qu'ils se doivent mutuellement.

Article 16

1. Le bureau de liaison du pays de résidence verse aux intéressés les prestations qui leur sont dues, nettes de toute déduction pour dépenses administratives ou frais de virement, au taux de change appliqué pour le virement à son crédit du montant total des prestations visé au paragraphe 4 de l'article 15.

2. Si le bureau de liaison du pays de résidence a connaissance d'un fait quelconque qui entraîne la suspension ou l'extinction de la prestation, il suspend les paiements. Il en fait autant si le bénéficiaire transfère sa résidence dans un pays tiers. Chaque fois qu'il suspend un paiement, le bureau de liaison du pays de résidence en avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante en en indiquant les causes. Il indique également, le cas échéant, la date du décès du bénéficiaire ou de son conjoint ou la date à laquelle une veuve ou un veuf a contracté un nouveau mariage. Les sommes non payées sont restituées aussitôt que possible, ou au moins une fois par mois, par un virement unique.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

Article 17

(1) Applications for pensions or death grants under the industrial accident insurance scheme of the other Contracting State shall be submitted to the liaison office of the State of residence on a standard form ; the application shall be forwarded without delay to the liaison office of the other Contracting State for transmittal to the competent insurance authority.

(2) The provisions of chapter 2, section 2, above shall apply *mutatis mutandis* to the payment of pensions and death grants under the industrial accident insurance scheme of either Contracting State.

Article 18

In the cases specified in article 22 of the Agreement, the applicant shall be required to provide the competent insurance authority with the necessary information concerning the industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State, irrespective of the degree of disability occasioned by such previous accidents or diseases. If the competent insurance authority deems it necessary, it may request the insurance authorities which were competent with respect to the previous industrial accidents or occupational diseases to provide the relevant particulars.

Article 19

(1) Where, in the cases specified in article 23, paragraph (1), of the Agreement, it is necessary to take into account previous periods of employment, the insurance authority of the Contracting State in which such periods were completed shall issue to the insured person a certificate for submission to the competent insurance authority of the other Contracting State under whose legislation he last followed such employment.

(2) In the cases specified in article 23, paragraph (3), of the Agreement, the insured person shall be required to provide the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation he claims title to benefit with the necessary information concerning the benefits previously granted as compensation for the occupational disease in question. If the competent insurance authority deems it necessary, it may, either direct or through the liaison offices, request the insurance authority which previously granted benefits to the person concerned to provide particulars of such benefits.

Chapitre 3

ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 17

1. Les demandes de rentes ou d'indemnités au titre de décès, dues à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'assurance contre les accidents du travail de l'autre Partie contractante doivent être établies sur le formulaire approprié et présentées au bureau de liaison du pays de résidence qui les transmet sans retard au bureau de liaison de l'autre Partie contractante aux fins d'envoi à l'organisme compétent.

2. Les dispositions de la section 2 du chapitre 2 s'appliquent *mutatis mutandis* au paiement des rentes ou des indemnités au titre de décès dues par l'assurance contre les accidents du travail de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 18

Dans les cas visés à l'article 22 de l'Accord, l'intéressé est tenu de communiquer à l'organisme compétent les renseignements nécessaires au sujet des accidents du travail ou maladies professionnelles qu'il aurait antérieurement subis au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, quel que soit le degré d'incapacité résultant de ces maladies ou accidents. Si ledit organisme l'estime nécessaire, il peut demander tous éléments d'information pertinents aux organismes qui se sont occupés des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs.

Article 19

1. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord, il est nécessaire de faire entrer en ligne de compte des périodes de travail antérieures, l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites périodes ont été accomplies délivre à l'assuré un certificat destiné à être présenté à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle l'emploi considéré a été occupé en dernier lieu.

2. Dans les cas visés au paragraphe 3 de l'article 23 de l'Accord, l'assuré doit fournir à l'organisme compétent de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle il fait valoir des droits à prestations les renseignements nécessaires au sujet des prestations qui leur ont été servies antérieurement au titre de la maladie professionnelle dont il s'agit. Si ledit organisme l'estime nécessaire, il peut demander soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison, à l'organisme qui a accordé à l'intéressé les prestations antérieures de lui envoyer des rapports détaillés sur lesdites prestations.

Article 20

(1) Cash benefits, other than pensions and death grants, which are payable shall be paid to beneficiaries in the other Contracting State by the assisting insurance authority at the request and for the account of the competent insurance authority. The request shall be made on a standard form and shall be forwarded to the assisting insurance authority, either direct or through the liaison office of the State of residence. The provisions of article 5, paragraphs (1) to (3), above shall apply *mutatis mutandis*.

(2) For the purpose of repayment of the amounts disbursed, the provisions of article 8 above shall apply.

Article 21

(1) Benefits in kind to which beneficiaries resident in the other Contracting State are entitled in accordance with article 24 of the Agreement shall be provided, upon application, by the assisting insurance authority at the expense of the competent insurance authority. The application shall be submitted in duplicate on a standard form.

(2) The applicant must prove beyond reasonable doubt that the benefits in kind are claimed as the result of an industrial accident (or occupational disease) which is recognized or compensable by the competent insurance authority.

(3) The assisting insurance authority shall forward one copy of the application without delay to the competent insurance authority, either direct or through the liaison office of the other Contracting State. The competent insurance authority shall inform the assisting insurance authority without delay whether or not the conditions for the provision of benefits in kind are fulfilled.

(4) For the purposes of claiming and effecting repayment of the cost incurred in connexion with benefits in kind, the provisions of article 9 above shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 4

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 22

(1) In the cases specified in article 25 of the Agreement, the person concerned shall submit to the appropriate agency a certificate indicating the insurance periods which he has completed under the legislation of the State from which he comes.

Article 20

1. A la demande et pour le compte de l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes, l'organisme auxiliaire verse aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie les prestations en espèces autres que les rentes et les indemnités qui leur sont dues. La demande, établie sur le formulaire approprié, est envoyée à l'organisme auxiliaire soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison du pays de résidence. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions de l'article 8 s'appliquent au remboursement des sommes versées.

Article 21

1. Pour le compte de l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes, l'organisme auxiliaire sert, sur leur demande, aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante les prestations en nature auxquelles ils ont droit en vertu de l'article 24 de l'Accord. La demande, établie sur le formulaire approprié, doit être présentée en double exemplaire.

2. L'intéressé est tenu de justifier ou de faire constater que les prestations en nature sont demandées au titre d'un accident du travail (ou d'une maladie professionnelle) reconnu ou indemnisable par l'organisme compétent.

3. L'organisme auxiliaire transmet sans retard un exemplaire de la demande à l'organisme compétent soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison de l'autre Partie contractante. L'organisme compétent fait savoir sans tarder à l'organisme auxiliaire si les conditions requises pour l'octroi des prestations en nature sont remplies ou non.

4. Les dispositions de l'article 9 s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandes de remboursement et au remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature.

Chapitre 4

ASSURANCE-CHÔMAGE

Article 22

1. Dans les cas visés à l'article 25 de l'Accord, l'intéressé présente au service compétent un certificat indiquant les périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de l'État d'origine.

(2) The certificate shall be issued, upon the application of the person concerned, by the agency of the State from which he comes referred to in article 3, paragraph (2), above.

(3) If the person concerned has already submitted a certificate in accordance with article 4 above, the appropriate agency shall request the insurance authority to which the certificate was submitted to provide information concerning the insurance periods indicated therein.

(4) If the person concerned does not submit the certificate referred to in paragraph (1) above, the appropriate agency of the one Contracting State may request the competent insurance authority of the other Contracting State to issue and forward the certificate.

Chapter 5

WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME (MUTUALISMO LABORAL)

Article 23

In the cases specified in article 29, paragraphs (2) and (3), of the Agreement, the insurance authorities for the workers' mutual benefit scheme shall issue to any Austrian employed person, upon application, a certificate indicating the contributions paid and the duration and dates of the contribution periods completed. The application must be submitted within five years of the date on which the person concerned ceases to be covered by the workers' mutual benefit scheme.

Article 24

For the purpose of the payment of pensions under the workers' mutual benefit scheme to beneficiaries resident in Austria, the provisions of chapter 2, section 2, above shall apply.

Chapter 6

FAMILY ALLOWANCES

Article 25

In the cases specified in article 30 of the Agreement, the provisions of article 22 above shall apply, but only periods during which the person concerned was an employed person shall be certified.

2. Ledit certificat est établi, à la demande de l'intéressé, par l'organisme du pays d'origine désigné au paragraphe 2 de l'article 3 du présent arrangement

3. Si l'intéressé a déjà présenté un certificat, conformément aux dispositions de l'article 4, le service intéressé demande à l'organisme auquel ledit certificat a été présenté de lui indiquer les périodes d'assurances qui y sont mentionnées.

4. Si l'intéressé ne présente pas le certificat visé au paragraphe 1, le service compétent de l'une des Parties contractantes peut demander à l'organisme compétent de l'autre Partie de l'établir et de le lui faire tenir.

Chapitre 5

MUTUALITÉ OUVRIÈRE (MUTUALISMO LABORAL)

Article 23

Dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29 de l'Accord, les organismes de la Mutualité ouvrière délivrent à tout travailleur autrichien qui en fait la demande un certificat indiquant les cotisations versées et les périodes auxquelles elles correspondent. Ce certificat doit être demandé dans un délai maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle le travailleur a cessé d'être affilié à la Mutualité ouvrière.

Article 24

Les dispositions de la section 2 du chapitre 2 s'appliquent au paiement des pensions de la Mutualité ouvrière aux titulaires qui résident en Autriche.

Chapitre 6

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 25

Dans les cas visés à l'article 30 de l'Accord, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 22 du présent Arrangement, étant entendu cependant que seules les périodes d'emploi de l'intéressé comme travailleur doivent être indiquées dans le certificat.

TITLE III
FINAL PROVISIONS

Article 26

(1) The administrative assistance referred to in article 32, paragraph (3), and article 33 of the Agreement shall be rendered through the liaison offices.

(2) The cost of medical examinations, opinions and reports, including the cost of hospitalization for observation, and necessary travel expenses, incurred pursuant to article 33 of the Agreement shall be repaid through the liaison office upon presentation of an itemized account.

(3) The costs referred to in paragraph (2) above shall not be repaid in cases where the measures taken are required under the legislation of both Contracting States.

Article 27

The liaison offices may, subject to the approval of the competent authorities, agree upon models for the certificates, standard forms and other documents required for the implementation of the Agreement and of this Protocol.

Article 28

This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement.

DONE at Vienna, on 14 October 1964, in four copies, two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Social Affairs :

Dr. WILLAS

For the Ministry of Foreign Affairs :

J. S. DE ERICE

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1. L'assistance administrative visée au paragraphe 3 de l'article 32 et à l'article 33 de l'Accord est prêtée par l'intermédiaire des bureaux de liaison.

2. Les dépenses relatives aux examens médicaux et aux avis et rapports demandés, ainsi que les frais d'hospitalisation pour observation et les frais de déplacement occasionnés par l'application des dispositions de l'article 33 de l'Accord, sont remboursés par l'intermédiaire du bureau de liaison sur présentation d'un état détaillé desdits frais et dépenses.

3. Les dépenses visées au paragraphe 2 ne sont pas remboursées si les mesures prises sont celles prévues par les dispositions législatives des deux Parties contractantes

Article 27

Les bureaux de liaison pourront établir d'un commun accord, pour les certificats, formulaires et autres documents nécessaires aux fins de l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement des modèles qui devront être approuvés par les autorités compétentes.

Article 28

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que l'Accord.

FAIT à Vienne le 14 octobre 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'administration sociale :

D^r WILLAS

Pour le Ministère des affaires étrangères :

J. S. DE ERICE

No. 8542

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement — *Agricultural Credit Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, Loan
Agreement between the Bank and Nacional
Financiera, S.A. and Project Agreement between
the Bank and the Banco de México S.A.). Signed
at Washington, on 1 October 1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 February 1967.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole*
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque
et la Nacional Financiera, S.A. et le Contrat
relatif au Projet entre la Banque et le Banco
de México, S.A.). Signé à Washington, le
1^{er} octobre 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 février 1967.*

No. 8542. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 OCTOBER 1965

AGREEMENT, dated October 1, 1965, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 8 December 1965, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 348 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8542. CONTRAT DE GARANTIE ¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} OCTOBRE 1965

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1965, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties du présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 349 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Banco will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Banco or cause the Banco to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Banco sont insuffisants pour couvrir les dépenses prévues pour l'exécution du Projet, à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes, afin de fournir ou de faire fournir sans retard au Banco les sommes nécessaires pour qu'il puisse couvrir lesdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme quelconque, et *b)* le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée sous son contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall inform the Bank of any action proposed by its Executive Power which would amend or abrogate any provision of the Law creating the Fondo, as published in the *Diario Oficial* of the Guarantor on December 31, 1954, or its *Reglamento*, as published in the *Diario Oficial* of the Guarantor on May 6, 1955, and shall afford the Bank a reasonable opportunity, before taking such action, to exchange views with the Guarantor with respect thereto.

Section 3.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not abrogate any provision of the Trust Agreement.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant informera la Banque de toute mesure proposée par son Pouvoir exécutif pour amender ou abroger une disposition quelconque de la loi instituant le Fondo, publiée au *Diario Oficial* du Garant le 31 décembre 1954, ou de son *Reglamento*, publié au *Diario Oficial* du Garant le 6 mai 1955, et donnera à la Banque une possibilité raisonnable, avant de prendre ladite mesure, de procéder à un échange de vues avec le Garant à ce sujet.

Paragraphe 3.07. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, le Garant n'abrogera aucune disposition du Contrat relatif au Fonds d'affectation spéciale.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Nacional Financiera, S.A. is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S.A. :

By Antonio ORTIZ MENA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F., Mexique

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Nacional Financiera, S.A.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
Nacional Financiera, S.A. :

Antonio ORTIZ MENA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated October 1, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by a Law published in the *Diario Oficial* of the Guarantor on December 31, 1954, the Guarantor created a trust fund, denominated Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura and managed by Banco de México S.A., to finance agricultural lending through private credit institutions ;

WHEREAS, by a trust agreement between the Guarantor and Banco de México, S.A., dated August 26, 1965, a new trust fund was created, to be managed also by Banco de México, S.A., for the financing of a new agricultural credit project ;

WHEREAS the technical and administrative staff and facilities used by Banco de México, S.A., to operate the above-mentioned Fondo de Garantía y Fomento will also be used to operate the new trust fund ;

WHEREAS the Borrower is willing to assist in the carrying out of the new agricultural credit project as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower, upon the terms and conditions hereinafter set forth, for the purpose of contributing to the carrying out of the said agricultural credit project ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NACIONAL FINANCIERA S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, en vertu d'une loi publiée dans le *Diario Oficial* du Garant le 31 décembre 1954, le Garant a créé un fonds d'affectation spéciale, dénommé Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura et géré par le Banco de México, S.A., pour financer les prêts à l'agriculture par l'intermédiaire d'institutions privées de crédit ;

CONSIDÉRANT que, en vertu d'un contrat conclu entre le Garant et le Banco de México, S.A. le 26 août 1965, un nouveau fonds d'affectation spéciale, dont la gestion a été confiée au Banco de México S.A., a été constitué en vue du financement d'un nouveau projet de crédit agricole ;

CONSIDÉRANT que le personnel technique et administratif, ainsi que les services utilisés par le Banco de México, S.A., pour assurer le fonctionnement du Fondo de Garantía y Fomento susmentionné seront également utilisés pour assurer le fonctionnement du nouveau fonds d'affectation spéciale ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est disposé à contribuer à l'exécution du nouveau projet de crédit agricole dans les conditions prévues ci-après ; et

CONSIDÉRANT que la Banque est actuellement disposée à accorder un prêt à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées, en vue de contribuer à l'exécution dudit projet de crédit agricole ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications indiquées ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

¹ Voir ci-dessus..

- (a) Section 3.02 is deleted.
- (b) Section 4.01 is deleted.
- (c) The words “ , the Project Agreement ” are inserted after the words “ the Loan Agreement ” wherever they occur in Sections 5.06, 7.01 and 7.03.

(d) Section 7.02 shall read as follows :

“ SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Banco or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Banco, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Banco ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Banco or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or the Banco to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor. ”

(e) Section 9.04 is deleted.

(f) Paragraph 11 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 1 to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Banco. ”

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings wherever used in the Loan Agreement :

- (a) The term “ Banco ” means Banco de México, S.A.
- (b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and the Banco of even date herewith, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and the Banco.
- (c) The term “ Trust Agreement ” means the *Contrato de Fideicomiso*, dated August 26, 1965, between the Government of the United Mexican States and the Banco.
- (d) The term “ Special Trust Fund ” means the fund established by the Trust Agreement.
- (e) The term “ Fondo ” means the technical and administrative staff and facilities that shall be used by the *Banco* to operate the Special Trust Fund and the Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura created by the Law published in the *Diario Oficial* of the Guarantor on December 31, 1954.

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- c) Les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » chaque fois que ceux-ci apparaissent dans les paragraphes 5.06, 7.01 et 7.03.

d) Le paragraphe 7.02 est libellé comme suit :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou au Banco, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou du Banco, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou au Banco, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou le Banco ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ces clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou le Banco ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

e) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

f) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est libellé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le ou les projets, ou le ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, tels qu'ils ressortent de la description donnée à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet et de toute modification éventuellement apportée de temps à autre à la dite description en vertu d'un accord entre la Banque et le Banco. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Banco » désigne le Banco de México, S.A.
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et le Banco, y compris toute modification que la Banque et le Banco pourront y apporter d'un commun accord.
- c) L'expression « le Contrat relatif au fonds d'affectation spéciale » désigne le *Contrato de Fideicomiso* conclu le 26 août 1965 entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Banco.
- d) L'expression « le Fonds d'affectation spéciale » désigne le Fonds créé par le Contrat relatif au fonds d'affectation spéciale.
- e) L'expression « Fondo » désigne le personnel technique et administratif, ainsi que les services qui seront utilisés par le Banco pour assurer le fonctionnement du Fonds d'affectation spéciale et du Fondo de Garantía y Fomento para la Agricultura, Ganadería y Avicultura institué par la loi publiée dans le *Diario Oficial* du Garant le 31 décembre 1954.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account the equivalent of 50 per cent of (a) the amounts actually disbursed by eligible banks to beneficiaries under loans included in the Project, and (b) the cost of technical services contracted by the Fondo to carry out the Project ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to the Effective Date, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be in dollars or such other freely convertible currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the provisions of this Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'équivalent de 50 p. 100 a) des montants que des banques agréées auront effectivement versés aux bénéficiaires au titre d'emprunts prévus dans le cadre du projet, et b) du coût des services techniques faisant l'objet d'un contrat conclu entre le Fondo et des entreprises pour l'exécution du Projet ; il est entendu toutefois qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur, ou ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie librement convertible ou dans les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusive-

goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank, the Borrower and the Banco, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Banco arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Banco. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely

ment au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. La Banque, l'Emprunteur et le Banco arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement d'un commun accord, la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leurs achats.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur prendra avec le Banco des dispositions donnant satisfaction à la Banque en vue du transfert des fonds provenant de l'Emprunt de l'Emprunteur au Banco. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas modifier, subroger, dénoncer ou renoncer à invoquer les dispositions de ces arrangements.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur devra *i)* tenir ou faire tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; *ii)* donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les livres et documents s'y rapportant ; et *iii)* fournir ou faire fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : *i)* à la constitution

as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is hereby specified as an additional event for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely, any covenant or agreement on the part of the Banco under the Project Agreement shall not have been performed.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Banco have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ; and (b) the Borrower and the Banco shall have entered into the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement.

sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits bien, ou ii) à la constitution, dans la cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat relatif au Projet, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat relatif au Projet, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié dans le présent contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par le Banco dans le Contrat relatif au projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : *a)* la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Banco devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les organes sociaux habilités, et *b)* l'Emprunteur et le Banco auront conclu les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Banco and constitutes a valid and binding obligation of the Banco in accordance with its terms ; and
- (b) that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Borrower and the Banco.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 15, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico
Alternative address for cablegrams and radiograms :
Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cablegrams and radiograms :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Nacional Financiera, S.A. :

By Alfredo NAVARRETE
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Banco, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; et
- b) Que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et le Banco.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 15 décembre 1965 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F. (Mexique)
Adresse télégraphique :
Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Alfredo NAVARRETE
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 15, 1969	\$475,000	February 15, 1978	\$755,000
February 15, 1970	490,000	August 15, 1978	775,000
August 15, 1970	500,000	February 15, 1979	795,000
February 15, 1971	515,000	August 15, 1979	815,000
August 15, 1971	530,000	February 15, 1980	840,000
February 15, 1972	545,000	August 15, 1980	860,000
August 15, 1972	560,000	February 15, 1981	885,000
February 15, 1973	575,000	August 15, 1981	910,000
August 15, 1973	590,000	February 15, 1982	935,000
February 15, 1974	605,000	August 15, 1982	960,000
August 15, 1974	625,000	February 15, 1983	990,000
February 15, 1975	640,000	August 15, 1983	1,015,000
August 15, 1975	660,000	February 15, 1984	1,045,000
February 15, 1976	675,000	August 15, 1984	1,070,000
August 15, 1976	695,000	February 15, 1985	1,100,000
February 15, 1977	715,000	August 15, 1985	1,120,000
August 15, 1977	735,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½ %
More than eighteen years before maturity	5 ½ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant en principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant en principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1969	475 000	15 février 1978	755 000
15 février 1970	490 000	15 août 1978	775 000
15 août 1970	500 000	15 février 1979	795 000
15 février 1971	515 000	15 août 1979	815 000
15 août 1971	530 000	15 février 1980	840 000
15 février 1972	545 000	15 août 1980	860 000
15 août 1972	560 000	15 février 1981	885 000
15 février 1973	575 000	15 août 1981	910 000
15 août 1973	590 000	15 février 1982	935 000
15 février 1974	605 000	15 août 1982	960 000
15 août 1974	625 000	15 février 1983	990 000
15 février 1975	640 000	15 août 1983	1 015 000
15 août 1975	660 000	15 février 1984	1 045 000
15 février 1976	675 000	15 août 1984	1 070 000
15 août 1976	695 000	15 février 1985	1 100 000
15 février 1977	715 000	15 août 1985	1 120 000
15 août 1977	735 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

PROJECT AGREEMENT
(AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated October 1, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE MÉXICO, S.A. (hereinafter called Banco).

WHEREAS, by a trust agreement between the Guarantor and the Banco, dated August 26, 1965, the Banco was entrusted with the management of a special fund for the financing of an agricultural credit project ;

WHEREAS, by a Loan Agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement) ¹ between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to assist in the financing of said agricultural credit project by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Banco agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS the Banco, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE BANCO

Section 2.01. (a) The Banco shall cause the Project described in Schedule 1 to this Project Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial practices. The Project will be carried out under the management and supervision of the Fondo.

(b) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project, including the provision of funds by the Banco, shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Banco, and the Banco shall ensure at all times that said operating policies and procedures are duly carried out.

(c) The Banco shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof

¹ See p. 348 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 1^{er} octobre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque ») et le BANCO DE MÉXICO, S.A. (ci-après dénommé le « Banco »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu entre le Garant et le Banco le 26 août 1965, la gestion d'un fonds d'affectation spéciale destiné au financement d'un projet de crédit agricole a été confiée au Banco ;

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt » ¹) conclu entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de contribuer au financement dudit projet de crédit agricole en consentant à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Banco accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que le Banco, eu égard au Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis).

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU BANCO

Paragraphe 2.01. a) Le Banco fera exécuter le projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat relatif au projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière. Le projet sera exécuté sous la direction et la surveillance du Fonds.

b) La Banque et le Banco conviendront, de temps à autre, des directives et procédures à adopter pour l'exécution du Projet, ainsi que de la remise de fonds par le Banco, et le Banco veillera en tout temps à ce que lesdites directives et procédures soient dûment exécutées.

c) Le Banco tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur

¹ Voir p. 349 de ce volume.

in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Special Trust Fund and, in respect of the Project, of the Banco ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the administration, operations and financial condition of the Special Trust Fund and, in connection with the Project, the operations of the Banco.

Section 2.02. (a) The Bank and the Banco shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Bank and the Banco shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Banco shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Banco of its obligations under this Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Banco shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Banco shall cause the financial statements (balance sheet and profit and loss statement) of the Special Trust Fund to be certified annually by an accountant acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Banco's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 2.05. The Banco shall cause the Fondo to operate in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Banco shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Trust Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify the Banco of this event and, upon the giving of

utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Fonds d'affectation spéciale et, en ce qui concerne le projet, du Banco ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière du Fonds d'affectation spéciale et, en ce qui concerne le Projet, sur les opérations du Banco.

Paragraphe 2.02. a) La Banque et le Banco coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Projet.

b) La Banque et le Banco conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. Le Banco informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par le Banco, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet sur les territoires du Garant.

Paragraphe 2.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco fera vérifier chaque année les états financiers (bilan et état des recettes et dépenses) du Fonds d'affectation spéciale par un expert-comptable agréé par la Banque et communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils auront été établis et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier du Banco, des copies certifiées conformes de ces états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable.

Paragraphe 2.05. Le Banco fera administrer le Fonds conformément à une saine pratique des affaires et aux principes éprouvés de la gestion agricole, économique et financière, le tout sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

Paragraphe 2.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco ne devra pas modifier, subroger, dénoncer ou renoncer à invoquer les dispositions du Contrat relatif au Fonds d'affectation spéciale.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément à son paragraphe 7.03, la Banque en avisera sans délai le Banco, et le présent Contrat

such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Intbafrad
Washington, D.C.

For Banco:

Banco de México, S.A.
5 de Mayo No. 2
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Banxico
México D.F.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of the Banco

ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

Paragraphe 3.02. Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations appelées au remboursement (selon les cas) ainsi que tous les intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement ; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Contrat seront établies par écrit. La notification ou la demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour le Banco :

Banco de México, S.A.
5 de Mayo No. 2
México 1, D. F., Mexique

Adresse télégraphique :
Banxico
México D. F.

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom du Banco en vertu

may be taken or executed by the *Director General* of the Banco or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Banco de México, S.A. :

By Rodrigo Gomez
Authorized Representative

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is an agricultural credit program administered by the Fondo through private banks and the banks of the Banco Nacional Agropecuario S.A.'s system, with resources of the Special Trust Fund. The Project includes medium and long-term financing and technical services to agricultural producers for increasing agricultural and livestock production, and to private enterprises for planning and constructing agricultural and livestock processing facilities. Said financing will cover : pasture improvement ; water facilities ; livestock handling facilities ; fencing ; purchase of improved breeding stock ; land development ; farm reclamation, irrigation and drainage works ; farm machinery and equipment ; farm structures, including silos ; tree stock and its development ; agricultural and livestock processing facilities ; technical services ; and other related items.

du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le *Director General* du Banco ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour le Banco de México, S.A. :

Rodrigo GOMEZ
Représentant autorisé

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme de crédit agricole, géré par le Fonds par l'intermédiaire de banques privées et des banques de la chaîne du Banco Nacional Agropecuario S.A., au moyen des ressources du Fonds d'affectation spéciale. L'objectif du Projet est notamment de fournir à des producteurs agricoles des crédits à moyen et à long terme et des services techniques en vue de l'augmentation de la production, de denrées agricoles et de bétail, et à des entreprises privées en vue de la planification et de la construction d'installations pour le traitement des produits agricoles et de la viande de boucherie. Lesdits crédits seront accordés pour : l'amélioration des pâturages ; l'approvisionnement en eau ; les installations de manutention du bétail ; la construction de clôtures ; l'achat d'animaux reproducteurs de race améliorée ; la mise en valeur des terres ; les travaux de régénération des terres agricoles, d'irrigation et de drainage ; les machines agricoles et le matériel aratoire ; les bâtiments de ferme, y compris les silos ; la sylviculture et l'arboriculture ; les installations de traitement des produits agricoles et de la viande de boucherie ; les services techniques ; et les autres activités connexes.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4179. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK DENEMARKEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK DENEMARKEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN, ONDERTEKEND TE KOPENHAGEN OP 20 FEBRUARI 1957

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken,

De wens koesterende een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, ondertekend te Kopenhagen op 20 februari 1957,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. L. de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

de Heer H. Hjorth-Nielsen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

De bepalingen van de bovengenoemde Overeenkomst van 20 februari 1957 worden hierbij als volgt gewijzigd en aangevuld :

(a) De volgende nieuwe paragraaf 2 wordt aan artikel 3 toegevoegd en de paragrafen 2 tot en met 5 worden vernummerd paragrafen 3 tot en met 6 :

ANNEX A — ANNEXE A

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4179. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NEDERLANDENE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FASTSÆTTELSE AF REGLER OM GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

TILLÆGSOVERENSKOMST, DER ÆNDRER OG SUPPLERER DEN D. 20. FEBRUAR 1957 I KØBENHAVN MELLEM KONGERIGET NEDERLANDENE OG KONGERIGET DANMARK UNDERTEGNEDE OVERENSKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FASTSÆTTELSE AF REGLER OM GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene og Hans Majestæt Kongen af Danmark,

der ønsker at afslutte en tillægsoverenskomst, der ændrer og supplerer den d. 20. februar 1957 i København mellem Kongeriget Nederlandene og Kongeriget Danmark undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og fastsættelse af regler om gensidig administrativ bistand vedrørende skatter af indkomst og formue,

har i dette øjemed til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene :

Sin statssekretær for udenrigsministeriet L. de Block,

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Haag, H. Hjorth-Nielsen, som, efter at have fremlagt deres fuldmagter, der blev fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

Bestemmelserne i ovennævnte overenskomst af 20. februar 1957 ændres og suppleres herved på følgende måde :

(a) Ved at følgende ny § 2 føjes til artikel 3 og §§ 2—5 ændres til §§ 3—6 :

„ § 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst en niettegenstaande paragraaf 1 worden natuurlijke personen, die lid zijn van een diplomatieke of consulaire zending van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan zijn van de zendstaat, geacht inwoners van de zendstaat te zijn, indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen van inkomsten en van vermogen onderworpen zijn als inwoners van die Staat.”

(b) Artikel 9 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen :

„ Artikel 9

„ § 1. Dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, aan een inwoner van de andere Staat zijn belastbaar in laatstbedoelde Staat.

„ § 2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel tast niet aan het recht van een van de Staten om een belasting bij wege van inhouding aan de bron te heffen op dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner is van die Staat, aan een inwoner van de andere Staat.

„ Het tarief van de belasting zal echter 15 procent niet overschrijden.

„ § 3. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 2 van dit artikel zal de belasting bij wege van inhouding aan de bron op dividenden niet worden geheven op dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, aan een aandelenmaatschappij, die inwoner van de andere Staat is en die rechtstreeks tenminste 25 procent van het aandelenkapitaal bezit van het lichaam, dat de dividenden betaalt.

„ § 4. De bepalingen van de paragrafen 1 tot en met 3 van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting van een onderneming van een van de Staten in de andere Staat.

„ § 5. Indien een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten behaalt uit de andere Staat, leeft die andere Staat geen belasting, in welke vorm ook, op dividenden, door het lichaam betaald aan natuurlijke personen of lichamen, die niet in die andere Staat wonen of gevestigd zijn, noch enige belasting, die het karakter heeft van een onverdeelde-winstbelasting op onverdeelde winsten van het lichaam, op grond van het feit dat deze dividenden of onverdeelde winsten, geheel of gedeeltelijk, aldus behaalde voordelen of inkomsten vertegenwoordigen.”

(c) Onmiddellijk na artikel 9 worden de volgende nieuwe artikelen opgenomen :

„ Artikel 9A

„ Indien en voor zolang als een van de Staten een vennootschapsbelasting heft waarvan het tarief voor uitgedeelde winsten lager is dan voor niet-uitgedeelde winsten, heeft, niettegenstaande de bepaling van artikel 9, paragraaf 3, die Staat het recht een belasting bij wege van inhouding aan de bron te heffen op dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner van die Staat is, aan een aandelenmaatschappij, die inwoner van de andere Staat is en die rechtstreeks tenminste 25 procent van het aandelenkapitaal bezit van het lichaam,

„ § 2. Uanset bestemmelserne i § 1 anses ved anvendelsen af denne overenskomst fysiske personer, der er medlemmer af en diplomatisk eller konsulær repræsentation for en af staterne i den anden stat eller i en tredje stat, og som er statsborgere i udsendelsesstaten, for at være bosat i denne stat, såfremt de dér er undergivet de samme forpligtelser med hensyn til beskatning af indkomst og formue som personer, der er bosat i denne stat. ”

(b) Ved at artikel 9 udgår og følgende artikel indsættes i stedet :

„ Artikel 9

„ § 1. Aktieudbytte, der udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i en af staterne, til en i den anden stat bosat person eller et dér hjemmehørende selskab, skal beskattes i den sidstnævnte stat.

„ § 2. Bestemmelsen i denne artikels § 1 berører ikke retten for den ene stat til at opkræve en skat i form af fradrag ved kilden af aktieudbytte, der udbetales af et i den ene stat hjemmehørende selskab til en i den anden stat bosat person eller et dér hjemmehørende selskab.

„ Skattefradraget må imidlertid ikke overstige 15 %.

„ § 3. Uanset bestemmelsen i denne artikels § 2 må skatten i form af fradrag ved kilden af aktieudbytte ikke opkræves af udbytte, der udbetales af et i den ene stat hjemmehørende selskab til et i den anden stat hjemmehørende aktieselskab, som direkte ejer mindst 25 % af aktiekapitalen i det selskab, der udbetaler udbyttet.

„ § 4. Bestemmelserne i denne artikels §§ 1—3 finder ikke anvendelse, såfremt aktieudbyttet kan henføres til et i den førstnævnte stat beliggende fast driftssted af et foretagende i den anden stat.

„ § 5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af staterne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden stat, skal denne anden stat ikke kunne pålægge nogen form for skat på aktieudbytte, der af selskabet udbetales til personer eller selskaber, der ikke er bosiddende eller hjemmehørende i denne anden stat, og ej heller kunne pålægge selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat i form af skat på ikke udloddet indkomst, fordi aktieudbyttet eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst, oppebåret fra den anden stat. ”

(c) Ved at der umiddelbart efter artikel 9 indsættes følgende nye artikler :

„ Artikel 9A

„ Uanset bestemmelsen i artikel 9, § 3 skal, såfremt og sålænge en af staterne opkræver en selskabsskat, hvis sats er lavere for udloddet indkomst end for ikke udloddet indkomst, denne stat være berettiget til at opkræve en skat i form af fradrag ved kilden af aktieudbytte, der udbetales af et i denne stat hjemmehørende selskab til et i den anden stat hjemmehørende aktieselskab, som direkte ejer mindst 25 % af aktiekapitalen i det selskab, der udbetaler udbyttet. Satsen for skattefradraget skal være lig med to trediedele af forskellen

dat de dividenden betaalt. Het tarief van de belasting zal gelijk zijn aan tweederden van het verschil in het tarief van de vennootschapsbelasting voor uitgedeelde en voor niet-uitgedeelde winsten.

„ Artikel 9B

„ § 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een aandelenmaatschappij, die inwoner is van de andere Staat zijn belastbaar in eerstbedoelde Staat, tenzij de inkomsten zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat.

„ § 2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel tast niet aan het recht van elk van de Staten om, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, een belasting te heffen op de inkomsten, welke uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een aandelenmaatschappij die inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en inwoner van eerstbedoelde Staat is geweest in de loop van de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen, tenzij deze inkomsten in die andere Staat in feite aan een belasting van tenminste 15 procent onderworpen zijn. »

(d) Artikel 22 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen :

„ Artikel 22

„ § 1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag, waarnaar deze belastingen worden geheven, de bestanddelen van het inkomen of vermogen te begrijpen, welke overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst belast mogen worden in de andere Staat.

„ § 2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften voor de vermindering van dubbele belasting verleent Nederland een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke volgens de artikelen 5, 6, 7, 9, § 4, 9 B, § 1, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16, 20, § 2 en 21 van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Denemarken, staat tot het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen.

„ Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen, die volgens artikel 9, paragraaf 2 in Denemarken belastbaar zijn. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

„ a) een bedrag, dat gelijk is aan de Deense belasting ;

„ b) het bedrag van de Nederlandse belasting op de genoemde bestanddelen van het inkomen, dat tot het belastingbedrag berekend overeenkomstig

mellem satsen for skatten på udloddet indkomst og satsen for skatten på ikke udloddet indkomst.

„ Artikel 9B

„ § 1. Indkomst oppebåret af en person, som er bosat i en af staterne, ved afhændelse af aktier eller udbyttebeviser („jouissance“-aktier) i et i den anden stat hjemmehørende selskab, beskattes i den førstnævnte stat, medmindre indkomsten kan henføres til et fast driftssted i den sidstnævnte stat.

„ § 2. Bestemmelsen i denne artikels § 1 berører ikke retten for hver stat til i overensstemmelse med sin egen lovgivning at beskatte indkomst ved afhændelse af aktier eller udbyttebeviser („jouissance“-aktier) i et i denne stat hjemmehørende selskab, når indkomsten er oppebåret af en fysisk person, der er bosat i den anden stat, og som inden for de sidste fem år først for afhændelsen af aktierne eller udbyttebeviserne har været bosat i den førstnævnte stat, medmindre sådan indkomst i den anden stat er undergivet en effektiv beskatning på mindst 15 %.”

(d) Ved at artikel 22 udgår og følgende artikel indsættes i stedet :

„ Artikel 22

„ § 1. Hver af staterne kan ved udskrivning af skat af dér bosatte i det beløb, på grundlag af hvilket skatterne beregnes, medregne indkomst- og formuebeløb, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i den anden stat.

„ § 2. Under forbehold af anvendelsen af bestemmelserne om overførelse af tab i de interne regler til undgåelse af dobbeltbeskatning indrømmer Nederlandene et fradrag i de i overensstemmelse med denne artikels § 1 beregnede skatter, der udgør en så stor del af disse skatter, som svarer til forholdet mellem på den ene side den samlede indkomst og formue, der er skattepligtig i Danmark i henhold til artiklerne 5, 6, 7, 9, § 4, 9 B, § 1, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16, 20, § 2 og 21 i denne overenskomst, og på den anden side den samlede indkomst og formue, som udgør det i denne artikels § 1 omhandlede beregningsgrundlag.

„ Nederlandene indrømmer endvidere et fradrag i den således beregnede nederlandske skat af indkomst, som i henhold til artikel 9, § 2 er skattepligtig i Danmark. Fradraget udgør det mindste af følgende beløb :

„ a) et beløb lig med den danske skat ;

„ b) en så stor del af den i overensstemmelse med denne artikels § 1 beregnede nederlandske skat af nævnte indkomst, som svarer til forholdet

de eerste paragraaf van dit artikel in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van de inkomsten dat de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

„3. Ter vermijding van dubbele belasting verleent Denemarken een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke volgens de artikelen 5, 6, 7, 9, § 2, 9, § 4, 9 B, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16 en 21 van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Nederland, staat tot het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen. Vorengenoemde vermindering zal echter de belastingen van inkomsten of van vermogen, welke in Nederland betaalbaar zijn, niet te boven gaan.”

Artikel II

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Aanvullende Overeenkomst slechts van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.

Artikel III

§ 1. Deze Aanvullende Overeenkomst is opgesteld in de Nederlandse en de Deense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Zij zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Kopenhagen worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden schriftelijk, langs diplomatieke weg, aan de Regering van het Koninkrijk Denemarken kennis heeft gegeven van de goedkeuring door het Nederlandse Parlement van een verhoging van het huidige tarief van de Nederlandse dividendbelasting van 15 procent.

§ 3. Met ingang van de datum waarop deze Aanvullende Overeenkomst in werking treedt, wordt zij als een integrerend deel van de Overeenkomst van 20 februari 1957 beschouwd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 20e januari 1966, in twee exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. DE BLOCK

Voor het Koninkrijk Denemarken :

H. HJORTH-NIELSEN

mellem denne indkomst og den indkomst, som udgør det i denne artikels § 1 omhandlede beregningsgrundlag.

„ § 3. Til undgåelse af dobbeltbeskatning indrømmer Danmark et fradrag i de i overensstemmelse med denne artikels § 1 beregnede skatter, der udgør en så stor del af disse skatter, som svarer til forholdet mellem på den ene side den samlede indkomst og formue, der er skattepligtig i Nederlandene i henhold til artiklerne 5, 6, 7, 9, § 2, 9, § 4, 9 B, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16 og 21 i denne overenskomst, og på den anden side den samlede indkomst og formue, som udgør det i denne artikels § 1 omhandlede beregningsgrundlag. Det nævnte fradrag skal dog ikke kunne overstige de indkomst- og formueskatter, som svares i Nederlandene. ”

Artikel II

For så vidt angår Kongeriget Nederlandene skal denne tillægsoverenskomst alene finde anvendelse på den del af Kongeriget Nederlandene, som er beliggende i Europa.

Artikel III

§ 1. Denne tillægsoverenskomst er udfærdiget i det nederlandske og det danske sprog, og begge tekster skal have lige gyldighed. Den skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København snarest muligt.

§ 2. Denne tillægsoverenskomst skal træde i kraft på den tredivte dag efter den dag, på hvilken Kongeriget Nederlandenes regering til Kongeriget Danmarks regering ad diplomatisk vej har givet skriftlig underretning om det nederlandske parlaments godkendelse af en forhøjelse af den nuværende sats for den nederlandske dividendeskat på 15 %.

§ 3. Fra den dag, denne tillægsoverenskomst træder i kraft, skal den betragtes som en integrerende del af overenskomsten af 20. februar 1957.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de ovennævnte befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Haag, den 20. januar 1966 i to eksemplarer.

For Kongeriget Nederlandene :

L. DE BLOCK

For Kongeriget Danmark :

H. HJORTH-NIELSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4179. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 20 FEBRUARY 1957¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JANUARY 1966

Official texts: Dutch and Danish.

Registered by the Netherlands on 2 February 1967.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of Denmark,

Desiring to conclude a supplementary convention modifying and supplementing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune, signed at Copenhagen on 20 February 1957,¹

Have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. L. de Block, Her Secretary of State for Foreign Affairs,

His Majesty the King of Denmark :

Mr. H. Hjorth-Nielsen, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

The provisions of the aforesaid Convention of 20 February 1957 shall be amended and supplemented as follows :

(a) A new paragraph 2, reading as follows, shall be added to article 3 and paragraphs 2 to 5 shall be renumbered as paragraphs 3 to 6 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 41, and Vol. 450, p. 440.

² Came into force on 31 August 1966, the thirtieth day after the date on which the Netherlands Government notified the Danish Government of the approval by the Dutch Parliament of an increase in the current rate of 15 per cent of Netherlands dividend tax, in accordance with article III, paragraph 2. The instruments of ratification of the Supplementary Convention were exchanged at Copenhagen on 1 August 1966, in accordance with article III, paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4179. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 20 FÉVRIER 1957¹

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 20 JANVIER 1966

Textes officiels danois et néerlandais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 2 février 1967.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Danemark,

Désireux de conclure une convention supplémentaire modifiant et complétant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark, tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Copenhague, le 20 février 1957,¹

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. L. de Block, Secrétaire d'État aux affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. H. Hjorth-Nielsen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions de la Convention susmentionnée du 20 février 1957 sont modifiées et complétées comme suit :

a) Un nouveau paragraphe 2, libellé comme suit, est ajouté à l'article 3 et les paragraphes 2 à 5 sont renumérotés paragraphe 3 à 6 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 41, et vol. 450, p. 441.

² Entrée en vigueur le 31 août 1966, le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement danois que le Parlement néerlandais avait approuvé une augmentation du taux (15 p. 100) de l'impôt néerlandais sur les dividendes, conformément au paragraphe 2 de l'article III. Les instruments de ratification de la Convention supplémentaire ont été échangés à Copenhague le 1^{er} août 1966, conformément à l'article III, paragraphe 1^{er}.

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission representing one State in the other State or in a third State, and who is a national of the sending State, shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the amending State if he is subject in that State to that same requirements concerning the taxation of income and fortune as persons who are resident in that State.”

(b) Article 9 shall be deleted and replaced by the following article :

“ Article 9

“ 1. Dividends paid by a body corporate domiciled in one of the States to an individual resident or a body corporate domiciled in the other State shall be taxed only in the latter State.

“ 2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the right of one State to levy by deduction at the source a tax on the dividends paid by a body corporate domiciled in one of the States to an individual resident or a body corporate domiciled in the other State.

“ The tax deducted shall not exceed 15 per cent.

“ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, tax in the form of a deduction at the source of the dividends shall not be levied in the case of dividends paid by a body corporate domiciled in one of the States to a joint-stock company domiciled in the other State and directly holding at least 25 per cent of the voting shares of the body corporate paying the dividends.

“ 4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall not apply if the dividends are attributable to a permanent establishment in the former State belonging to an enterprise of the other State.

“ 5. Where a body corporate domiciled in one of the States receives profits or income from the other State, the latter State may not levy taxes of any kind on dividends paid by the body corporate to individuals not resident or bodies corporate not domiciled in that State or any tax in the nature of an undistributed-profits tax on the undistributed profits of the body corporate by reason of the fact that the said dividends or undistributed profits consist entirely or partly of profits or income received from that State.”

(c) The following new articles shall be inserted immediately after article 9 :

“ Article 9A

“ Notwithstanding the provisions of article 9, paragraph 3, so long as one State levies a company tax, the rate of which is lower for distributed profits than for undistributed profits, that State shall be entitled to levy by deduction at the source a tax on dividends paid by a body corporate domiciled in that State to a joint-stock company domiciled in the other State and directly holding at least 25 per cent of the voting shares of the body corporate paying the divi-

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire représentant l'un des États auprès de l'autre État ou d'un État tiers, qui est ressortissante de l'État d'envoi, est considérée aux fins de la présente Convention comme résidente de l'État d'envoi si elle est assujettie, dans cet État, au même régime en matière d'imposition des revenus et de la fortune que les personnes y résidant. »

b) L'article 9 est remplacé par l'article suivant :

« Article 9

« 1. Les dividendes versés par une société domiciliée dans l'un des États à une personne physique résidant dans l'autre État ou à une société domiciliée dans cet autre État ne sont imposables que dans ce dernier État.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un des États de prélever, par voie de retenue à la source, un impôt sur des dividendes versés par une société domiciliée dans l'un des États à une personne physique résidant dans l'autre État ou à une société domiciliée dans cet autre État.

« L'impôt déduit ne peut excéder 15 p. 100.

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun impôt ne sera prélevé, par voie de retenue à la source, sur les dividendes versés par une société domiciliée dans l'un des États à une société par actions, domiciliée dans l'autre État et détenant directement 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes.

« 4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas applicables si les dividendes sont attribuables à un établissement stable qu'une entreprise de l'autre État possède dans le premier État.

« 5. Lorsqu'une société domiciliée dans l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt, sous quelque forme que ce soit, sur les dividendes versés par ladite société à des personnes physiques qui ne résident pas ou à des sociétés qui ne sont pas domiciliées dans cet autre État, ni aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources. »

c) Les articles suivants sont ajoutés immédiatement après l'article 9 :

« Article 9A

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 si, dans un État, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfices distribués est inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non répartis, cet État peut prélever, par voie de retenue à la source, un impôt sur les dividendes versés par une société domiciliée dans ledit État à une société par actions domiciliée dans l'autre État et détenant directement 25 p. 100 au moins des voix de

dends. The rate of the tax deducted shall be equal to two thirds of the difference between the rate of the tax on distributed profits and the rate of the tax on undistributed profits.

“ Article 9B

“ 1. Income received by an individual resident in one of the States, as a result of the alienation of shares or *jouissance* shares in a body corporate domiciled in the other State shall be taxed in the former State, unless the income is attributable to a permanent establishment in the latter State.

“ 2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the right of each State to levy, according to its own law, a tax on income derived from the alienation of shares, or *jouissance* shares, in a body corporate domiciled in that State when the income is received by an individual who is resident in the other State and who has at any time during the five-year period preceding the alienation of the shares or the *jouissance* shares been a resident of the first-mentioned State, unless such income is actually subject in the other State to a tax of not less than 15 per cent. ”

(d) Article 22 shall be deleted and replaced by the following article :

“ Article 22

“ 1. Each State may, in levying tax on its residents, include in the basis upon which the tax is computed the items of income and fortune which under the provisions of this Convention are taxable in the other State.

“ 2. Subject to the application of those provisions of the domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article a deduction bearing the same ratio to the amount of that tax as the ratio of the total income or fortune taxable in Denmark under articles 5, 6, 7, 9, paragraph 4, 9 B, paragraph 1, 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, 12, 13, 15, 16, 20, paragraph 2 and 21 of this Convention to the total income or fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

“ The Netherlands shall also allow a deduction from the Netherlands tax thus computed on income which, in accordance with article 9, paragraph 2, is taxable in Denmark. The amount of the deduction shall be the lesser of the following :

“ (a) An amount equal to the Danish tax ;

“ (b) A proportion of the Netherlands tax on the aforesaid income computed in accordance with paragraph 1 of this article corresponding to the ratio of that income to the income constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

“ 3. With a view to the avoidance of double taxation, Denmark shall

la société distributrice des dividendes. Le taux de l'impôt retenu sera égal aux deux tiers de la différence entre le taux de l'impôt sur les bénéfices distribués et le taux de l'impôt sur les bénéfices non répartis.

« Article 9B

« 1. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États tire de l'aliénation d'actions ou d'actions ou bons de jouissance d'une société domiciliée dans l'autre État sont imposables dans le premier État à moins que les revenus ne soient attribuables à un établissement stable sis dans le premier État.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chaque État de percevoir, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les revenus provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société domiciliée dans ledit État si le bénéficiaire desdits revenus est une personne physique qui réside dans l'autre État et qui a, à un moment quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou des actions de jouissance, été résidente du premier État, à moins que lesdits revenus ne soient effectivement assujettis dans l'autre État à un impôt d'au moins 15 p. 100. »

d) L'article 22 est remplacé par l'article suivant :

« Article 22

« 1. Aux fins du calcul de l'impôt dû par des résidents, chaque État peut inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État.

« 2. Sans préjudice des dispositions de la législation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article la partie de cet impôt qui correspond à la partie du revenu global ou de la fortune globale inclus dans l'assiette de l'impôt en vertu du paragraphe 1 du présent article que représentent les revenus ou les éléments de fortune qui sont imposables au Danemark en vertu des dispositions des articles 5, 6, 7, 9 (par. 4), 9 B (par. 1), 10 (par. 2), 11 (par. 2), 12, 13, 15, 16, 20 (par. 2) et 21 de la présente Convention.

« Les Pays-Bas défalqueront également de l'impôt des Pays-Bas ainsi calculé frappant les revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, sont imposables au Danemark, le moins élevé des montants ci-après :

« a) Un montant équivalent à l'impôt danois ;

« b) La partie de l'impôt des Pays-Bas frappant les revenus susmentionnés calculé conformément au paragraphe 1 du présent article qui correspond à la partie du revenu inclus dans l'assiette de l'impôt en vertu du paragraphe 1 du présent article que représentent lesdits revenus.

« 3. En vue d'éviter la double imposition, le Danemark défalquera du

allow from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article a deduction bearing the same ratio to the amount of that tax as the ratio of the total income or fortune taxable in the Netherlands under articles 5, 6, 7, 9, paragraph 2, 9, paragraph 4, 9 B, 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, 12, 13, 15, 16 and 21 of this Convention to the total income or fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article. The aforesaid deduction may not, however, exceed the taxes on income and fortune payable in the Netherlands. ”

Article II

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Supplementary Convention shall apply only to that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe.

Article III

1. This Supplementary Convention is drawn up in the Danish and Dutch languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall enter into force thirty days after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands gives the Government of the Kingdom of Denmark notice in writing of the Netherlands Parliament's approval of a 15 per cent increase in the present rate of the Netherlands tax on dividends.

3. From the date of its entry into force this Supplementary Convention shall be deemed to constitute an integral part of the Convention of 20 February 1957.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 20 January 1966, in duplicate.

For the Kingdom of the Netherlands:

L. DE BLOCK

For the Kingdom of Denmark :

H. HJORTH-NIELSEN

montant de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la partie de cet impôt qui correspond à la partie du revenu global ou de la fortune globale inclus dans l'assiette de l'impôt en vertu du paragraphe 1 du présent article que représentent les revenus ou les éléments de fortune imposables aux Pays-Bas en vertu des dispositions des articles 5, 6, 7, 9 (par. 2), 9 (par. 4), 9 B, 10 (par. 2), 11 (par. 2), 12, 13, 15, 16 et 21 de la présente Convention. Toutefois cette déduction n'excédera pas le montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune dû aux Pays-Bas. »

Article II

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions de la présente Convention supplémentaire s'appliquent uniquement à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article III

1. La présente Convention supplémentaire est rédigée en langues néerlandaise et danoise, les deux textes faisant également foi. Elle est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié, par écrit, au Gouvernement du Royaume de Danemark que le Parlement des Pays-Bas a approuvé une augmentation de 15 p. 100 du taux actuel de l'impôt des Pays-Bas sur les dividendes.

3. A partir de la date de son entrée en vigueur, la présente Convention supplémentaire sera considérée comme faisant partie intégrante de la Convention du 20 février 1957.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires à ce habilités ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, le 20 janvier 1966, en double exemplaire.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. DE BLOCK

Pour le Royaume de Danemark :

H. HJORTH-NIELSEN

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

9 January 1967

AUSTRALIA

(To take effect on 9 April 1967.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 2 February 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 janvier 1967

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 9 avril 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 2 février 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133 ; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579 and 580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579 et 580.